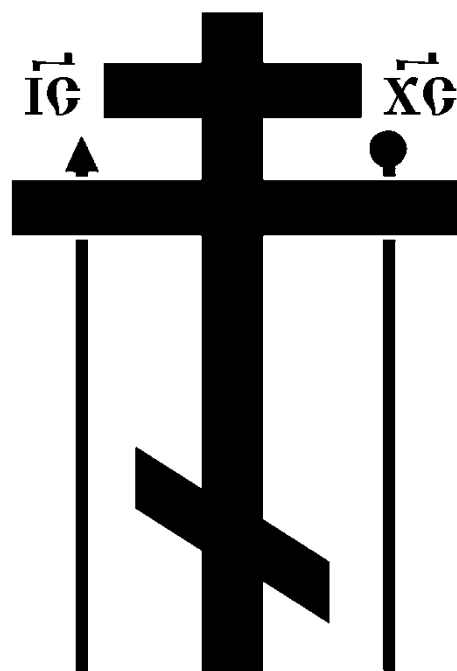




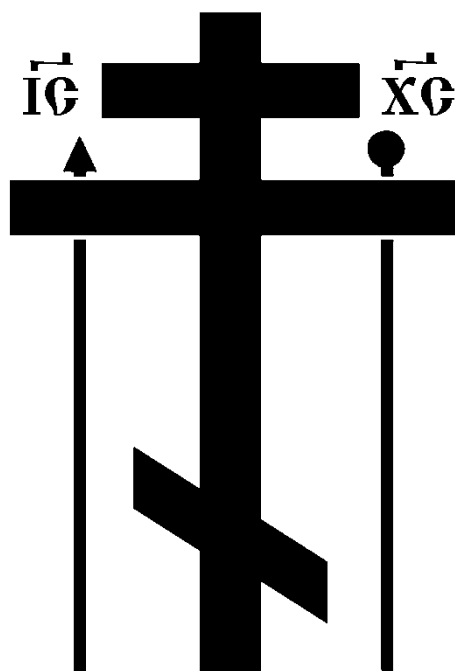
Всенощная
на церковно-славянском и английском языках

All-Night Vigil
in Church Slavonic and English

Дѡмъ свѣтъхъ жєнъ мѣроношницъ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВѢГ.
ММХХІІІ



Всенощная
на церковно-славянском и английском языках

All-Night Vigil
in Church Slavonic and English

Δόμνх ѿтѣхх жѣнх мѣроно́ицх
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ѠѢГ.
ММХХІІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Great-martyr Irene
2023 г. Великомученицы Ирины

All-Night Vigil

Order of Great Vespers

If a deacon serve:

Deacon: Arise! O Lord, bless!

Priest: Glory to the holy, and consubstantial, and life-creating, and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Clergy: O come let us worship God our King.

O come let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

O come let us worship and fall down before Him.

From Holy Pascha until Ascension, instead of O Come Let Us Worship, substitute Christ is Risen.

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(Twice)*

Christ is risen from the dead, trampling down death by death;

Choir: And upon those in the tombs bestowing life.

Introductory Psalm, 103

Choir: Bless the Lord, O my soul.

Blessed art Thou, O Lord.

O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.

Blessed art Thou, O Lord.

Upon the mountains shall the waters stand.

Wondrous are Thy works, O Lord.

Between the mountains will the waters run.

Wondrous are Thy works, O Lord.

In wisdom hast Thou made them all.

Glory to Thee, O Lord, Who hast made them all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Всенощная.

Последование Вечерни.

Если есть диакон:

Диакон: Востáните. Гóсподи, благословí!

Иерей: Сла́ва Святéй, и Единосúщней, и Животворящей, и Нераздельней Трóице всегдá, ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Духовенство: Приидíte, поклонímся Царéви нáшему Бóгу.

Приидíte, поклонímся и припадём Христú Царéви нáшему Бóгу.

Приидíte, поклонímся и припадём Самомú Христú, Царéви и Бóгу нáшему.

Приидíte, поклонímся и припадём Емú.

От начала св. Пасхи и до Вознесения, вместо Приидите, поклонимся читается Христос Воскресе.

Духовенство: Христóс воскресе из мёртвых, смёртию смерть попрáв, и сúщим во гробéх живóт даровáв *(дважды).*

Христóс воскресе из мёртвых, смёртию смерть попрáв:

Лик: И сúщим во гробéх живóт даровáв.

Псалом 103-й, предначинательный:

Лик: Благословí, душé моя, Гóспода;

Благословén есí, Гóсподи.

Гóсподи, Бóже мой, возвелíчился есí зело́:

Благословén есí, Гóсподи.

На горáх стáнут вóды;

Дíвна делá Твоя́, Гóсподи.

Посредé гор прóйдут вóды;

Дíвна делá Твоя́, Гóсподи.

Вся премúдростию сотворíл есí.

Сла́ва Ти, Гóсподи, сотворíвшему вся, сотворíвшему вся.

Сла́ва Отцú и Сы́ну и Святóму Дúху, и ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в, амíнь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бóже *(трижды).*

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Archbishop *Name* for the venerable priesthood, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, for every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air, for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Великая ектения:

Диакон: Мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свѣ́шнем мíре и спасѣнии душ на́ших, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О мíре всего́ мíра, благостоянии свѣ́тых Бóжиих церквѣй и соединѣнии всех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свѣ́тѣм хрѣ́ме сем и с вѣ́рою, благоговѣ́нием и стра́хом Бóжиим входя́щих в онь, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О архиепíскопе на́шем *имярек*, честнѣ́м пресвѣ́терстве, во Христѣ диáконстве, о всем прѣ́чте и лю́дех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О странѣ́ сей, властѣ́х и во́инстве ея́, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О стра́ждущей странѣ́ росси́йстей и правосла́вных лю́дех ея́ во отѣ́чествии и разсе́янии сýщих и о спасѣнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О е́же изба́вити лю́ди Своѣ́ от враг вѣ́димых и не́вѣдимых, в нас же утвѣ́рди́ти единомы́слие, братолýбие и благочѣ́стие, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О гра́де сем, всѣ́ком гра́де, странѣ́ и вѣ́рою живу́щих в них, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О бла́горастворѣ́нии воздýхов, о изобѣ́лии пло́дов земнýх и вре́менех мѣ́рных, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О пла́вающих, путеше́ствующих, недýгующих, стра́ждущих, пленѣ́нных и о спасѣнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О изба́виться нам от всѣ́кия скóрби, гнѣ́ва и нýжды, Гóсподу помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us,
and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most
holy, most pure, most blessed, glorious Lady
Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the
saints, let us commit ourselves and one an-
other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honour
and worship: to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and ever, and unto the
ages of ages.

Choir: Amen.

Kathisma

First Kathisma on Saturday evening.

Psalm 1

Choir: Blessed is the man that hath not walked
in the counsel of the ungodly.

Alleluia, alleluia, alleluia.

For the Lord knoweth the way of the right-
eous, and the way of the ungodly shall perish.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Psalm 2

Serve ye the Lord with fear, and rejoice in
Him with trembling.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Blessed are all that have put their trust in
Him.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Psalm 3

Arise, O Lord, save me, O my God.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Salvation is of the Lord, and Thy blessing is
upon Thy people.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, both now and ever, and unto
the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O
God. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray
to the Lord.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани
нас, Бóже, Твоеóу благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятóу, пречíстую,
преблагословéнную, слáвную Влады́чицу
на́шу Богорóдицу и Приснодéву Мари́ю со
всéми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и
друг дру́га и весь живóт наш Христóу Бóгу
преда́дим.

Лик: Тебе́, Гóсподи.

Иерей: Я́ко подобáет Тебе́ всякая слáва,
честь и поклонéние, Отцú и Сы́ну и Свято́му
Дúху, ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Кафизма:

Кафизма первая в субботу вечера.

Псалом 1-й:

Лик: Блаже́н муж, и́же не и́де на совет
нечестíвых.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Я́ко весть Госпо́дь путь пра́ведных, и
путь нечестíвых погíбнет.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Псалом 2-й:

Рабо́тайте Гóсподеви со стра́хом, и
ра́дуйтесь Ему́ с трéпетом.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Блаже́ни вси надéющиеся Нань.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Псалом 3-й:

Воскресни́, Гóсподи, спасí мя, Бóже мой.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Госпо́дне есть спасéние, и на лю́дех
Твои́х благословéние Твое́.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Сла́ва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху, и
ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в, амíнь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва
Тебе́, Бóже (*трижды*).

Малая ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Гóсподу
помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Lord, I Have Cried

In the tone of the Sunday or of the stichera of the feast.

Reader: In the ___ Tone; Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.

Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.

Let my prayer be set forth, as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.

Verses of Lord, I Have Cried

Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.

Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins,

With men that work iniquity; and I will not join with their chosen.

The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.

For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been.

They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh unto hades.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоеóу благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятóу, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Мари́ю со всéми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христóу Бóгу преда́дим.

Лик: Тебе́, Гóсподи.

Иерей: Я́ко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Цáрство, и síла, и слáва, Отца́ и Сы́на и Свята́го Дúха, нýне и прíсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Господи, воззвах:

По гласу недели или стихирь праздника.

Чтец: Глас __: Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. Услы́ши мя, Гóсподи.

Лик: Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. Услы́ши мя, Гóсподи. Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: вонми́ гласу мо́ления моего́, внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. Услы́ши мя, Гóсподи.

Да испра́вится моли́тва моя́, я́ко кади́ло пред Тобóю, возде́яние руку́ моеóу, же́ртва вече́рняя. Услы́ши мя, Гóсподи.

Стихи на Господи воззвах.

Положи́, Гóсподи, хранéние усто́м мо́им, и дверь огра́ждения о устна́х мо́их.

Не уклони́ се́рдце моё́ в словеса́ лука́вствия, непщевáти вины́ о гресéх, С челове́ки де́лающими беззакóние, и не сочту́ся со избрáнными их.

Нака́жет мя пра́ведник мýлостью и обличíт мя, елéй же грéшнаго да не нама́стит главы́ моея́,

Я́ко ещё́ и моли́тва моя́ во благово́лениях их. Поже́рты бы́ша при ка́мени судий их:

Услы́шатся глаго́ли мо́й, я́ко возмо́гоша. Я́ко то́лща земли́ просéдeся на земли́, расточи́шася ко́сти их при áде.

For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away.

Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them that work iniquity.

The sinners shall fall into their own net; I am alone until I pass by.

With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto the Lord have I made supplication.

I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.

When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths.

In this way wherein I have walked they hid for me a snare.

I looked upon my right hand, and beheld, and there was none that did know me.

Flight hath failed me, and there is none that watcheth out for my soul.

I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living.

Attend unto my supplication, for I am brought very low.

Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.

If there be 10 stichera:

Reader: Bring my soul out of prison.

Choir: That I may confess Thy name.

The proper sticheron.

Reader: The righteous shall wait patiently for me.

Choir: Until Thou shalt reward me.

The proper sticheron.

If there be 8 stichera:

Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord.

Choir: O Lord, hear my voice.

The proper sticheron.

Reader: Let Thine ears be attentive.

Choir: To the voice of my supplication.

The proper sticheron.

If there be 6 stichera:

Reader: If Thou shouldest mark iniquities,

Яко к Тебѣ, Господи, Господи, очи мой: на Тя уповахъ, не отымѣ дѹшу мою.

Сохрани мя от сѣти, юже составиша ми, и от соблазн дѣлающихъ беззаконіе.

Падѹт во мрѣжу свою грѣшницы: едѣн есмь азъ, дѣндеже преидѹ.

Гласомъ моимъ ко Господу воззвахъ, гласомъ моимъ ко Господу помолѣхся.

Пролию предъ Нимъ молѣние мое, печаль мою предъ Нимъ возвещѹ.

Внегда исчезати отъ менѣ дѹху моему: и Ты позналъ еси стезѣи моя:

На путѣи семъ, по немѹже хождѣхъ, скрѣща сеть мне.

Смотрѣхъ одеснѹю и возгледѣхъ, и не бе знаѣи менѣ:

Погѣбе бѣгство отъ менѣ, и несть взыскаѣи дѹшу мою.

Воззвахъ къ Тебѣ, Господи, рехъ: Ты еси упование мое, часть моя еси на земли живѣихъ.

Вонми молѣнію моему, яко смирихся зело,

Избави мя отъ гонѣщихъ мя, яко укрепѣишася паче менѣ.

На 10:

Чтецъ: Изведи изъ темницы дѹшу мою.

Ликъ: Исповѣдатися имени Твоему.

Положенная стихира.

Чтецъ: Менѣ ждутъ праведницы.

Ликъ: Дѣндеже воздаси мнѣ.

Положенная стихира.

На 8:

Чтецъ: Изъ глубины воззвахъ къ Тебѣ, Господи.

Ликъ: Господи, услыши глас мой.

Положенная стихира.

Чтецъ: Да бѹдутъ ѹши Твои.

Ликъ: Внемлюще гласу молѣния моего.

Положенная стихира.

На 6:

Чтецъ: Аще беззаконія назириши,

O Lord, O Lord, who shall stand?
Choir: For with Thee there is forgiveness.

The proper sticheron.

Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word.

Choir: My soul hath hoped in the Lord.

The proper sticheron.

If there be 4 stichera:

Reader: From the morning watch until night, from the morning watch.

Choir: Let Israel hope in the Lord.

The proper sticheron.

Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption;

Choir: And He shall redeem Israel out of all his iniquities.

The proper sticheron.

Reader: O praise the Lord, all ye nations;

Choir: Praise Him all ye peoples.

The proper sticheron.

Reader: For He hath made His mercy to prevail over us.

Choir: And the truth of the Lord abideth forever.

The proper sticheron.

Doxasticon

Reader: Glory in the ___ Tone.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The Doxasticon from the Menaion, if any.

Dogmatic Theotokion

Reader: Both now, the Dogmatic Theotokion in the ___ Tone.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Dogmatic Theotokion in the tone of the week or according to the Menaion.

The Entry

Deacon: Wisdom! Aright!

Vesper Hymn to the Son of God

Choir: O Gentle Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God.

Господи, Господи, кто постоит?

Лик: Яко у Тебѣ очищѣние есть.

Положенная стихира.

Чтец: Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душѣ моя в слово Твое.

Лик: Упова душѣ моя на Господа.

Положенная стихира.

На 4:

Чтец: От стражи утрення до нощи, от стражи утрення.

Лик: Да уповает Израиль на Господа.

Положенная стихира.

Чтец: Яко у Господа милость и многое у Него избавление:

Лик: И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.

Положенная стихира.

Чтец: Хвалите Господа вси языцы.

Лик: Похвалите Его вси людие.

Положенная стихира.

Чтец: Яко утвердися милость Его на нас.

Лик: И истина Господня пребывает во век.

Положенная стихира.

Славная стихира:

Чтец: Слава, глас ___.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Славная стихира святому празднику, если есть.

Богородичен догматик:

Чтец: И ныне, Богородичен Догматик, глас ___.

Лик: И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Богородичен догматик прилучившегося гласа или славной стихире минеи.

Вход:

Диакон: Премудрость. Прости.

Вечерняя песнь Сыну Божию:

Лик: Свете тихий святѣя славы Безсмертнаго Отца Небеснаго, Святаго Блаженнаго Иисуса Христа: пришедше на запад солнца, видевше свет вечерний поем Отца Сына и Святаго Духа, Бога. Достойн

Meet it is for Thee at all times to be hymned
with reverent voices, O Son of God, Giver of
life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Prokeimenon

On Saturday evening, Tone 6

Deacon: Wisdom! The Prokeimenon in the
Sixth Tone. The Lord is King, He is clothed with
majesty.

Choir: The Lord is King, He is clothed with maj-
esty.

Deacon: The Lord is clothed with strength and
He hath girt Himself.

Choir: The Lord is King, He is clothed with maj-
esty.

Deacon: For He established the world which
shall not be shaken.

Choir: The Lord is King, He is clothed with maj-
esty.

Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord,
unto length of days.

Choir: The Lord is King, He is clothed with maj-
esty.

Deacon: The Lord is King:

Choir: He is clothed with majesty.

Paroemias

If there be readings, before each:

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading is from ____.

Deacon: Let us attend.

Reader: The appointed paroemia.

Augmented Litany

Deacon: Let us all say with our whole soul and
with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fa-
thers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to
Thy great mercy, we pray Thee, hearken and
have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for our Archbishop
Name; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

еси во все временá пет бѣти гласы
преподобными Сыне Божий, живѣтъ дай:
тем же мир Тя славит.

Диакон: Вѣнчѣм.

Иерей: Мир всем.

Прокимен дня:

Субботу вечера, глас 6-й.

Диакон: Премудрость. Прокимен глас
шестый. Господь воцарися в лѣпоту
облечеса.

Лик: Господь воцарися в лѣпоту облечеса.

Диакон: Облечеса Господь в силу и
препоясая.

Лик: Господь воцарися в лѣпоту облечеса.

Диакон: Ибо утверди вселенную, яже не
подвижится.

Лик: Господь воцарися в лѣпоту облечеса.

Диакон: Дому Твоему подобает святѣния,
Господи, в долготу днѣй.

Лик: Господь воцарися в лѣпоту облечеса.

Диакон: Господь воцарися:

Лик: В лѣпоту облечеса

Паремии:

Если есть паремии, то пред каждой:

Диакон: Премудрость.

Чтец: Именуется чтение.

Диакон: Вѣнчѣм.

Чтец: Чтете паремию.

Сугубая ектенія:

Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего
помышления нашего рцем.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец
наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей
милости Твоей, молим Ти ся, услыши и
помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о архиепископе
нашем *имярек*, и всей во Христѣ брати
нашей.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Deacon: Again we pray for this land, its authorities and armed forces.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray to the Lord our God that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy temple, and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all the people here present, that await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Prayer at the Coming of Evening

Reader: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One,

Диакон: Ещё мо́лимся о странѣ сей, властѣх и во́инстве ея́.

Лик: Го́споди, помѝлуй (*трижды*).

Диакон: Ещё мо́лимся о стра́ждущей странѣ росси́йстей и правосла́вных лю́дехъ ея́ во оте́чествіи и разсе́яніи су́щих и о спасе́ніи их.

Лик: Го́споди, помѝлуй (*трижды*).

Диакон: Ещё мо́лимся о е́же изба́вити лю́ди Своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утве́рди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие.

Лик: Го́споди, помѝлуй (*трижды*).

Диакон: Ещё мо́лимся о блаже́нных и приснопа́мятных создате́лах свята́го хра́ма сего́, и о всех пре́ждепочи́вших отце́х и бра́тиях, зде лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.

Лик: Го́споди, помѝлуй (*трижды*).

Диакон: Ещё мо́лимся о мѝлости, жи́зни, ми́ре, здра́вии, спасе́нии, посеще́нии, проще́нии и оставле́нии грехо́в рабо́в Бо́жиих, бра́тии свята́го хра́ма сего́.

Лик: Го́споди, помѝлуй (*трижды*).

Диакон: Ещё мо́лимся о плодоно́сящих и добродѣ́ющих во свята́м и всечестне́м хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и богáтыя мѝлости.

Лик: Го́споди, помѝлуй (*трижды*).

Иерей: Я́ко Мѝлостив и Чело́веколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѝсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Молитва при наступлении вечера:

Чтец: Сподо́би, Го́споди, в ве́чер сей без греха́ сохра́нѣтися нам. Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же отецъ на́ших, и хва́льно, И просла́влено ѡ́мя Твое́ во ве́ки, ами́нь.

Бу́ди, Го́споди мѝлость Твоя́ на нас, я́коже упова́хом на тя́. Благослове́н еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твоѝм. Благослове́н еси́, Влады́ко, вразуми́ мя оправда́нием Твоѝм. Благослове́н еси́,

enlighten me by Thy statutes.

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us complete our evening prayer to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up

Святѣй, просвети мя оправдании Твоими.

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри. Тебе подобает Хвала, Тебе подобает пение, Тебе слава подобает Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Просительная ектения:

Диакон: Исполним вечернюю молитву нашу Господеву.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим и мира миру у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и

glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litya

If there be a Litya appointed, it is said here.

Stichera of the Aposticha

Chanted in the tone of the Sunday or of the feast.

Reader: In the ___ Tone. *He readeth the first half.*

Choir: *The proper sticheron.*

Reader: The Lord is King.

Choir: He is clothed with majesty.

The proper sticheron.

Reader: For He established the world.

Choir: Which shall not be shaken.

The proper sticheron.

Reader: Holiness becometh Thy house, O Lord.

Choir: Unto length of days.

The proper sticheron.

Doxasticon

Reader: Glory in the ___ Tone.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The Doxasticon from the Menaion, if any.

Theotokion

Reader: Both now, the Theotokion in the same tone.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Theotokion in the tone of the week or according to the Menaion.

Prayer of St. Symeon the God-receiver

Canonarch: Now lettest thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word,

Святóму Дúху, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дúхови твоёмú.

Диакон: Главý нáша Гóсподеви приклóним.

Лик: Тебѣ, Гóсподи.

Иерей: Бúди держáва Цáрствiя Твоегó благословѣна и препрослáвлена, Отцá, и Сýна, и Святáго Дúха, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Лития:

Лития, если есть.

Стихиры на стиховне:

По гласу недели или праздника.

Чтец: Глас ___. *Чтет первую половину.*

Лик: Положенная стихира.

Чтец: Господь воцарѣся.

Лик: В лѣпоту облечѣся.

Положенная стихира.

Чтец: Ё́бо утверди́ вселѣнную.

Лик: Я́же не подви́жится.

Положенная стихира.

Чтец: Дóму Твоемú подобáет святýнiя, Гóсподи.

Лик: В долготú днѣй.

Положенная стихира.

Славная стихира:

Чтец: долготú днѣй, глас ___.
Лик: Сла́ва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.

Славная стихира святому празднику, если есть.

Богородичен:

Чтец: И ны́не, Богорóдичен глас то́йже.

Лик: И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в, амѣнь.

Богородичен прилучившегося гласа или славной стихиры.

Молитва св. Симеона Богоприимца:

Канонарх: Нýне отпу́щáеши раба́ Твоегó, Влады́ко, по глалóлу Твоемú с мѣром: яко

for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples; a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

*Song of the Most Holy Theotokos, or
Dismissal Troparion*

Choir: O Theotokos Virgin, rejoice! O Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb; for thou hast borne the Saviour of our souls. (*Thrice*)

Blessing of the Loaves

If there hath been a Litya, the blessing of the loaves, wheat, wine, and oil.

Choir: Blessed be the name of the Lord from henceforth and for evermore. (*Thrice*)

Psalms 33

First eleven verses.

I will bless the Lord at all times, His praise

видеста очи мой Спасение Твое еже еси уготовал пред лицем всех людей, Свет во откровение языков и славу людей Твоих Израиля.

Трисвятое:

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас: Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святи́тся и́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́, и на земл́и. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

*Песнь Пресвятей Богородице, или
отпустительный тропарь:*

Лик: Богоро́дице Де́во, ра́дуйся; Благода́тная Мари́е, Госпо́дь с Тобо́ю Благослове́нна Ты в жена́х и благослове́н плод чре́ва Тво́его Я́ко Спа́са родила́ еси́ душ на́ших (*трижды*).

Благословение хлебов:

Если была лития благословение хлебов, пшеницы, вина и елея.

Лик: Бу́ди и́мя Госпо́дне благослове́нно от ны́не и до ве́ка (*трижды*).

Псалом 33-й:

Одиннадцать начальных стихов.

Благословлю́ Го́спода на вся́кое вре́мя,

shall continually be in my mouth.

In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together.

I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed.

This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them.

O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him.

Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen

вѣину хвалѣ Его во устѣх моихъ.

О Господе похвалятся душѣ моя, да услышатъ кротцыи и возвеселятся.

Возвеличите Господа со мною, и вознесемъ имя Его вкупѣ.

Взыска Господа и услыша мя, и от всехъ скорбей моихъ избави мя.

Приступите к Нему, и просветитесь, и лица ваша не постыдятся.

Сей нищій воззва и Господь услыша и, и от всехъ скорбей его спасе и.

Ополчится Ангелъ Господень окрѣст боящихся Его, и избавитъ ихъ.

Вкусите и видите яко благъ Господь: блаженъ мужъ иже уповаетъ на Него.

Бойтесь Господа вси святии Его, яко несть лишенія боящимся Его.

Богѣтии обнищаша и взалкаша: взыскающии же Господа не лишѣтся всякаго блага.

Иерей: Благословѣние Господне на вас, Того благодѣтию и человеколюбіемъ, всегда, нѣне и прѣсно и во вѣки вековъ.

Лик: Амѣнь.

Order of Matins

From Holy Pascha until Ascension:
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Six Psalms

We begin Matins with the Six Psalms, listening in silence and with compunction (standing with no moving about), as the reader saith with reverence and fear of God:

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (*Thrice, with the sign of the Cross and a bow from the waist each time.*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*Twice*)

Psalms 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Psalms 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast

Последование Утрени.

От начала св. Пасхи и до Вознесения:
Лик: Христос воскрес из мёртвых, смёртию смерть поправ, и сущим во гробех живёт даровав (*трижды*).

Шестопсалмие:

И начинаем шестопсалмие, со всяким молчанием и умилением слушающе. Чтец со благоговением и страхом Божиим глаголет.

Чтец: Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (*Трижды с поясным поклоном.*)

Господи, устне мои отверзёши и уста моя возвестят хвалу Твою (*дважды*).

Псалом 3-й:

Господи, что ся умножиша стужающие ми? Мнози востают на мя, мнози глаголют души моей; несть спасения ему в Бозе его. Ты же, Господи, заступник мой еси, слава моя, и возносяй главу мою. Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горы святых своея. Аз уснух, и спях, востях, яко Господь заступит мя. Не убоюсь от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой; яко Ты порази еси вся враждующия ми все, зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое.

Аз уснух, и спях, востях, яко Господь заступит мя.

Псалом 37-й:

Господи, да не яростию Твоею обличии мене, ниже гневом Твоим накажеш мене; яко стрелы Твоя унзоша во мне, и утвердил еси на мне руку Твою. Несть изцеления в плоти моей от лица гнева Твоего, несть мира в костях моих от лица грех моих. Яко беззакония моя превзыдоша главу мою, яко бремя тяжкое отяготеша на мне. Возсмердеша и согниша раны моя, от лица безумия моего. Пострадах и слякохся до конца, весь день сетуя хождях; яко лядвия моя наполнися

face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated

поруганий, и несть изцеления в плоти моей. Озлблен бых и смирихся до зела, рыках от въздыхания сердца моего. Господи, пред Тобюу все желание мое, и въздыхание мое от Тебе не утайся. Сердце мое смятеса, остави мя сила моя, и свет боию моею, и той несть со мною. Друзи мой и искреннии мой прямо мне приближишася и сташа. И ближнии мой отдалече мене сташа, и нуждахуся ищущи душу мою; и ищущи злая мне глаголаху суетная, и льстивным весь день поучахуся. Аз же яко глух не слышах, и яко нем не отверзая уст своих; и бых яко человек не слышай и не имый во устех своих обличения. Яко на Тя, Господи, уповах, Ты услышиши, Господи Боже мой. Яко рех; да не когда порадуют мя врази мой; и внегда подвижатися ногам моим, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готов, и болезнь моя предо мною есть выну. Яко беззаконие мое аз возвещу и попекуся о гресе моем. Врази же мой живут и укрепятся паче мене, и умножятся ненавидящие мя без правды; воздающими злая воз благая оболгаху мя, зане гонях благостыню. Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене; вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене; вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Псалом 62-й:

Боже, Боже мой, к Тебе утренюю; возжада Тебе душа моя, коль множицею Тебе плоть моя, в земли пусте и непроходне и безводне. Тако во святем явяхся Тебе, видети силу Твою и славу Твою. Яко лучши милость Твоя паче живот; устне мой похвалите Тя. Тако благословлю Тя в животе моем о имени Твоем воздежу рuce мой. Яко от тука и масти да исполнится душа моя, и устнама радости восхвалят Тя уста моя. Аще поминах Тя на постели моей, на утренних поучахся в Тя; яко был еси

on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice, with the sign of the Cross, but without bows*)

Lord. have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalms 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee.

помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе; мене же прият десница Твоя. Тии же все искаша душу мою; внидут в преисподняя земли; предадутся в руки оружия, части лисовом будут. Царь же возвеселится о Боге; похвалится всяк кленыйся им, яко заградилася уста глаголющих неправедная.

На утренних поучахся в Тя; яко был еси помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе; мене же прият десница твоя.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*Трижды, творя крестное знамение, без поклонов*).

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Псалом 87-й:

Господи Боже спасения моего, во дни воззвах и в нощи пред Тобою; да внидет пред Тя молитва моя, приклоню ухо Твое к молению моему. Яко исполнися зол душа моя, и живот мой аду приближися. Привнесен бых с низходящими в ров; бых яко человек без помощи, в мертвых свобод; яко язвеннии спящие во гробе, ихже не помянул еси к тому, и тии от руки Твоея отринувени быша. Положиша мя в ров преисподнем, в темных и сени смертной. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навел еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене; положиша мя мерзость себе; предан бых и не исхождах. Очи мои изнемогосте от нищеты; воззвах к Тебе, Господи, весь день, вздох к Тебе рече мой. Еда мертвыми твориши чудеса? Или врачеве воскресят, и исповедятся Тебе? Еда повесть кто во гробе милость Твою, и

Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

Psalms 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of Heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is

истину Твою в погѣбели? Еда познана будут во тме чудеса Твоя, и правда Твоя в земли забвенней? И аз к Тебѣ, Господи, воззвах, и утро молитва моя предварит Тя. Вскую, Господи, отрѣеши душу мою? Отвращаеши лице Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудѣх от юности моея; вознесжеся смирихся и изнемогах. На мне преидоша гнѣви Твой, устрашения Твоя возмутisha мя; обидоша мя яко вода весь день, одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей.

Господи Бѣже спасения моего, во дни воззвах и в нощи пред Тобою; да внидет пред Тя молитва моя, приклони ухо Твое к молению моему.

Псалом 102-й:

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя, имя святое Его; благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его; очищающего вся беззакония твоя, изцеляющего вся недуги твоя, избавляющего от истления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами, исполняющего во благих желание твое; обновится яко орля юность твоя. Творяй милостыни Господь и судьбу всем обидимым. Сказа пути своя Моисеови, сыновом Израилевым хотения своя. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Не до конца прогневается, ниже во век враждует; не по беззаконию нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высоте небесней от земли, утвердил есть Господь милость свою на боящихся его; елико отстоят восточы от запад, удалил есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедри Господь боящихся его. Яко

from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in Heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

Psalms 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine

той позна́ создание наше, помяну́, яко персть есмь. Человек, яко трава́ дние его́, яко цвет се́лный, тако́ оцвете́т; яко дух про́йде в нем, и не бу́дет, и не позна́ет к тому́ ме́ста своего́. Милость же Госпо́дня от ве́ка и до ве́ка на боя́щихся его́, и пра́вда его́ на сынёх сыно́в, храня́щих завет его́ и по́мнящих за́поведи его́ творить я. Госпо́дь на небеса́ угото́ва престол Свóй, и ца́рство Его́ все́ми облада́ет. Благослови́те Го́спода, вси а́нгели Его́, си́льнии крёпостию, творя́щие сло́во Его́, услы́шати глас словес Его́. Благослови́те Го́спода, вся си́лы Его́, слуги́ Его́, творя́щие во́лю Его́. Благослови́те Го́спода, вся дела́ Его́ на вся́ком ме́сте вла́дычества Его́; благослови́, душе́ моя́, Го́спода.

На вся́ком ме́сте вла́дычества Его́; благослови́, душе́ моя́, Го́спода.

Псалом 142-й:

Го́споди, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ моле́ние моё во и́стине Твое́й, услы́ши мя в пра́вде Твое́й; и не вни́ди в суд с рабо́м Твои́м, яко не оправди́тся пред Тобо́ю всяк живы́й. Яко погна́ враг ду́шу мою́; смири́л есть в зе́млю живо́т мой; посади́л мя есть в те́мных, яко ме́ртвые ве́ка. И уны́ во мне дух мой, во мне смяте́ся се́рдце моё. Помяну́х дни дре́вния, поучи́хся во всех де́лах Твои́х, в творе́ниях руку́ Твое́ю поуча́хся. Возде́х к Тебе́ ру́це мои́; душа́ моя́ яко земля́ безво́дная тебе́. Ско́ро услы́ши мя, Го́споди, исче́зет дух мой; не отврати́ лица́ Твоего́ от мене́, и уподо́блюся низходя́щим в ров. Слы́шану сотвори́ мне зау́тра ми́лость Твою́, яко на Тя упова́х; скажи́ мне, Го́споди, путь, в о́ньже пойду́, яко к Тебе́ взях ду́шу мою́. Изми́ мя от враг мои́х, Го́споди, к Тебе́ прибе́гох. Научи́ мя творить во́лю Твою́, яко Ты еси́ Бог мой; дух Тво́й благо́й наста́вит мя на зе́млю

enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. *(Twice)*

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice with the sign of the Cross and a bow each time.)*

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Archbishop *Name*; for the venerable priesthood, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя правдою Твоею; изведёши от печали душу мою; и милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающие души моей; яко аз раб Твой есмь.

Услыши мя Господи в правде Твоей; и не вниди в суд с рабом Твоим *(дважды)*.

Дух Твой благий наставит мя на землю праву.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже. *(Трижды с поясным поклоном.)*

Великая Ектения:

Диакон: Миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О свѣшнем міре, и спасѣнии душ наших, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О міре всего міра, благостоянии святыхъ Божіихъ церквей и соединѣнии всех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святѣмъ храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхомъ Божиимъ входящихъ в онъ, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О архіепіскопѣ нашемъ *имярек*, честнѣмъ пресвѣтерствѣ, во Христѣ діаконствѣ, о всемъ причтѣ и людехъ, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О странѣ сей, властѣхъ и воинствѣ ея, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О страждущей странѣ россійстей и православныхъ людехъ ея во отѣчествии и разсѣянии сущихъ и о спасѣнии ихъ, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, for every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air, for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honour and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

God is the Lord

Deacon: In the ___ Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Диакон: О еже избáвити люди Своя от враг вѣдимых и невѣдимых, в нас же утвердѣти единомыслие, братолѹбие и благочестіе, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О граде сем, всяком граде, странѣ и вѣрою живѹщих в них, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О благораствореніи воздѹхов, о изобѣлии плодѹ земных и времѣнх мѣрных, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О плáвающих, путешѣствующих, недѹгующих, страждущих, пленѣнных, и о спасеніи их, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О избáвитися нам от всякія скорби, гнѣва и нѹжды, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: Заступѣ, спасѣ, помѣлуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодáтію.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: Пресвятѹю, пречѣстѹю, преблагословѣнную, слáвнѹю Владычицѹ нáшу Богородицѹ и Приснодѣвѹ Марію, со всѣми святыми помянѹвше, сáми себѣ и друг друга и весь живѹт наш Христѹ Бóгу предадѣм.

Лик: Тебѣ, Господи.

Иерей: Яко подобáет Тебѣ всякая слáва, честь и поклонѣніе, Отцѹ и Сынѹ, и Святому Дѹху, ныне и прѣсно, и во вѣки вѣков.

Лик: Амѣнь.

Бог Господь:

Диакон: Глас __. Бог Госпóдь, и явѣся нам Благословѣн Грядѣй во імѣя Госпóдне.

Исповѣдайтесь Господевѣ, я́ко благ, я́ко в век мѣлость егó.

Лик: Бог Госпóдь, и явѣся нам. Благословѣн Грядѣй во імѣя Госпóдне.

Диакон: Обышѣдше обыдóша мя и імѣнем Госпóдним противлѣхся им.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Troparia

Choir: The appointed troparion, twice.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Troparion of the saint.

Both now and ever, and unto the ages of ages.

Theotokion (or appointed troparion).

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Kathismata

Reader: First Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Second Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Диакон: Не умру, но жив буду и повем дела Господня.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Диакон: Камень, Егже небрегоша зждущий, сей бысть во главу угла: от Господа бысть сей и есть дивен в очесех наших.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Тропари:

Лик: Тропарь назначенный, дважды.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Тропарь святому.

И ныне и присно, и во веки веков.

Богородичен (или тропарь назначенный).

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Кафизмы:

Чтец: Первая статья.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Вторая статья.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Third Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Sessional Hymns

The appointed Sessional Hymns.

Reader: First Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Го́споди, помѝлуй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прѝсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Третья статья.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѝсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Малая ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѝлуй.

Диакон: Заступѝ, спасѝ, помѝлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, помѝлуй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблаго-словѣнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѝсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Седальны:

Назначенные седальны.

Чтец: Первая статья.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Лик: И ны́не и прѝсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Го́споди, помѝлуй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прѝсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Second Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Third Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Sessional Hymns

The appointed Sessional Hymns.

Polyeleos

The Poyeleos is chanted on all Sundays from September 21 through December 20, and January 14 through Cheese-Fare Sunday, on Palm Sunday, Pentecost, and when appointed by the Menaion.

Вторая статья.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Лик: И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Третья статья.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Малая ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Засту́пи, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблаго-словенную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей Я́ко Благ и Человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: А́ми́нь.

Седальны:

Назначенные седальны.

Полиелей:

Полиелей поется во все недели от 21 Сентября до 20 Декабря, и от 14 Января до Сыропустной Недели, в Вербное Воскресенье, на Пятидесятницу, и если назначен.

Choir: Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Alleluia.

Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. Alleluia.

O Lord, Thy name endureth forever, and Thy memorial unto generation and generation. Alleluia.

Blessed is the Lord out of Sion, who dwelleth in Jerusalem. Alleluia.

O give thanks unto the Lord, for He is good; Alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

To Him that established the earth upon the waters; Alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

With a strong hand and a lofty arm; Alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

O give thanks unto the God of Heaven; Alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

Blessed Are the Blameless

On Sundays when there is no Polyeleos, Psalm 118 is appointed. Usually omitted, according to current practice.

Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him. For they that work iniquity have not walked in His ways. Thou hast enjoined Thy commandments, that we should keep them most diligently. Would that my ways were directed to keep Thy statutes. Then shall I not be ashamed, when I look on all Thy commandments. I will confess Thee with uprightness of heart, when I have learned the judgements of Thy righteousness. I will keep thy statutes; do not utterly forsake me. Wherewithal shall a young man correct his way? By keeping Thy words. With my whole heart have I sought after Thee, cast me not away from Thy commandments. In my heart have I hid Thy sayings that I might not sin against Thee.

Лик: Хвалите имя Господне/ хвалите рабы Господа. Аллилуия.

Стоящие во храме Господни/ во дворех дому Бога нашего. Аллилуия.

Господи, имя Твое в век/ и память Твоя в род и род. Аллилуия.

Благословен Господь от Сиона/ живый во Иерусалиме. Аллилуия.

Исповедаетесь Господеву яко благ/ аллилуия, аллилуия/ яко в век милость Его. Аллилуия.

Утвердившему землю на водах:/ аллилуия, аллилуия/ яко в век милость Его. Аллилуия.

Рукою крепкою и мышцею высокою:/ аллилуия, аллилуия/ яко в век милость Его. Аллилуия.

Исповедаетесь Богу небесному:/ аллилуия, аллилуия/ яко в век милость Его. Аллилуия.

Блажени непорочнии:

Псалом 118-й назначается в неделю, когда нет Полиелея. Обычно опускается.

Блажени непорочнии в путь, ходящие в законе Господни. Блажени испытующии свидения Его, всем сердцем възыщут Его, не делающие бо беззакония, в путех Его ходиша. Ты заповедал еси заповеди Твоя сохранить зело. Дабы исправилися путии мой, сохранить оправдания Твоя. Тогда не постыжуся, внегда призрети ми на вся заповеди Твоя. Исповемся Тебе в правости сердца, внегда научити ми ся судьбам правды Твоея. Оправдания Твоя сохраню, не остави мене до зела. В часом исправит юнейший путь свой? Внегда сохранить словеса Твоя. Всем сердцем моим взысках Тебе, не отри ни мене от заповедей Твоих. В сердце моем скрых словеса Твоя, яко да не согрешу Тебе.

Psalm 136

Chanted after the Polyeleos on the Sunday of the Prodigal Son, Meat-Fare Sunday, and Cheese-Fare Sunday.

Megalynarion

The megalynarion of the feast, if there be one, chanted by the clergy and the choir.

Evlogitaria of the Resurrection

On Sunday the troparia of the Resurrection are chanted.

Choir: Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.

The assembly of angels was amazed, beholding Thee numbered among the dead; yet, O Saviour, destroying the stronghold of death, and with Thyself raising up Adam, and freeing all from hades.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.

Why mingle ye myrrh with tears of pity, O ye women disciples? Thus the radiant angel within the tomb addressed the myrrh-bearing women; behold the tomb and understand, for the Saviour is risen from the tomb.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.

Very early the myrrh-bearing women hastened unto Thy tomb, lamenting, but the angel stood before them and said: the time for lamentation is passed, weep not, but tell of the Resurrection to the Apostles.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.

The myrrh-bearing women, with myrrh came to Thy tomb, O Saviour, bewailing, but the angel addressed them, saying: Why number ye the living among the dead, for as God He is risen from the tomb.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Let us worship the Father, and His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence, crying with the Seraphim: Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Псалом 136-й:

Поется в Неделю Блудного, Мясопустную и Сырную после полиелея.

Величание:

Если назначено Величание, то поется духовенством и хором.

Ангельский собор:

В неделю поются тропари Воскресные.

Лик: Благословен, еси Господи,/ научи мя оправданием Твоим.

Ангельский собор удивися/ зря Тебе в мертвых вменившася/ смертную же, Спасе, крепость разоривша/ и с Собою Адама воздвигша/ и от ада вся свободяща.

Прпев: Благословен еси, Господи,/ научи мя оправданием Твоим.

Почто мира с милостивыми слезами,/ о ученицы, растворяете?/ Блистая во гробе ангел/ мироносицам вещаше:/ видите вы гроб и уразумейте/ Спас бо воскрес от гроба.

Прпев: Благословен еси, Господи,/ научи мя оправданием Твоим.

Зело рано мироносицы течяху/ ко гробу Твоему рыдающыя/ Но предста к ним Ангел и рече:/ рыдания время преста, не плачьте,/ Воскресение же Апостолом рцыте.

Прпев: Благословен еси, Господи,/ научи мя оправданием Твоим.

Мироносицы жены с мира пришедшыя/ ко гробу Твоему, Спасе, рыдаху/ Ангел же к ним рече глаголя:/ что с мертвыми живаго помышляете/ яко Бог бо воскрес от гроба.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Поклонимся Отцу/ и Его Сынови, и Святому Духу/ Святей Троице во едином существе,/ с Серафимы зовуще/ свят, свят, свят еси Господи.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

In bringing forth the Giver of life, thou hast delivered Adam from sin, O Virgin, and hast brought joy to Eve instead of sorrow; and those fallen from life have thereunto been restored, by Him Who of thee was incarnate, God and man.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest (Bishop): For blessed is Thy name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Нупакої

On Sunday the proper hymn.

Sessional Hymns

The appointed Sessional Hymns, if any.

Hymns of Ascent

On Sunday the proper hymns, according to the tone.

If it be a feast the following Hymn of Ascent is chanted:

Antiphon I, Tone 4

From my youth have the many passions warred against me; but do Thou help me and save me, O my Saviour.

O ye who hate Sion, ye shall be put to shame by the Lord; for ye shall be withered up like grass by the fire.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

By the Holy Spirit, is every soul given

Жизнода́вца ро́ждши/ грехá, Дéво, Ада́ма избáвила еси́/ рáдость же Ё́ве в печáли мéсто подалá еси́/ Пáдшия же от жи́зни/ к сей напра́ви/ из Тебе́ во-плотíвыйся Бог и челове́к.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Малая ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблаго-словéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Бо-горóдицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себé и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу пре-да́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей (Архиерей): Я́ко благослови́ся и́мя Твое́ и просла́вится Ца́рство Твое́, Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Ипако́й:

Если неделя то положенный ипако́й.

Седа́льны:

Назначенные седа́льны, если есть.

Степенна:

Если неделя то поется степенна гласа недели.

По другим праздни́кам поется сле́дующее:

Антифо́н 1, глас 4:

От ю́ности моея́ мно́зи бо́рют мя стра́сти, но Сам мя заступí, и спасí, Спа́се мой.

Ненави́дящи Си́она, посрамы́теся от Го́спода, я́ко трава́ бо огнём бу́дете изсо́хше.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Святы́м Ду́хом вся́ка душа́ живи́тся, и

life, exalted by purity and made radiant by the Unity of the Trinity in a sacred and mystical manner.

Prokeimenon

Deacon: Let us attend! Wisdom! Let us attend! The Prokeimenon in the __ Tone.

He saith the Prokeimenon.

Choir: Chant the Prokeimenon.

Deacon: Stichos.

Choir: Chant the Prokeimenon.

Deacon: He saith the first portion of the Prokeimenon.

Choir: Chant the second portion.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest (Bishop): For holy art Thou, O our God, and Thou restest in the saints, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Let every breath praise the Lord

Deacon: Let every breath praise the Lord.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Deacon: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Deacon: Let every breath:

Choir: Praise the Lord.

The Gospel

Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Wisdom! Aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest (Bishop): Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest (Bishop): The reading is from the Holy Gospel according to *Name*.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest (Bishop): He readeth the Holy Gospel.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Hymn of the Resurrection, Tone 6

On Sunday the Hymn of the Resurrection is chanted.

чистотою возвышается, светлается
Трѳическим Едѳнством священнотайне.

Прокимен:

Диакон: Вѳнмем. Премѳдрость. Вѳнмем.

Прокимен глас __.

И чтет прокимен.

Лик: Поет прокимен.

Диакон: Стих.

Лик: Поет прокимен.

Чтец: Чтет половину прокимна.

Лик: Поет окончание прокимна.

Диакон: Гѳсподу помѳлимся.

Лик: Гѳсподи, помѳлуй.

Иерей (Архиерей): Яко свят есѳ, Бѳже наш, и во святѳх почиваеши, и Тебѳ славу возсылаем, Отцѳ и Сѳну и Святѳму Дѳху, ныне и прѳсно и во вѳки вековѳ.

Лик: Амѳнь.

Всякое дыхание да хвалит Господа:

Диакон: Всякое дыханѳе да хвалит Гѳспода.

Лик: Всякое дыханѳе да хвалит Гѳспода.

Диакон: Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его во утверждение силы Его.

Лик: Всякое дыханѳе да хвалит Гѳспода.

Диакон: Всякое дыханѳе:

Лик: Да хвалит Гѳспода.

Евангелие:

Диакон: И о сподѳбитися нам слѳшанию святѳго Евѳнгелия, Гѳспода Бѳга мѳлим.

Лик: Гѳсподи, помѳлуй (*трижды*).

Диакон: Премѳдрость, прѳсти, услѳшим святѳго Евѳнгелия.

Иерей (Архиерей): Мир всем.

Лик: И дѳхови твоемѳ.

Иерей (Архиерей): От имярек святѳго Евѳнгелиа чтѳние.

Лик: Слава Тебѳ, Гѳсподи, слава Тебѳ.

Диакон: Вѳнмем.

Иерей (Архиерей): Чтет св. Евангелие.

Лик: Слава Тебѳ, Гѳсподи, слава Тебѳ.

Песнь воскресения, глас 6-ѳ:

Если неделя то поется песнь Воскресения.

Choir: Having beheld the Resurrection of Christ,/ let us worship the holy Lord Jesus,/ the only sinless One./ We worship Thy Cross, O Christ,/ and Thy holy Resurrection we hymn and glorify./ For Thou art our God,/ and we know none other beside Thee;/ we call upon Thy name./ O come, all ye faithful,/ let us worship Christ's holy Resurrection,/ for, behold, through the Cross joy hath come to all the world./ Ever blessing the Lord,/ we hymn His Resurrection;/ for, having endured crucifixion,// He hath destroyed death by death.

Psalms 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightiest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit;

Лик: Воскресение Христо́во ви́девше,/ поклонимся Свято́му Го́споду Иису́су,/ еди́ному безгрéшному./ Кресту́ Твоему́ поклоня́емся, Христé,/ и свято́е Воскресéние Твое́ поём и сла́вим:/ Ты бо еси́ Бог наш,/ развe Тебé ино́го не зна́ем,/ и́мя Твое́ имену́ем./ Приидите вси вёрнии,/ поклонимся Свято́му Христóву Воскресéнию:/ се бо при́иде крестóм ра́дость все́му ми́ру./ Всегда́ благословя́ще Го́спода,/ поём Воскресéние Егó:/ распя́тие бо претерпéв,/ сме́ртию сме́рть разруши́.

Псалом 50-й:

Чтец: Помилуй мя, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й и по мно́жеству щедро́т Твои́х очисти беззако́ние мое. Наипа́че омы́й мя от беззако́ния моего́, и от греха́ моего́ очисти мя: я́ко беззако́ние моё аз зна́ю, и грех мой прéдо мно́ю есть вѣну. Тебé еди́ному согреших и лука́вое пред Тобо́ю сотвори́х: я́ко да оправди́шия во словеса́х Твои́х, и победи́ши внегда́ суди́ти Ти. Се бо, в беззако́нных зача́т есмь, и во гресéх роди́ мя ма́ти моя́. Се бо, и́стину возлюбил еси́: безвѣстная и та́йная премудрости Твоея́ явил ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очищу́ся: омы́еши мя, и па́че снéга убелю́ся. Слу́ху моему́ да́си ра́дость и весе́лие: возра́дуются ко́сти смиренны́я. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззако́ния моя́ очисти. Сёрдце чи́сто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утробе́ моей. Не отвержи мене́ от лица́ Твоего́, и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасéния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззако́нных путе́м Твои́м, и нечести́вии к Тебé обратя́тся. Избáви мя от крове́й, Бо́же, Бо́же спасéния моего́: возра́дуется язы́к мой правде́ Твое́й. Го́споди, устне́ мои́ отвéрзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́. Я́ко а́ще бы восхотéл еси́ жéртвы, дал бых у́бо: всесо́жжéния не благоволи́ши. Жéртва Бо́гу дух сокрушён: сёрдце сокрушённо и смиренно́ Бог не уничи́жит. Ублажи́, Го́споди, благово́лением Твои́м Си́она, и да сози́ждутся стéны

a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Outside the Lenten Triodion

Tone 6: Glory to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit.

The proper stichera, if any.

Through the prayers of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

If there be a festal sticheron appointed at this place, it is chanted. Otherwise, on Sundays we chant:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Within the Lenten Triodion

From Sunday of the Publican and the Pharisee through the 5th Sunday of Lent, immediately after Psalm 50 we chant the following, instead of the preceding verses:

Tone 8: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The doors of repentance do Thou open to me, O Giver of life, for my spirit waketh at dawn toward Thy holy temple, bearing a temple of the body all defiled. But in Thy compassion cleanse it by the loving-kindness of Thy mercy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: Guide me in the paths of salvation, O Theotokos, for I have defiled my soul with shameful sins, and have wasted all my life in slothfulness, but by

Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая: тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Вне постной триоди

Глас 6-й: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Положенная стихира, если есть.

Молитвами Апостолов Милостиве, очисти множество согрешений наших.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Молитвами Богородицы Милостиве, очисти множество согрешений наших.

Помилуй мя, Боже по велицей милости Твоей и по множеству щедрот Твоих, очисти беззаконие мое.

Поется положенная праздничная стихира, если есть, или по воскресению:

Воскрес Иисус от гроба якоже прорече, даде нам живот вечный, и велию милость.

Во время постной триоди

От недели Мытаря и Фарисея до недели Ваий после 50-го псалма вместо предыдущих песний, поются следующие:

Глас 8-й: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Покаяния отверзи ми двери, Жизнодавче утренюет бо дух мой ко храму святому Твоему, храм носяй телесный весь осквернен, но яко Щедр очисти, Благоутробною Твоею милостию.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Богородичен: На спасения стези настави мя, Богородице студными бо окалях душу грехми, и в лениности все житие мое иждих, но Твоими молитвами

thine intercessions deliver me from all uncleanness.

Tone 6: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

When I think of the multitude of evil things I have done, I, a wretched one, I tremble at the fearful day of judgment; but trusting in the mercy of Thy loving-kindness, like David do I cry unto Thee: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy.

Save, O God, Thy People

Deacon: Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-creating Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious and all-praised Apostles (*if there be commemorated one of the Twelve Apostles or Evangelists, there is said:* of the holy Apostle and Evangelist *Name*, and the other holy, glorious and all-praised Apostles); of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip, Macarius, Demetrius, Metrophanes, Tikhon, Theodosius, Joasaph, Hermogenes, Pitirim, Innocent, and John; of the holy Hieromartyrs and Confessors: Tikhon, Patriarch of Moscow; Vladimir of Kiev, Benjamin and Joseph of Petrograd, Peter of Krutitsa,

избави мя от всякия нечистоты.

Глас 6-й: Помилуй мя, Бóже, по велицей мýлости Твоей и по мнóжеству щедрóт Твоих очисти беззакóние мое.

Мнóжества содéянных мнóю лýбых помышлѣя ока́нный трепещу стра́шнаго дне сýднаго: но надéяся на мýлость благоутрóбия Твоегó, яко Давíд вопию Ти: помилуй мя, Бóже, по велицей Твоей мýлости

Спаси́, Бóже, лю́ди Тво́я:

Диакон: Спаси́, Бóже, лю́ди Тво́я и благословí достóяние Твое, посети́ мир Твой мýлостию и щедрóтами, возвы́си рог христи́ан правослáвных и низпосли́ на ны мýлости Тво́я богáтыя, моли́твами Всепречíстыя Влады́чецы нáшей Богорóдицы и Приснодéвы Марíи, сýлою Честнáго и Животворя́щаго Крестá, предстáтельствы честн́ых небéсных сил бесплóтных, честнáго слáвнаго прорóка, предте́чи и крестíтеля Иоáнна, святýх слáвных и всехвáльных апóстол (аще память еди́наго от дванадесяти апóстол или евангелистов, глаголетсá: святáго апóстола и евангелíста имя рек и прóчих святýх слáвных и всехвáльных апóстол), íже во святýх отéц нáших и вселénских велíких учíteлей и святíteлей, Васи́лия Велíкаго, Григóрия Богослóва и Иоáнна Златоу́стаго, íже во святýх отцá нáшего Николáя, архиепíскопа Мирликийскаго, чудотворца, святýх равноапóстольных Мефóдия и Кирилла, учíteлей словénских, святáго благовёрнаго и равноапóстольнаго велíкаго князя Влади́мира, и блажénныя велíкия княгини россия́ския О́льги, íже во святýх отéц нáших все́я россия́ чудотворцев: Миха́ила, Петра́, Алексíя, Ио́ны, Фили́ппа, Мака́рия, Димíтрия, Митрофа́на, Тíхона, Феодо́сия, Иоаса́фа, Еρμοге́на, Питири́ма, Иннокéнтия и Иоáнна; святýх священномóчеников и исповéдников: Тíхона, патриáрха Москóвскаго, Влади́мира Ки́евского,

Cyril of Kazan, Agathangel of Yaroslavl, Andronicus of Perm, Hermogenes of Tobolsk, the priests John, John, Peter and Philosoph, and all the new hieromartyrs and confessors of the Russian Church; of the holy, glorious, and victorious martyrs: the holy, glorious Great-martyr, Trophy-bearer, and Wonderworker George; the holy Great-martyr and Healer Panteleimon; the holy Great-martyr Barbara; and the holy Right-believing Russian Princes and Passion-bearers Boris and Gleb, and Igor; and the holy Right-believing Passion-bearers: Tsar-Martyr Nicholas, Tsaritsa-Martyr Alexandra, the Martyred Crown Prince Alexis, and the Royal Martyrs Olga, Tatiana, Maria, and Anastasia; and the holy nun-martyrs: Grand Duchess Elizabeth and Nun Barbara, and all the New Martyrs of Russia; of our holy and God-bearing fathers: Anthony and Theodosius of the Kiev Caves; Sergius, the Abbot of Radonezh, and Seraphim of Sarov; Job, Abbot and Wonderworker of Pochaev; of the holy Righteous John of Kronstadt; of the holy Blessed Xenia of Saint Petersburg; of our holy and God-bearing Fathers: Herman, of Alaska, Paisius Velichkovsky, Theophilus of Kiev; Leo, Macarius, Ambrose, and the other Elders of Optina; the hierarchs Philaret and Innocent of Moscow, Nicholas of Japan, and John the Wonderworker of Shanghai and San Francisco, Philaret of New York; and Saint *Name*, (*whose temple it is and whose day it is*) whose memory we celebrate today; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (12 times)

Priest (Bishop): Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most Holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Вениаміна и Ио́сифа Петро-гра́дских, Петра́ Крути́цкого, Кири́лла Каза́нского, Агафа́нгела Яросла́вского, Андрони́ка Пе́рмского, Ерго́гена Тобо́льского, пресві́теров: Ио́анна, Ио́анна, Петра́ и Фило́софа, и всех священно́мучеников но́вых и испове́дников це́ркви росси́йския; святы́х сла́вных и добропо́бедных му́чеников: свята́го сла́внаго велико́мученика победоно́сца и чудотво́рца Гео́ргия, свята́го велико́мученика и целі́теля Пантелеі́мона, святы́я велико́мученицы Варва́ры, святы́х благове́рных росси́йских князе́й и страстоте́рпцев: Бори́са, Гле́ба и Ё́горя; и святы́х благове́рных страстоте́рпцев: ца́ря му́ченика Никола́я, ца́рицы Алексáндры, ца́ревича Алексі́я, ца́ревен О́льги, Татъя́ны, Мари́и и Анастасі́и, святы́х преподо́бно́мучениц княгі́ни Елиса́веты и і́нокини Варва́ры и всех ново́мучеников росси́йских; преподо́бных и богоно́сных оте́ц на́ших Анто́ния и Феодо́сия Киевопече́рских, Сэ́ргия игу́мена, Радо́нежскаго чудотво́рца, и Серафі́ма Сара́вскаго чудотво́рца, Ио́ва, игу́мена и чудотво́рца Поча́евского; свята́го пра́веднаго Ио́анна Кроншта́дтскаго, святы́я блаже́нныя Ксе́нии Петербу́ргския, преподо́бных и богоно́сных оте́ц на́ших: Ге́рмана Аля́скинскаго, Па́йсия Величко́вскаго, Фео́фила Кі́евского, Льва, Мака́рия, Амвро́сия, Некта́рия и про́чих ста́рцев Опти́нских, святі́телей Филаре́та и Иннокенти́я Моско́вских, Никола́я Япо́нскаго, Ио́анна Шанха́йскаго и Сан-Франці́сскаго, Филарета Ньюйорскаго, и святаго *имярек* (*егоже есть храм и егоже есть день*), святы́х и пра́ведных богооте́ц Иоакі́ма и А́нны: и всех святы́х: мо́лим Тя, многомі́лостиве Го́споди, услы́ши нас грѣ́шных, моля́щихся Тебе́, и помі́луй нас. *Лик:* Го́споди, помі́луй (12 раз).

Иерей (Архидіако́н): Мі́лостію и щедро́тами и человеколю́бием Единоро́днаго Твоего́ Сы́на, с Ні́мже благослове́н еси́, со Пресвяты́м и Благо́м и Живот-творя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в.

Choir: Amen.

The clergy and the people venerate the Gospel and the icons.

The Canon

The proper canon.

Ode I

Irmos

Choir: The proper irmos.

Troparia

Reader: The proper troparia.

Katavasia

Choir: The proper katavasia, if any.

Ode III

Irmos

Choir: The proper irmos.

Troparia

Reader: The proper troparia.

Katavasia

Choir: The proper katavasia.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Kontakion, Ikos, and Sessional Hymns

The proper kontakion, ikos, and sessional hymns, if any.

Ode IV

Irmos

Choir: The proper irmos.

Troparia

Reader: The proper troparia.

Лик: Амѣнь.

И бывает целования Евангелія и иконы.

Канон:

Положенный канон:

Песнь 1-я:

Ирмос:

Лик: Положенный ирмос.

Тропарі:

Чтец: Положенные тропари.

Катавасія:

Лик: Положенная катавасія, если есть.

Песнь 3-я:

Ирмос:

Лик: Положенный ирмос.

Тропарі:

Чтец: Положенные тропари.

Катавасія:

Лик: Положенная катавасія.

Малая ектенія:

Диакон: Пáки и пáки мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Марíю со всéми святы́ми помяну́вше, сáми себé и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей: Я́ко Ты еси́ Бог наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно и во вéки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Кондак, икос, и седальны:

Положенный кондак, икос, и седальны, если есть.

Песнь 4-я:

Ирмос:

Лик: Положенный ирмос.

Тропарі:

Чтец: Положенные тропари.

Katavasia

Choir: The proper katavasia, if any.

Ode V

Irmos

Choir: The proper irmos.

Troparia

Reader: The proper troparia.

Katavasia

Choir: The proper katavasia, if any.

Ode VI

Irmos

Choir: The proper irmos.

Troparia

Reader: The proper troparia.

Katavasia

Choir: The proper katavasia.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the King of Peace, and the Saviour of our souls, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Kontakion and Ikos

Choir: The appointed kontakion and ikos, if any.

Ode VII

Irmos

Choir: The proper irmos.

Troparia

Reader: The proper troparia.

Katavasia

Choir: The proper katavasia, if any.

Ode VIII

Irmos

Choir: The proper irmos.

Катавасия:

Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 5-я:

Ирмос:

Лик: Положенный ирмос.

Тропари:

Чтец: Положенные тропари.

Катавасия:

Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 6-я:

Ирмос:

Лик: Положенный ирмос.

Тропари:

Чтец: Положенные тропари.

Катавасия:

Лик: Положенная катавасия.

Малая ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблаго-словенную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Ты бо еси́ Царь ми́ра, и Спас душ на́ших, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Кондак и икос:

Лик: Положенный кондак и икос, если есть.

Песнь 7-я:

Ирмос:

Лик: Положенный ирмос.

Тропари:

Чтец: Положенные тропари.

Катавасия:

Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 8-я:

Ирмос:

Лик: Положенный ирмос.

Troparia

Reader: The proper troparia.

We Praise, We Bless

Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.

Katavasia

Choir: The proper katavasia.

Song of the Most Holy Theotokos

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song.

Choir: My soul doth magnify the Lord,/ and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

Refrain: More honourable than the Cherubim,/ and beyond compare more glorious than the Seraphim,/ who without corruption gavest birth to God the Word,// the very Theotokos, thee do we magnify.

For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden;/ for behold, from henceforth all generations shall call me blessed. *Refrain.*

For the Mighty One hath done great things to me, and holy is His name;/ and His mercy is on them that fear Him unto generation and generation. *Refrain.*

He hath showed strength with His arm,/ and He hath scattered the proud in the imagination of their heart. *Refrain.*

He hath put down the mighty from their seat, and exalted them of low degree;/ He hath filled the hungry with good things, and the rich He hath sent empty away. *Refrain.*

He hath holpen His servant Israel in remembrance of His mercy,/ as He spake to our fathers, to Abraham and his seed forever. *Refrain.*

Ode IX

Irmos

Choir: The proper irmos.

Troparia

Reader: The proper troparia.

Katavasia

Choir: The proper katavasia.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Тропарі:

Чтец: Положенные тропари.

Хвалим, благословим

Лик: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще Его во вся веки.

Катавасія:

Лик: Положенная катавасія.

Песнь Пресвятыя Богородицы:

Диакон: Богородицу и Матерь Света в пёснях возвеличим.

Лик: Величит душа моя Господа/ и возрадовася дух мой о Бóзе Спасе моём.

Припев: Честнейшую Херувим/ и славнейшую без сравнения Серафим/ Без ислёния Бóга Сло́ва рóждшую// сущую Богородицу Тя величаём.

Яко призрё на смирение рабы Своея/ се бо отныне ублажат мя вси роди. *Припев.*

Яко сотвори мне величие сильный, и свято Ёмя Его/ и мѣлость Ёго в роды родов боящимся Его. *Припев.*

Сотвори держа́ву мышцею Своёю/ рас- точи гордыя мы́слию сёрдца их. *Припев.*

Низложи́ сильные со престол, и вознесё смиренныя/ алчущия исполни благ, и богатящияся отпусти́ тщы. *Припев.*

Восприят Изра́иля о́трока сво́его, помяну́ти мѣлости/ яко же глаго́ла ко отце́м нашем, Авраа́му и се́мени его́ да́же до ве́ка. *Припев.*

Песнь 9-я:

Ирмос:

Лик: Положенный ирмос.

Тропарі:

Чтец: Положенные тропари.

Катавасія:

Лик: Положенная катавасія.

Малая ектенія:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Господу помóлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the Hosts of Heaven praise Thee, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Holy is the Lord Our God

On Sunday.

Deacon: Holy is the Lord our God.

Choir: Holy is the Lord our God.

Deacon: For holy is the Lord our God.

Choir: Holy is the Lord our God.

Deacon: Above all peoples is our God.

Choir: Holy is the Lord our God.

Exapostilarion

Exapostilarion of the Resurrection and of the feast, if any.

Psalms of Praise

Chanted in the tone of the Sunday or of the feast.

Reader: In the ___ Tone: Let every breath praise the Lord.

Choir: Let every breath praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts. To Thee is due praise, O God.

Praise Him, O sun and moon; praise Him, all ye stars and light.

Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens.

Let them praise the name of the Lord; for He spake, and they came to be; He commanded, and they were created.

He established them for ever, yea, for ever and ever; He hath set an ordinance, and it shall not pass away.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодатию.

Лик: Гóсподи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянуvше, сами себе и друг друга, и весь живóт наш Христóу Бóгу предадим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей: Яко Тя хвáют вся сýлы небéсныя, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцú и Сыну и Свято́му Дúху, ны́не и прýсно и во вéки веко́в.

Лик: Амíнь.

Свят Господь Бог наш:

В неделю.

Диакон: Свят Господь Бог наш.

Лик: Свят Господь Бог наш.

Диакон: Яко Свят Господь Бог наш.

Лик: Свят Господь Бог наш.

Диакон: Над все́ми людьмí Бог наш.

Лик: Свят Господь Бог наш.

Ексапостиларий:

Ексапостиларий воскресению и празднику, если есть.

Хвалитны псалмы:

По гласу недели или праздника.

Чтец: Глас __: Всякое дыха́ние да хва́лит Гóспода.

Лик: Всякое дыха́ние да хва́лит Гóспода Хвалите́ Гóспода с небéс хвалите́ Его́ в вы́шних Тебé подобáет песнь Бóгу.

Хвалите́ Его́ вси а́нгели Его́ хвалите́ Его́ вся сýлы Его́ Тебé подобáет песнь Бóгу.

Хвалите́ Его́, со́лнце и луна́, хвалите́ Его́, вся звéзды и свет.

Хвалите́ Его́ небеса́ небéс и вода́, яже превы́ше небéс.

Да восхва́лят и́мя Господне: я́ко Той рече́, и бы́ша, Той повеле́, и созда́шася.

Поста́ви я́ в век и в век ве́ка, повелéние положи́, и не мýмо йдет.

Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all ye abysses,

Fire, hail, snow, ice, blast of tempest, which perform His word,

The mountains and all the hills, fruitful trees, and all cedars,

The beasts and all the cattle, creeping things and winged birds,

Kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges of the earth,

Young men and virgins, elders with the younger; let them praise the name of the Lord, for exalted is the name of Him alone.

His praise is above the earth and Heaven, and He shall exalt the horn of His people.

This is the hymn for all His saints, for the sons of Israel, and for the people that draw nigh unto Him.

Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints.

Let Israel be glad in Him that made him, let the sons of Sion rejoice in their King.

Let them praise His name in the dance; with the timbrel and the psaltery let them chant unto Him.

For the Lord taketh pleasure in His people, and He shall exalt the meek with salvation.

The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.

The high praise of God shall be in their throat, and two-edged swords shall be in their hands,

To do vengeance among the heathen, punishments among the peoples,

To bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron.

If there be 6 stichera appointed:

Reader: To do among them the judgment that is written.

Choir: This glory shall be to all His saints.

The proper sticheron.

Reader: Praise ye God in His saints.

Хваліте Гóспода от землі, змїеве и вся бéздны:

Огнь, град, снег, гóлоть, дух б́урен, творя́щая сло́во Егó,

Гóры и вси хóлми, древа́ плодонóсна и вси кéдри,

Звѣрие и вси скóти, га́ди и птіцы перна́ты.

Цáрие зѣмстии и вси лю́дие, кня́зи и вси суди́й зѣмстии,

Юноши и дѣвы, ста́рцы с ю́нотами да восхва́лят і́мя Господне, я́ко вознесѣ́ся і́мя Того́ еди́наго,

Исповѣ́дание Егó на землі и на небесі́. И вознесѣ́т рог люде́й Свои́х,

Песнь всем преподо́бным Егó, сыновóм Изра́иловым, лю́дем, приближа́ющимся Емý.

Воспо́йте Гóсподеви песнь нóву, хвалѣ́ние Егó в цѣ́ркви преподо́бных.

Да возвеселі́тся Изра́иль о Сотвор́шем егó, и сы́нове Си́они возра́дуются о Царе́ своѣм.

Да восхва́лят і́мя Егó в ли́це, в тимпа́не и псалти́ри да пою́т Емý.

Я́ко благоволи́т Господь в лю́дех Свои́х, и вознесѣ́т крóткия во спасѣ́ние.

Восхва́лятся преподо́бнии во сла́ве и возра́дуются на ло́жах свои́х.

Возноше́ния Бóжия в гортáни их, и мечі́ обою́ду остры́ в рука́х их:

Сотвори́ти отмщѣ́ние во язы́цех, обличѣ́ния в лю́дех,

Связа́ти ца́ри их пúты, и сла́вныя их ручны́ми окóвы желѣ́зными.

На 6:

Чтец: Сотвори́ти в них суд напи́сан.

Лик: Сла́ва сия́ б́удет всем преподо́бным. Егó.

Положенная стихира.

Чтец: Хвалі́те Бóга во святы́х Егó.

Choir: Praise Him in the firmament of His power.

The proper sticheron.

If there be 4 stichera appointed:

Reader: Praise Him for His mighty acts.

Choir: Praise Him according to the multitude of His greatness.

The proper sticheron.

Reader: Praise Him with the sound of trumpet.

Choir: Praise Him with the psaltery and harp.

The proper sticheron.

Reader: Praise Him with timbrel and dance.

Choir: Praise him with strings and flute.

The proper sticheron.

Reader: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation.

Choir: Let every breath praise the Lord.

The proper sticheron.

If there be 8 stichera appointed:

Reader: Arise, O Lord my God, let Thy hands be lifted high.

Choir: Forget not Thy paupers to the end.

The proper sticheron.

Reader: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart.

Choir: I will tell of all Thy wonders.

The proper sticheron.

Gospel Sticheron

If it be a Sunday, the Gospel sticheron is sung unless there is a Doxasticon from the Menaion, the Triodion, or the Pentecostarion.

Reader: Glory in the ___ Tone.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Theotokion, Tone 2

Reader: Both now, the Theotokion in the Second Tone.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Most blessed art Thou, O Virgin Theotokos, for through Him Who became incarnate of Thee is hades led captive, Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, death slain, and we are given life. Wherefore, we cry aloud in praise: Blessed is Christ God Who hast been so pleased, glory to Thee.

Лик: Хвалите Егѡ во утвержѣнии силы Егѡ.

Положенная стихира.

На 4:

Чтец: Хвалите Егѡ на силах Егѡ.

Лик: Хвалите Егѡ по множеству величествия Егѡ.

Положенная стихира.

Чтец: Хвалите Егѡ во гласѣ трубнем.

Лик: Хвалите Егѡ во псалтири и гуслех.

Положенная стихира.

Чтец: Хвалите Егѡ в тимпанѣ и лице.

Лик: Хвалите Егѡ во струнах и органѣ.

Положенная стихира.

Чтец: Хвалите Егѡ в кимвалах доброгласных, хвалите Егѡ в кимвалах восклицания.

Лик: Всякое дыханіе да хвалит Господа.

Положенная стихира.

На 8:

Чтец: Воскресни Господи, Боже мой, да вознесѣтся рука Твоя.

Лик: Не забуди убогих Твоих до конца.

Положенная стихира.

Чтец: Исповѣмся Тебѣ, Господи, всем сердцем моим.

Лик: Повѣм вся чудеса Твоя.

Положенная стихира.

Евангельская стихира:

Евангельская стихира или славная стихира святому им празднику, если есть.

Чтец: Слава, глас __.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Богородичен, глас 2-й:

Чтец: И ныне, Богородичен глас 2-й.

Лик: И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Преблагословенна еси, Богородице Дѣво воплощшим бо ся из Тебѣ ад пленися, Адам воззвася, клятва потребися, Ева свободися, / смерть умертвися, и мы оживом. Тем воспевающе вопиѣм: благословен Христос Бог благоволивый тако, слава Тебе.

Priest (Bishop): Glory to Thee Who hast showed us the light.

Great Doxology

Choir: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, Heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and forever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes. (*Thrice*)

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Dismissal Troparion

On Sunday we sing the dismissal troparion according to the tone.

Иерей (Архидиакон): Слава Тебѣ показавшему нам свет.

Славословие великое:

Лик: Слава в вы́шних Богу и на землі мир в чело́вѣцех благово́ление Хва́лим Тя, благо-слові́м Тя клáняемтисѧ, славослóвим Тя, благодарі́м Тя, вели́кія ра́ди сла́вы Твоея́ Го́споди, Царю́ небесный, Бо́же О́тче Все-держі́телю Го́споди Сы́не Единоро́дный Иису́се Христѣ, и Святы́й Ду́ше Го́споди Бо́же, а́гнче Божий, Сы́не О́тéch взѣмляй грех мі́ра, помі́луй нас взѣмляй грехи мі́ра, прі́ими моли́тву на́шу се́дѧ одесну́ю О́тца, помі́луй нас Я́ко Ты еси́ еди́н Свят Ты еси́ еди́н Го́сподь, Иису́с Христóс, в сла́ву Бо́га О́тца, амі́нь.

На всяк день благословлю́ Тя, и восхвалю́ і́мя Твое́ во ве́ки, и в век ве́ка.

Сподóби, Го́споди, в день сей без грехá сохрані́тисѧ нам Благословѣ́н еси́ Го́споди, Бо́же о́тéch на́ших и хва́льно и просла́влено і́мя Твое́ во ве́ки, амі́нь.

Буди Го́споди мѣ́лость Твоя́ на нас, я́коже упова́хом на Тя.

Благословѣ́н еси́ Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м (*трижды*).

Го́споди, прибе́жище был еси́ нам в род и род Аз рех: Го́споди, помі́луй мя, исцели́ ду́шу мою́ я́ко согреших Тебѣ́.

Го́споди, к Тебѣ́ прибе́гох, научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой я́ко у Тебѣ́ исто́чник живота́. Во свѣ́те Твоѣ́м у́зрим свет проба́ви мѣ́лость Твою́ ве́дущим Тя.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, помі́луй нас (*трижды*).

Сла́ва О́тцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в, амі́нь.

Святы́й Безсме́ртный, помі́луй нас.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, помі́луй нас.

Отпустительный тропарь:

В неделю поется отпустительный тропарь по гласу.

If it be a Sunday, Tone 1, 3, 5, or 7:

Tone 1: Today is salvation come unto the world; let us sing praises to Him that arose from the tomb, and is the Author of our life. For, having destroyed death by death, He hath given us the victory and great mercy.

If it be a Sunday, Tone 2, 4, 6, or 8:

Tone 2: Having arisen from the tomb, and having burst the bonds of hades, Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, delivering all from the snares of the enemy. Manifesting Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to preach; and through them hast granted Thy peace to the world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.

Augmented Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for our Archbishop *Name*; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for this land, its authorities and armed forces.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray to the Lord our God that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy temple, and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and

На 1-й, 3-й, 5-й, или 7-й глас поется:

Глас 1-й: Днесь спасение миру бысть, поём воскрешему из гроба и начальнику жизни нашей: разрушив бо смертию смерть, победу даде нам и велию милость.

На 2-й, 4-й, 6-й, или 8-й глас поется:

Глас 2-й: Воскрес из гроба и ўзы ратерзал еси ада, разрушил еси осуждение смерти, Господи, вся от сетей врага избавивый: явивый же Себе Апостолом Твоим, послал еси я на проповедь. И теми мир твой подал еси вселенней, Еди́не Многомилостиве.

Сугубая ектения:

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о архиепископе нашем *имярек*, и всей во Христѣ братіи нашей.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о странѣ сей, властѣх и во́инстве ея́.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о страждущей странѣ российстей и православных лю́дехъ ея́ во отѣчествіи и разсѣяніи сущих и о спасеніи их.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о еже избавити лю́ди Своя́ от врагъ ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о бр́атіях на́ших священни́цах, священномона́сах и о всем во Христѣ бр́атствѣ на́шем.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о блаженных и приснопа́мятных созд́ателехъ свята́го хра́ма сего́, и о всех прѣ́жде почивших отце́хъ и бр́атіях, зде лежа́щих и повсю́ду правосла́вных.

everywhere laid to rest.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all the people here present, that await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest (Bishop): For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us complete our morning prayer to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless,

Лик: Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Диакон: Ещé мóлимся о мíлости, жíзни, мíре, здравíи, спасéнии, посещéнии, прощéнии и оставлéнии грехóв рабóв Бóжиих, брáтии свята́го хра́ма сегó.

Лик: Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Диакон: Ещé мóлимся о плодоно́сящих и добродéющих во свята́м и всечестнóм хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и богáтыя мíлости.

Лик: Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Иерей (Архиерей): Я́ко Мíлостив и Человеколю́бец Бог есí, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Просительная ектения:

Диакон: Испóлним у́треннюю моли́тву на́шу Гóсподеви.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твое́ю благода́тию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Дне всегó соверше́нна, свята́, мíрна и безгрéшна у Гóспода прóсим.

Лик: Пода́й, Гóсподи.

Диакон: А́нгела мíрна, ве́рна наста́вника, хранíтеля душ и телéс на́ших у Гóспода прóсим.

Лик: Пода́й, Гóсподи.

Диакон: Прощéния и оставлéния грехóв и прегрешéний на́ших у Гóспода прóсим.

Лик: Пода́й, Гóсподи.

Диакон: Дóбрых и полéзных душáм на́шим и мíра мíрови у Гóспода прóсим.

Лик: Пода́й, Гóсподи.

Диакон: Прóчее вре́мя живото́а на́шего в мíре и пока́янии сконча́ти у Гóспода прóсим.

Лик: Пода́й, Гóсподи.

Диакон: Христиа́нския конча́ны живото́а

blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest (Bishop): For Thou art a God of mercy, compassion, and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest (Bishop): Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest (Bishop): For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Wisdom!

Choir: Father (Master), bless.

Priest (Bishop): He that is is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.

Priest (Bishop): O most holy Theotokos, save us.

Choir: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest (Bishop): Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

нашего, безболѣзненны, непостыдны, мирны и добраго отвѣта на страшнем судищи Христове просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебѣ, Господи.

Иерей (Архидиакон): Яко Бог милости и щедрот и человеколюбия еси, и тебѣ славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей (Архидиакон): Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы наша Господеву приклоните.

Лик: Тебѣ, Господи.

Иерей (Архидиакон): Твое бо есть, еже милости и спасати ны, Боже наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон: Премудрость.

Лик: (Владыко) Благослови.

Иерей (Архидиакон): Сый благословен Христос Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь. Утверди, Боже, святую православную веру православных христиан во век века.

Иерей (Архидиакон): Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Иерей (Архидиакон): Слава Тебѣ, Христѣ Боже, упование наше, слава Тебѣ.

Лик: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Lord, have mercy. (*Thrice*)
Father (Master), bless.

From Holy Pascha until Ascension, instead of Glory, etc.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Priest (Bishop): May Christ our true God, (*on Sunday: Who rose from the dead*), through the intercessions of His most pure Mother; (*on Sunday: of the holy, glorious, and all-praised Apostles*), and Saint Name (*to whom the church is dedicated*); and Saint Name (*of the day*); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Many Years

Save, O Lord, and have mercy on/ our Archbishop Name;/ and the United States of America/ and all who with faith and piety dwell herein;/ and the much-suffering Russian land,/ and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora;/ the priest and parishioners of this holy church, and all Orthodox Christians:// Preserve, O Lord, for many years.

Гóсподи помíлуй (*трижды*).
(Владýко) Благословí.

От начала св. Пасхи и до Вознесения, вместо Славы.

Христóс воскресе из мёртвых, смёртию смерть поправ, и сýщим во гробéх живóт даровáв (*трижды*).

Иерей (Архидиакон): (*воскресенье: Воскресый из мертвых*) Христóс íстинный Бог наш, молитвами Пречíстия Своея Мáтере (*воскресенье: святýх слáвных и всехвáльных Апóстол*); и святáго имя *ре,* (*егоже есть храм и егоже день*), святýх и прáведных Богоотéц Иоакíма и Áнны и всех святýх, помíлуе и спасёт нас, я́ко благ и Человеколюбец.

Лик: Амíнь.

Многая лета:

Спасí Гóсподи и помíлуй/ архидиáкoнa нáшего имярек,/ странý сию Сoединнённых Штáтов Амéрики/ и вéрою и благочéстием живúщих в ней,/ много-страдáльную странý нáшу россíйскую,/ и правослáвные люди ея во отéчестве и рассéянии сýщия,/ настоятeля, прихóжан святáго хрáма сегó/ и вся правослáвные христиáны:// Гóсподи, сохрани их на мнóгая лéта.

First Hour

Reader: O come let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

From Holy Pascha until Ascension, instead of O Come Let Us Worship, substitute Christ is Risen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Psalms 5

Unto my words give ear, O Lord hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my king and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning Thou shalt hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee, nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, for in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulchre, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall ever rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

Час Первый.

Чтец: Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

От начала Св. Пасхи и до Вознесения, вместо Приидите читается Христос Воскресе.

Христос воскрес из мёртвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Псалом 5-й:

Глаголы моя внуши, Господи, разумей звание моё. Вонми гласу моления моего, царю мой и Боже мой; яко к тебе помолюся, Господи. Заутра услыши глас мой; заутра предстану Ти, и узриши мя; яко Бог не хотяй беззакония Ты еси; не приселится к тебе лукавнуя, ниже пребудут беззаконницы пред очима Твоима; возненавидел еси вся делающая беззаконие. Погубиши вся глаголющая лжу; мужа кровей и лстива гнушается Господь. Аз же множеством милости Твоея вниду в дом Твой, поклонюся ко храму святому Твоему, в страхе Твоём. Господи, настави мя правдою Твоею, враг моих ради исправи пред Тобою путь мой. Яко несть во устех их истины, сердце их суетно, гроб отверст гортань их, языки своими льстят. Суди им, Боже, да отпадут от мыслей своих; по множеству нечестия их изрини я, яко преогорчиша Тя, Господи. И да возвеселятся вси уповающие на Тя, во век возрадуются, и вселишися в них; и похвалятся о Тебе любящие имя Твоё. Яко Ты благословиши праведника, Господи, яко оружием благоволения венчал еси нас.

Psalm 89

Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. Before the mountains came to be and the earth was formed and the world, even from everlasting to everlasting Thou art. Turn not man away unto lowliness; yea, Thou hast said: Turn back, ye sons of men. For a thousand years in Thine eyes, O Lord, are but as yesterday that is past, and as a watch in the night. Things of no account shall their years be; in the morning like grass shall man pass away. In the morning shall he bloom and pass away, in the evening shall he fall and grow withered and dry. For we have fainted away in Thy wrath, and in Thine anger have we been troubled. Thou hast set our iniquities before Thee; our lifespan is in the light of Thy countenance. For all our days are faded away, and in Thy wrath are we fainted away; our years have, like a spider, spun out their tale. As for the days of our years, in their span they be threescore and ten. And if we be in strength, mayhap fourscore years; and what is more than these is toil and travail. For mildness is come upon us, and we shall be chastened. Who knoweth the might of Thy wrath? And out of fear of Thee, who can recount Thine anger? So make Thy right hand known to me, and to them that in their heart are instructed in wisdom. Return, O Lord; how long? And be Thou entreated concerning Thy servants. We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works, and do Thou guide their sons. And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hands do Thou guide aright upon us, yea, the work of our hands do Thou guide aright.

Psalm 100

Of mercy and judgment will I sing unto thee, O Lord, I will chant and have understanding in a blameless path. When wilt Thou come unto me? I have walked in the innocence of my heart in the midst of my house. I have no

Псалом 89-й:

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Прежде даже горам не быти и создаться земли и вселенней, и от века и до века Ты еси. Не отврати человека во смирение, и рекл еси; обратитесь, сынове человечестии. Яко тысяща лет пред очима Твоима, Господи, яко день вчерашний, иже мимо идет, и стража ночная. Уничтожения их лета будут; утро яко трава мимо идет, утро процветет и прейдет; на вечер отпадет, ожестеет и изсхнет; яко исчезохом гневом Твоим, и яростию Твоею смутихомся. Положил еси беззакония наша пред Тобою, век наш в просвещение лица Твоего. Яко вси днии наши оскудеша, и гневом Твоим исчезохом; лета наша яко паучина поучахуся; днии лет наших в нихже седьдесят лет, аще же в силах, осьмьдесят лет, и множае их труд и болезнь; яко прииде кротость на ны, и накажемся. Кто вест державу гнева Твоего, и от страха Твоего ярость Твою изчестит? Десницу Твою тако скажи ми, и окованныя сердцем в мудрости. Обратися, Господи, доколе? И умолен буди на рабы Твоя. Исполнимомся завтра милости Твоея, Господи, и возрадовахомся и возвеселихомся; во вся дни наша возвеселихомся, за дни, в няже смирил ны еси, лета, в няже видехом злая. И призри на рабы Твоя и на дела Твоя, и настави сыны их. И буди светлость Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправи на нас, и дело рук наших исправи.

Псалом 100-й:

Милость и суд воспою Тебе, Господи; пою и разумю в пути непорочно; когда приидеши ко мне? Прехождаях в незлобии сердца моего посреде дому моего. Не предлагах пред очима моима вещь

unlawful thing before mine eyes; the workers of transgressions I have hated. A crooked heart hath not cleaved unto me; as for the wicked man who turned from me, I knew him not. Him that privily talked against his neighbour did I drive away from me. With him whose eye was proud and his heart insatiate, I did not eat. Mine eyes were upon the faithful of the land, that they might sit with me; the man that walked in the blameless path, he ministered unto me. The proud doer dwelt not in the midst of my house; the speaker of unjust things prospered not before mine eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, utterly to destroy out of the city of the Lord all them that work iniquity.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Troparia

The appointed troparion, if any.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The appointed troparion.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

What shall we call thee, O thou that art full of grace? Heaven: for thou hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise: for thou hast blossomed forth the Flower of Immortality. Virgin: for thou hast remained incorrupt. Pure Mother: for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

My steps do Thou direct according to Thy saying, and let no iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusation of men, and I will keep Thy commandments. Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.

Let my mouth be filled with Thy praise, O Lord, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.

законопреступную; творящая преступление возненавидех. Не прильпé мне сердце строптиво; уклоняющагося от мене лукаваго не познах. Оклеветáющаго тай искренняго своего, сего изгонях; гордым óком и несýтым сердцем, с сим не ядях. Óчи мой на вёрныя земли, посаждáти я со мною; ходяй по путí непорóчно, сей ми служáше. Не живяше посреде́ дому моего творяй гордыню; глаголяй непра́ведная не исправляше пред очима моима. Во úтрия избивáх вся грéшныя земли, éже потребíti от гра́да Господня вся дéлающия беззакóние.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Го́споди, помýлуй (*трижды*).

Тропарь:

Тропарь назначенный, если есть.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Тропарь назначенный.

И ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Богородичен:

Что́ ты нарече́м, о Благода́тная: Не́бо, я́ко возсия́ла еси́ Со́лнце Пра́вды; Ра́й, я́ко прозябла́ еси́ Цвет Не́тлени́я; Де́ву, я́ко пребы́ла еси́ не́тленна; Чи́стую Ма́терь, я́ко имела́ еси́ на святы́х твои́х объ́ятиях Сы́на, всех Бо́га. Того́ моли́ спасты́ся душа́м на́шим.

Стопы́ моя напра́ви по словеси́ Твоему́, и да не облада́ет мно́ю вся́кое беззакóние; изба́ви мя от клеветы́ челове́ческой, и сохрани́ за́поведи Твоя́. Лице́ Твое́ просвети́ на раба́ Твоего́ и научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Да испо́лнятся уста́ моя хвале́ния твоего́, Го́споди, я́ко да воспою́ сла́ву Твою́, весь день велико́ле́ние Твое́.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, both now and ever, and unto
the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O
Lord, blot out our sins. O Master, pardon our
iniquities. O Holy One, visit and heal our infir-
mities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, both now and ever, and unto
the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hal-
lowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy
will be done, on earth as it is in Heaven. Give
us this day our daily bread; and forgive us our
debts, as we forgive our debtors; and lead us
not into temptation, but deliver us from the
evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the
power, and the glory of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and
unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Kontakion

The appointed kontakion.

Lord, have mercy. (*Forty times*)

Prayer of the Hours

Thou who at all times and at every hour, in
Heaven and on earth, art worshipped and glo-
rified, O Christ God, Who art long-suffering,
plenteous in mercy, most compassionate, Who
lovest the righteous and hast mercy on sinners,
Who callest all to salvation through the prom-
ise of good things to come: Receive, O Lord, our
prayers at this hour, and guide our life toward
Thy commandments. Sanctify our souls, make
chaste our bodies, correct our thoughts, purify
our intentions, and deliver us from every sor-
row, evil, and pain. Compass us about with Thy
holy angels, that guarded and guided by their
array, we may attain to the unity of the faith,
and the knowledge of Thine unapproachable
glory; for blessed art Thou unto the ages of

Трисвятое:

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й
Безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и
ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас:
Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша, Влады́ко, про-
сти́ беззаконі́я на́ша, Святы́й, посети́ и ис-
цели́ немо́щи на́ша и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и
ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

О́тче наш, Иису́се еси́ на Небесе́х, да
святѣ́тся и́мя Твое́, да прииде́т Ца́рствие
Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́, и
на землі́. Хлеб наш насущный даждь нам
днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и
мы оста́вляем должни́ком на́шим; И не
введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от
лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и
сла́ва, Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, ны́не и
прісно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Кондак:

Кондак назначенный.

Го́споди, поми́луй (*40 раз*).

Молитва часов:

И́же на вся́кое вре́мя и на вся́кий час, на
небеси́ и на землі́ покланя́емый и сла́ви-
мый, Христе́ Бо́же, долготерпели́ве, мно-
гомилостиве, многоблагоутро́бне. И́же
пра́ведныя любя́й, и грешны́я ми́луй: И́же
вся зовы́й ко спасе́нию обеща́ния ра́ди
бу́дущих благ. Сам, Го́споди, приими́ и на́ша
в час сей моли́твы, и испра́ви живо́т наш к
за́поведем Твои́м: ду́ши на́ша освяти́, те-
лесá очисти́, помышле́ния испра́ви, мы́сли
очисти́, и изба́ви нас от вся́кия ско́рби, зол
и боле́зней; оградѣ́ нас святы́ми Твои́ми
а́нгелы, да ополче́нием их соблюда́еми и
наставля́еми, дости́гнем в соедине́ние
ве́ры, и в ра́зум непристу́пныя Твое́я сла́вы:
я́ко благослове́н еси́, во ве́ки веко́в, ами́нь.

ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, Father (Master), bless.

Priest: God be gracious unto us and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

Reader: Amen.

Priest: O Christ the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

To Thee the Champion Leader

Choir: To thee the Champion Leader, we thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos; but as thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do thou deliver us, that we may cry to thee: Rejoice, thou Bride unwedded.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father (Master), bless.

Priest: May Christ our true God (*Sundays:* Who rose from the dead), through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним (Владыко) благословй, Отче.

Иерей: Боже, ущедри ны, и благословй ны, просветй лице Твое на ны, и помилуй ны.

Чтец: Аминь.

Иерей: Христэ, Свете истинный, просвещай и освящай всякого человека, грядущаго в мир. Да знаменуется на нас свет лица Твоего, да в нем узрим Свет Неприступный, исправи стопы наша к деланию заповедей Твоих, молитвами Пречистыя Твоея Матере и всех Твоих Святых, аминь.

Взбранной воеводе:

Лик: Взбранной воеводе победительная, / яко избавльшися от злых, / благодарственная восписуем Ти раби Твой, Богородице / но яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовем Ти / радуйся Невесто Неневестная.

Иерей: Слава Тебе, Христэ Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Господи помилуй (*трижды*).

(Владыко) Благослови.

Иерей: (*воскресенье:* Воскресый из мертвых) Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, преподобных и Богоносных отец наших, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и Человеколюбец.

Лик: Аминь.

Господи, помилуй (*трижды*).

Appendices

Appendix 1 Theotokia in the Eight Tones.....	49
Appendix 2 Prokeimena for Days of the Week	53
Appendix 3 Litya.....	54
Appendix 4 Blessing of the Loaves	59
Appendix 5 Matins Beginning	60
Appendix 6 Psalm 136.....	65
Appendix 7 Resurrectional Gospels of Matins.....	66
Appendix 8 Katavasiae Chanted Frequently Throughout the Year	83

Приложения.

Приложение 1-е Богородичны Восьми Гласов.....	49
Приложение 2-е Прокимны дневные.....	53
Приложение 3-е Лития	54
Приложение 4-е Благословение хлебов	59
Приложение 5-е Зачало Утрени	60
Приложение 6-е Псалом 136-й.....	65
Приложение 7-е Воскресная Евангелиа Утренняя	66
Приложение 8-е Катавасии Часто Употребляемые во Время Года	83

Appendix 1: Theotokia in the Eight Tones

Tone 1

Theotokion at the Aposticha

Behold, the prophecy of Isaiah hath been fulfilled,/ for a Virgin hath given birth,/ and after giving birth hath remained a Virgin as before./ For God was born;/ therefore He began nature anew./ O Mother of God,/ disdain not the supplications of thy servants,/ which are offered unto thee in thy temple;/ but as thou bearest the Compassionate One in thine arms,/ have pity on thy servants,// and beseech Him that our souls be saved.

After God is the Lord, Theotokion

When Gabriel announced to thee, "Rejoice!" O Virgin,/ the Master of all became incarnate within thee, the holy ark, at his cry,/ as the righteous David said./ Thou wast shown to be more spacious than the heavens,/ having borne thy Creator./ Glory to Him Who made His abode within thee!/ Glory to Him Who came forth from thee!// Glory to Him Who hath set us free by thy birthgiving!

Tone 2

Theotokion at the Aposticha

O new wonder greater than all the wonders of the past!/ For who hath ever known a mother to give birth without having known a man,/ and to bear on her arm Him Who sustaineth all creation?/ Yet it was the will of God to be born./ O all-pure one, who bore Him in thine arms as an infant/ and hast maternal boldness before Him:/ Cease not to pray in behalf of those who honor thee,// that He have compassion and save our souls.

After God is the Lord, Theotokion

All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension,/ O Theotokos;/ for, thy purity sealed and thy virginity intact,/ thou art known to be a true Mother,/ having given birth unto God.// Him do thou entreat, that our souls be saved.

Приложение 1-е: Богородичны Восьми Гласов.

Глас 1-й:

На стиховне Богородичен:

Се исполнися Исаиино проречение,/ Дѣва бо родила еси,/ и по Рождествѣ яко прѣжде Рождества пребыла еси:/ Бог бо бе Рождѣйся,/ тѣмже и естества новопресечѣ./ Но о Богомáти!/ Молѣния Твоихъ рабѣвъ, в Твоемъ храмѣ приносима Тебѣ не прѣзри:/ но яко Благоутрѣбнаго Твоема рукама носящи,/ на Твоя рабы умилисѣрдися,// и моли спастися душамъ нашимъ.

По Богъ Господь, Богородичен:

Гавриилу вещавшу Тебѣ, Дѣво, радуйся,/ со гласомъ воплощашеся всехъ Владыка,/ в Тебѣ, святѣмъ кивотѣ,/ якоже рече праведный Давид:/ явилася еси ширшая Небес,/ поносивши Зиждителя Твоего./ Слава Всельшемуся в Тя,/ слава Прошедшему из Тебѣ,/ слава Свободившему нас Рождествомъ Твоимъ.

Глас 2-й:

На стиховне Богородичен:

О чудесѣ новаго всехъ древнихъ чудес!/ Ктѣ бо позна матеръ безъ мужа рѣдшую,/ и на руку носящую, всю тварь Содержащаго?/ Божіе есть изволеніе Рѣдшееся./ Егѣже яко Младенца, Пречистая, Твоема рукама носившая,/ и Матернее дерзновѣніе к Немѣ имущая,/ не прѣстай молящи о чтущихъ Тя,// ущѣдрити и спасти души наша.

По Богъ Господь, Богородичен:

Вся паче смѣсла,/ вся преславная Твоя Богородице, таинства,/ чистотѣ запечатанной и дѣвству храниму,/ Мати позналася еси нелѣжна,/ Бога рѣдши Истиннаго:// Того моли спастися душамъ нашимъ.

Tone 3

Theotokion at the Aposticha

Through the divine Spirit,/ by the will of the Father,/ without, seed thou didst conceive the Son of God/ Who hath existed without mother from before the ages,/ and for our sake thou gavest birth in the flesh unto Him/ Who came forth from thee without father;/ and thou didst nurture Him on milk as a babe./ Wherefore, cease not to pray// that our souls be delivered from tribulations.

After God is the Lord, Theotokion

We hymn thee who hast mediated the salvation of our race,/ O Virgin Theotokos;/ for thy Son and our God,/ accepting suffering on the Cross/ in the flesh He had received of thee,/ hath delivered us from corruption,// in that He is the Lover of mankind.

Tone 4

Theotokion at the Aposticha

Mercifully regard the supplications of thy servants,/ O all-immaculate one,/ quelling the uprisings of the cruel demons against us,/ delivering us from every sorrow;/ for thee alone have we as a steadfast and sure confirmation,/ and we have acquired thine intercession;/ let not us that call upon thee be put to shame, O Mistress./ Haste thou to answer the entreaty of those who cry out to thee with faith:/ Rejoice, thou help, joy and protection of all,// and salvation of our souls!

After God is the Lord, Theotokion

The mystery hidden from before the ages/ and unknown even to the angels,/ through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth:/ God incarnate in unconfused union,/ Who willingly accepted the Cross for our sake/ and, thereby raising up the first-formed man,// hath saved our souls from death.

Tone 5

Theotokion at the Aposticha

Thou art the temple and portal,/ the palace and throne of the King,/ O most honored Virgin,/ through whom Christ the Lord, my

Глас 3-й:

На стиховне Богородичен:

Без сѣмене от Божѣственнаго Дѹха,/ волю же Отчею зачала еси Сына Божия,/ от Отца без матере прежде век суща:/ нас же ради, из Тебѣ без отца бывша, плотию родила еси,/ и Младенца млеко́м пита́ла еси./ Тѣмже не преста́й моли́ти,// изба́в- тися от вед душамъ нашим.

По Бог Господь, Богородичен:

Тя ходатайствовавшую Спасение рѣда нашего,/ воспе́аем, Богоро́дице Де́во;/ плотию бо от Тебѣ восприя́тоу Сын Твой и Бог наш,/ Кресто́м воспри́им страсть,// изба́ви нас от тли, ꙗ́ко Человеколю́бец.

Глас 4-й:

На стиховне Богородичен:

При́зри на моле́ния Твои́х раб, Все- непоро́чная,/ утоля́ющи лю́тая на ны во- ста́ния,/ вся́кия ско́рби нас изменя́ющи./ Тя бо Еди́ну, тве́рдое и изве́стное Утвер- жде́ние ꙗ́мамы,/ и Твое́ предста́тельство стяжа́хом,/ да не постыди́мся, Влады́чице, Ты призыва́ющи,/ потщи́ся на умоле́ние Тебѣ ве́рно вопию́щих:/ ра́дуйся, Влады́чице, всех По́моще,// Ра́досте и По- кро́ве, и Спасе́ние душ наших.

По Бог Господь, Богородичен:

Е́же от ве́ка утае́ное,/ и а́нгелом несве́домое та́инство:/ Тобо́ю Богоро́дице сущим на земли́ явѣ́ся Бог,/ в несли́тном со- едине́нии воплоща́емъ,/ и крест волю нас ра́ди воспри́им,/ ѿмже воскре́сив перво- зда́ннаго,// спасе́ от сме́рти ду́ши на́ша.

Глас 5-й:

На стиховне Богородичен:

Храм и Дверь еси,/ Пала́та и Престо́л Царе́в,/ Де́во Всечиста́я,/ Ё́юже Изба́витель мо́й, Христо́с Госпо́дь,/ во тьме́ спя́щим

Deliverer,/ Who is the Sun of righteousness,/ hath revealed Himself unto those who sleep in darkness,/ desiring to enlighten that which He fashioned by His own hand in His image./ Wherefore, O most-hymned one,/ as thou hast acquired maternal boldness before Him,// entreat Him without ceasing, that our souls be saved.

After God is the Lord, Theotokion

Rejoice, impassable gate of the Lord!/ Rejoice, rampart and protection of those who have recourse unto thee!/ Rejoice, haven untouched by storms,/ thou that knowest not wedlock,/ who gavest birth in the flesh to thy Creator and God!/ Fail not in thy supplications for those who hymn// and worship thy birth-giving!

Tone 6

Theotokion at the Aposticha

Christ the Lord, my Creator and Deliverer,/ Who came forth from thy womb, O all-pure/ one, and robed Himself in me,/ hath freed Adam from the primal curse./ Wherefore, like the angel do we unceasingly cry out to thee,/ O most pure one,/ who art truly the Mother of God and Virgin:/ Rejoice! Rejoice, O Mistress,// thou intercession, protection and salvation for our souls!

After God is the Lord, Theotokion

Calling Thy Mother blessed,/ Thou didst come to Thy Passion of Thine own will,/ shining forth upon the Cross,/ and desiring to seek out Adam./ Thou didst say unto the angels:/ Rejoice with Me, for the lost coin hath been found!/ O our God Who has wisely arranged all things,// glory be to Thee!

Tone 7

Theotokion at the Aposticha

Having recourse unto thy protection, O Mistress,/ all of us born of earth cry aloud to thee:/ O Theotokos, our hope, deliver us from our countless transgressions,// and save thou our souls.

явися,/ Сѡлнце Сѡй прѡвѣды, просветѣти хотѣ,/ яже создѣ по ѡбразу Своемѹ рукѡю Своею./ Тѣмже, Всепѣтая,/ яко Матерне дерзновѣние к Немѹ стяжавшая,// непрестѣнно моли спастѣся душѣм наѣим.

По Богъ Господь, Богородичен:

Рѣдуйся, Двѣре Господня непроходѣмая:/ рѣдуйся, Стѣно и Покрѡве притекаѣющих к Тебѣ./ Рѣдуйся, Необуреваемое Пристѣнище, и Неискусобращная,/ Рѡждшая плѡтию Творца Твоего и Бѡга:/ молящи не оскудевай о воспеваѣющих,// и клѣнящихся Рождествѹ Твоемѹ.

Глас 6-й:

На стиховне Богородичен:

Творецъ и Избѣвитель мой, Пречѣстая,/ Христѡс Господь, из Твоѣхъ ложесн прошѣд,/ в мя Оболекѣйся,/ первыя клѣтвы Адама свободѣ./ Тѣмже Ти, Всечѣстая, яко Бѡжии Матери же и Дѣве/ войстинну, вопиѣм немѡлчно:/ рѣдуйся Ангельски, рѣдуйся, Владѣчице,// Предстѣтельство и Покрѡве и Спасѣние душъ наѣих.

По Богъ Господь, Богородичен:

Благословѣнную Нарекѣи Твою Матерь,/ пришѣл еси на страсть вѡльным хотѣнием,/ возсияв на Крестѣ, взыскѣти хотѣ Адама,/ глаголя Ангелом: срѣдуйтѣся мнѣ,/ яко обрѣтѣся погѣбшая драхма.// Всѣ мѹдре Устроивый, Бѡже наш, слава Тебѣ.

Глас 7-й:

На стиховне Богородичен:

Под кровъ Твоѣй Владѣчице,/ вси земнорѡднии прибегающе, вопиѣм ти:/ Богородице Уповѣние наѣе,/ избѣви нас от безмѣрныхъ прегрѣшенѣй,// и спасѣ души наѣа.

After God is the Lord, Theotokion

As thou art the treasury of our resurrection, O all-hymned one,/ lead up from the pit and abyss of transgression those who trust in thee,/ for thou who gavest birth to our Salvation/ hast saved those who are subject to sin./ O thou who before giving birth wast Virgin,/ and during thy birthgiving wast virgin,// thou remainest a Virgin even after giving birth.

Tone 8

Theotokion at the Aposticha

O unwedded Virgin who didst ineffably conceive God in the flesh,/ Mother of God Most High:/ Accept the entreaties of thy servants,/ O most immaculate one,/ granting unto all cleansing of transgressions;/ and, accepting now our supplications,// pray thou that we all be saved.

After God is the Lord, Theotokion

O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin/ and, having endured crucifixion, cast down death by death,/ and as God revealed the resurrection:/ Disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand./ Show forth Thy love for mankind, O Merciful One;/ accept the Theotokos who gave Thee birth and prayeth for us;// and save Thy despairing people, O our Savior!

По Бож Господь, Богородичен:

Яко нашего Воскресения сокровище,/ на Тя надёющияся, Всепётая,/ от рова и глубины прегрешений возведи:/ Ты бо повинныя греху спасла еси,/ рождши спасение наше:/ яже прежде Рождества Дёва,/ и в Рождестве Дёва,// и по Рождестве паки пребываеши Дёва.

Глас 8-й:

На стиховне Богородичен:

Безневёстная Дёво,/ Яже Бога неизреченно зачénши плóтию,/ Мати Бога Выйшняго,/ Твоих рабóв мольбы приими, Всенепорóчная,/ всем подаючи очищение прегрешений:/ ны́не наша моления приёмлющи,// моли спаст́ся всем нам.

По Бож Господь, Богородичен:

Иже нас ради Рождёйся от Дёвы,/ и распятие претерпéв, Благий,/ испровергий смёртию смерть, и Воскресение явлéй, яко Бог,/ не презри, яже создал еси рукою Твоею,/ яви человеколюбие Твое, Милостиве,/ приими Рóждшую Тя Богорóдицу, молящуюся за ны,// и спаси, Спа́се наш, люди отча́янные.

Appendix 2: Prokeimena for the Days of the Week

Saturday evening

Tone 6: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

Sunday evening

Tone 8: Behold now, bless ye the Lord,/ all ye servants of the Lord.

Monday evening

Tone 4: The Lord will hearken unto me/ when I cry unto Him.

Tuesday evening

Tone 1: Thy mercy, O Lord, shall pursue me/ all the days of my life.

Wednesday evening

Tone 5: O God, in Thy name save me,/ and in Thy strength do Thou judge me.

Thursday evening

Tone 6: My help cometh from the Lord,/ Who hath made heaven and the earth.

Friday evening

Tone 7: O God, my helper art Thou,/ and Thy mercy shall go before me.

Приложение 2-е: Прокимны дневные.

Субботу вечера:

Глас 6-й: Господь воцарися/ в лепоту облечёся.

Неделю вечера:

Глас 8-й: Се ныне благословите Господа/ вси рабы Господни.

Понедельник вечера:

Глас 4-й: Господь услышит мя/ внегда воззвати ми к Нему.

Вторник вечера:

Глас 1-й: Милость Твоя, Господи, поженёт мя/ вся дни живота моего.

Среду вечера:

Глас 5-й: Боже, во имя Твое спаси мя/ и в силе Твоей суди ми.

Четверг вечера:

Глас 6-й: Помощь моя от Господа/ сотворяшаго небо и землю.

Пятницу вечера:

Глас 7-й: Боже, заступник мой еси Ты/ и милость Твоя предварит мя.

Appendix 3: Litya

Stichera

Reader: In the ___ tone.

Choir: *The proper Litya stichera.*

Theotokion

Reader: Glory, both now, the Theotokion in the ___ tone.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The proper Theotokion.

Save, O God, Thy People

Deacon: Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-creating Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious and all-praised Apostles (*if there be commemorated one of the Twelve Apostles or Evangelists, there is said:* of the holy Apostle and Evangelist *Name*, and the other holy, glorious and all-praised Apostles); of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip, Macarius, Demetrius, Metrophanes, Tikhon, Theodosius, Joasaph, Hermogenes, Pitirim, Innocent, and John; of the holy Hieromartyrs and Confessors: Tikhon, Patriarch of Moscow; Vladimir of Kiev, Benjamin and Joseph of Petrograd, Peter of Krutitsa, Cyril of Kazan, Agathangel of Yaroslavl, Andronicus of Perm, Hermogenes of Tobolsk, the

Приложение 3-е: Лития.

Стихиры:

Чтец: Глас ___.

Хор: *Положенная стихиры.*

Богородичен:

Чтец: Сла́ва, и ны́не, Богоро́дичен, глас ___.

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Положенная Богородичен.

Спаси, Боже, люди Твоя:

Диакон: Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́ и благо-словѣ́ достоя́ние Твое́, посети́ мир Твой ми́лостію и щедро́тами, возвы́си рог хри-стиа́н правосла́вных и низпосли́ на ны ми́лости Твоя́ богаты́я, моли́твами Все-пречи́стыя Влады́чецы на́шей Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, си́лою Честна́го и Животворя́щаго Креста́, предста́тельствы честны́х небес́ных сил беспло́тных, честна́го сла́внаго проро́ка, предте́чи и крестѣ́теля Иоа́нна, святы́х сла́вных и всехва́льных апо́стол (аще память единаго от дванадесяти апо́стол или евангелистов, глаголетсѣ́: свята́го апо́стола и евангели́ста имя рек и прѣ́чиих святы́х сла́вных и всехва́льных апо́стол), ѿже во святы́х оте́ц на́ших и вселѣ́нских вели́ких учи́телей и святи́телей, Васи́лия Вели́каго, Григо́рия Богосло́ва и Иоа́нна Златоу́стаго, ѿже во святы́х отца́ на́шего Никола́я, архиепи́скопа Мирликі́йскаго, чудотво́рца, святы́х равноапо́стольных Мефо́дия и Кири́лла, учи́телей словѣ́нских, свята́го благове́рнаго и равноапо́стольнаго вели́каго кня́зя Влади́мира, и блаже́нныя вели́кия княги́ни росси́йския О́льги, ѿже во святы́х оте́ц на́ших всея́ росси́и чудотво́рцев: Миха́ила, Петро́ра, Алексѣ́я, Ио́ны, Фили́ппа, Мака́рия, Дими́трия, Митрофа́на, Ти́хона, Феодо́сия, Иоаса́фа, Еρμοге́на, Пители́ма, Иннокѣ́нтія и Иоа́нна; святы́х священному́чеников и испове́дников: Ти́хона, патриарха Моско́вскаго, Влади́мира Кие́вскаго, Вениа́мина и Ио́сифа Петро-гра́дских, Петро́ра Крути́цкаго, Кири́лла Каза́нскаго,

priests John, John, Peter and Philosoph, and all the new hieromartyrs and confessors of the Russian Church; of the holy, glorious, and victorious martyrs: the holy, glorious Great-martyr, Trophy-bearer, and Wonderworker George; the holy Great-martyr and Healer Panteleimon; the holy Great-martyr Barbara; and the holy Right-believing Russian Princes and Passion-bearers Boris and Gleb, and Igor; and the holy Right-believing Passion-bearers: Tsar-Martyr Nicholas, Tsaritsa-Martyr Alexandra, the Martyred Crown Prince Alexis, and the Royal Martyrs Olga, Tatiana, Maria, and Anastasia; and the holy nun-martyrs: Grand Duchess Elizabeth and Nun Barbara, and all the New Martyrs of Russia; of our holy and God-bearing fathers: Anthony and Theodosius of the Kiev Caves; Sergius, the Abbot of Radonezh, and Seraphim of Sarov; Job, Abbot and Wonderworker of Pochaev; of the holy Righteous John of Kronstadt; of the holy Blessed Xenia of Saint Petersburg; of our holy and God-bearing Fathers: Herman, of Alaska, Paisius Velichkovsky, Theophilus of Kiev; Leo, Macarius, Ambrose, and the other Elders of Optina; the hierarchs Philaret and Innocent of Moscow, Nicholas of Japan, and John the Wonderworker of Shanghai and San Francisco, Philaret of New York; and Saint *Name*, (*whose temple it is and whose day it is*) whose memory we celebrate today; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (*Forty times*)

Deacon: Again we pray for our Metropolitan and Father *Name*; our Archbishop and Father *Name*; our Bishop *Name*, and for all our brotherhood in Christ, and for every Christian soul that is oppressed and tormented, in need of the mercy and help of God; for the protection of this city and them that dwell therein; for the peace and welfare of the whole world; for the

Агафánгела Ярослáвскаго, Андронíка Пёрмскаго, Ермогéна Тобóльскаго, пресв́итеров: Иоáнна, Иоáнна, Пётра и Филóсофа, и всех священномúчеников нóвых и исповéдников цёркви росси́йския; святýх слáвных и добропобéдных мýчеников: святáго слáвнаго великомúченика победонóсца и чудотвóрца Геóргия, святáго великомúченика и целýтеля Пантелеймона, святýя великомúченицы Варвáры, святýх благовёрных росси́йских князéй и страстотёрпцев: Борýса, Глéба и Ёгоря; и святýх благовёрных страстотёрпцев: царя мýченика Николáя, царýцы Алексáндры, царéвича Алексýя, царéвен Ольги, Татьяны, Марýи и Анастасýи, святýх преподобномúчениц княгýни Елисавéты и йнокíни Варвáры и всех новомúчеников росси́йских; преподóбных и богонóсных отéц нáших Антóния и Феодóсия Киевопечёрских, Сёргия игýмена, Рáдонежскаго чудотвóрца, и Серафýима Сарóвскаго чудотвóрца, Ио́ва, игýмена и чудотвóрца Почáевскаго; святáго прáведнаго Иоáнна Кронштáдтскаго, святýя блажéнные Ксéнии Петербýргския, преподóбных и богонóсных отéц нáших: Гёрмана Аля́скинскаго, Па́йсия Величкóвскаго, Феóфила Ќиевскаго, Льва, Мака́рия, Амврóсия, Некта́рия и прóчих старцев Óптинских, святýтелей Филарéта и Иннокéнтia Москóвских, Николáя Япóнскаго, Иоáнна Шанхáйскаго и Сан-Францýсскаго, Филарета Ньюйорскаго, и святáго *имярек* (*егоже есть храм и егоже есть день*), святýх и прáведных богоотéц Иоакýма и Áнны: и всех святýх: мо́лим Тя, многомýлостиве Гóсподи, услýши нас грéшных, моля́щихся Тебé, и помýлуй нас. *Лик:* Гóсподи, помýлуй (*40 раз*).

Диакон: Еще мо́лимся о митрополíte и отце́ нáшем *имярек*, о архиепýскопе и отце́ нáшем *имярек*, о епýскопе нáшем *имярек*, и о всем во Христé брáтстве нáшем, и о вся́кой душý христиáнстей, скорбя́щей же и озлóбленной, мýлости Бóжия и пóмощи трéбующей, о покровéнии гра́да сегó и живýщих в нем, о мýре и состоя́нии всегó

good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren that labour with zeal and the fear of God; for them that are absent and abroad; for the repose, refreshment, blessed memory, and remission of sins of all our fathers and brethren that have departed before us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest; for the deliverance of the imprisoned; and for our brethren that are serving, and for all that serve and have served in this holy, let us say:

Choir: Lord, have mercy. (*Thirty times*)

Deacon: Again we pray for the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation; for this land, its authorities and armed forces, and every Christian land, let us say:

Choir: Lord, have mercy. (*Fifty times*)

Deacon: Again we pray that this city, and this holy temple and every city and country may be preserved from famine, pestilence, earthquake, flood, fire, the sword, the invasion of aliens, and civil war; that our good and man-loving God may be gracious and favourable, that He may turn away all the wrath stirred up against us, and deliver us from His righteous threatening which hangeth over us, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray also that the Lord God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest (Bishop): Hearken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us; for a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest (Bishop): Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

міра, о благостоянніи святѣхъ Божіихъ церквѣй, о спасеніи и помѣщи со тѣщеніемъ и страхомъ божіимъ труждающихся отецъ и братіи нашихъ, о оставльшихся и во отшествіи сущихъ, о исцеленіи в немощехъ лежащихъ, о успеніи, ослабе, блаженной пѣмѣи и оставленіи грѣховъ всехъ прѣжде отшедшихъ отецъ и братіи нашихъ, зде лежащихъ и повсюду, православныхъ, о избавленіи плененныхъ, и о братіяхъ нашихъ во службахъ сущихъ, и о всехъ служащихъ и служившихъ во святѣмъ храмѣ семъ рцемъ.

Лик: Господи, помѣлуй (*30 раз*).

Диакон: Еще молимся о страждущей странѣ россійстей и о православныхъ людехъ ея, во отечествіи и в разсѣяніи сущихъ и о спасеніи ихъ, и о странѣ сей, властѣхъ и воинствѣ ея, рцемъ.

Лик: Господи, помѣлуй (*50 раз*).

Диакон: Еще молимся о еже сохранѣтися граду сему и святѣму храму сему, и всякому граду и странѣ, от глада, губительства, труса, потѣпа, огня, мечѣ, нашествія иноплемѣнниковъ и междоусѣбные браніи, о еже мѣлостиву и благоувѣтливу быти благому и человеколюбивому Богу нашему, отвратѣти всякій гневъ на ны двѣжимый, и избѣвити ны от належѣщаго и праведнаго своего прещенія, и помѣловати ны.

Лик: Господи, помѣлуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся, и о еже услышати Господу Богу гласъ моленія насъ грѣшныхъ, и помѣловати насъ.

Лик: Господи, помѣлуй (*трижды*).

Иерей (Архидерей): Услыши ны, Бѣже, Спасѣтелю нашъ, Уповѣніе всехъ концѣвъ земліи, и сущихъ в морѣ далѣче, и мѣлостивъ, мѣлостивъ бѣди, Владыко, о грѣсѣхъ нашихъ и помѣлуй ны. Мѣлостивъ бо и Человеколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну и Святѣму Духу, и нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣковъ.

Лик: Амѣнь.

Иерей (Архидерей): Миръ всемъ.

Лик: И духови Твоему.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.
Choir: To Thee, O Lord.

Priest (Bishop): O Master plenteous in mercy, O Lord Jesus Christ our God: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-creating Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious and all-praised Apostles (*if there be commemorated one of the Twelve Apostles or Evangelists, there is said:* of the holy Apostle and Evangelist *Name*, and the other holy, glorious and all-praised Apostles); of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip, Macarius, Demetrius, Metrophanes, Tikhon, Theodosius, Joasaph, Hermogenes, Pitirim, Innocent, and John; of the holy Hieromartyrs and Confessors: Tikhon, Patriarch of Moscow; Vladimir of Kiev, Benjamin and Joseph of Petrograd, Peter of Krutitsa, Cyril of Kazan, Agathangel of Yaroslavl, Andronicus of Perm, Hermogenes of Tobolsk, the priests John, John, Peter and Philosoph, and all the new hieromartyrs and confessors of the Russian Church; of the holy, glorious, and victorious martyrs: the holy, glorious Great-martyr, Trophy-bearer, and Wonderworker George; the holy Great-martyr and Healer Panteleimon; the holy Great-martyr Barbara; and the holy Right-believing Russian Princes and Passion-bearers Boris and Gleb, and Igor; and the holy Right-believing Passion-bearers: Tsar-Martyr Nicholas, Tsaritsa-Martyr Alexandra, the Martyred Crown Prince Alexis, and the Royal Martyrs Olga, Tatiana, Maria,

Диакон: Главы наша Господеви приклóним.
Лик: Тебé, Господи́.

Иерей (Архидиакон): Влады́ко многомíлостиве, Гóсподи Иисусе Христе Боже наш, молитвами Всепречистыя Влады́чецы нашея Богорóдицы и Приснодéвы Марíи, сýлоу Честна́го и Животворящаго Крестá, предста́тельствы честных небéсных сил бесплóтных, честна́го сла́внаго проро́ка, предте́чи и крестите́ля Иоáнна, святых сла́вных и всехва́льных апо́стол (аще па́мь единаго от дванадесяти апо́стол или евангелистов, глаголется: свята́го апо́стола и евангели́ста имя рек и прóчих святых сла́вных и всехва́льных апо́стол), и́же во святых оте́ц на́ших и вселéнских вели́ких учи́телей и святите́лей, Васи́лия Вели́каго, Григо́рия Богосло́ва и Иоáнна Златоу́стаго, и́же во святых отца́ на́шего Никола́я, архиепи́скупа Мирликийскаго, чудотворца, святых равноапо́стольных Мефо́дия и Кири́лла, учи́телей словéнских, свята́го благове́рнаго и равноапо́стольнаго вели́каго кня́зя Влади́мира, и блаже́нныя вели́кия княги́ни россия́ския О́льги, и́же во святых оте́ц на́ших всея́ россия́ чудотворцев: Миха́ила, Петра́, Алексíя, Ио́ны, Фили́ппа, Мака́рия, Дими́трия, Митрофа́на, Тихона, Феодо́сия, Иоаса́фа, Еρμοге́на, Пители́ма, Иннокéнтия и Иоáнна; святых священномучеников и исповéдников: Тихона, патриárха Москóвскаго, Влади́мира Ки́евского, Вениа́мина и Ио́сифа Петро-гра́дских, Петра́ Крути́цкаго, Кири́лла Каза́нскаго, Агафа́нгела Яросла́вскаго, Андрони́ка Пе́рмскаго, Еρμοге́на Тобо́льскаго, пресви́теров: Иоáнна, Иоáнна, Петра́ и Фило́софа, и всех священномучеников но́вых и исповéдников це́ркви россия́ския; святых сла́вных и добропобе́дных мучеников: свята́го сла́внаго великомученика победоно́сца и чудотворца Гео́ргия, свята́го великомученика и целите́ля Пантелеймо́на, святы́я великомученицы Варва́ры, святых благове́рных россия́ских князе́й и страстоте́рпцев: Бори́са, Гле́ба и И́горя; и святых

and Anastasia; and the holy nun-martyrs: Grand Duchess Elizabeth and Nun Barbara, and all the New Martyrs of Russia; of our holy and God-bearing fathers: Anthony and Theodosius of the Kiev Caves; Sergius, the Abbot of Radonezh, and Seraphim of Sarov; Job, Abbot and Wonderworker of Pochaev; of the holy Righteous John of Kronstadt; of the holy Blessed Xenia of Saint Petersburg; of our holy and God-bearing Fathers: Herman, of Alaska, Paisius Velichkovsky, Theophilus of Kiev; Leo, Macarius, Ambrose, and the other Elders of Optina; the hierarchs Philaret and Innocent of Moscow, Nicholas of Japan, and John the Wonderworker of Shanghai and San Francisco, Philaret of New York; and Saint *Name*, (*whose temple it is and whose day it is*) whose memory we celebrate today; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: make our prayer acceptable; grant us the remission of our sins; shelter us with the shelter of Thy wings; drive away from us every enemy and adversary; make our life peaceful, O Lord; have mercy on us and on Thy world, and save our souls, for Thou art good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

благовѣрныхъ страсотѣрпцевъ: царя мученика Николая, царицы Александры, царевича Алексія, царевен Ольги, Татьяны, Маріи и Анастасіи, святыхъ преподобномученицъ княгини Елисаветы и инокини Варвары и всехъ новомучениковъ российскихъ; преподобныхъ и богородныхъ отецъ нашихъ Антонія и Феодосія Киевопечѣрскихъ, Сѣргія игумена, Радонежскаго чудотворца, и Серафима Саровскаго чудотворца, Иова, игумена и чудотворца Почаевскаго; святаго праведнаго Иоанна Кронштáдтскаго, святыхъ блаженныхъ Ксѣнии Петербургскихъ, преподобныхъ и богородныхъ отецъ нашихъ: Германа Аляскайскаго, Паисія Величковскаго, Феодила Кіевскаго, Льва, Макарія, Амвросія, Нектарія и прочихъ старцевъ Оптинскихъ, святителей Филарета и Иннокентія Московскихъ, Николая Японскаго, Иоанна Шанхайскаго и Сан-Францискаго, Филарета Ньюйорскаго, и святаго *имярек* (*егоже есть храмъ и егоже есть день*), святыхъ и праведныхъ богоотцевъ Иоакима и Анны: и всехъ святыхъ Твоихъ. Благоприятно сотвори молитву нашу, даруй намъ оставленіе прегрешеній нашихъ, покрый насъ кровомъ крилу Твоею, отжени отъ насъ всякаго врага и супостата. Умири нашу жизнь, Господи. Помилуй насъ и миръ Твой, и спаси души наша, яко благъ и Человѣколюбецъ.

Лик: Амѣнь.

Appendix 4: Blessing of the Loaves

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest (Bishop): O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves and didst satisfy the five thousand: Do Thou Thyself bless also these loaves, wheat, wine, and oil; and multiply them in this city (*or town, or holy monastery*) and in all Thy world; and sanctify the faithful that partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thine All-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Приложение 4-е: Благословение хлебов.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей (Архиерей): Господи Иисусе Христэ Бóже наш, благословѣвый пять хлѣбов и пять ты́сящ насы́тнвый, Сам благослови и хлѣбы сия, пшени́цу, вино́ и е́лей: и умно́жи сия во гра́де сем (*или в веси сеи, или во святѣй обѣтели сей*) и во всем міре Твоѣм: и вкуша́ющия от них ве́рныя освяти́. Я́ко Ты еси́ благословля́я и освяща́яи всѣ́ческая, Христэ́ Бóже наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твоѣм Отце́м, и все-святѣ́м и благѣ́м и животворя́щим Твоѣм Ду́хом, ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Appendix 5: Matins Beginning

When Matins is served without Vespers.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

From Holy Ascension through Pentecost, proceed directly to the Trisagion.

O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life: Come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

From Holy Pascha until Ascension, substitute O Heavenly King with Christ is Risen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the

Приложение 5-е: Зачало Утрени.

Если утренья служится без вечерни.

Иерей: Благословен Бог наш всьгда, и ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Слава Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.

От Вознесения до Троицы, начало молитв бывает от Святыи Божѣ.

Царю Небесный:

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

От св. Пасхи и до Вознесения, вместо Царю Небесный читается Христос Воскресе.

Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Трисвятое:

Святыи Божѣ, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси, и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и

Son, and of the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen. Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalms 19

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfil all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfil all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

Psalms 20

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in

присно, и во веки веков.

Чтец: Амѣнь. Господи, помѣлуй (12 раз).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Амѣнь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 19-й:

Услышит тя Господь в день печали, защитит тя имя Бога Иаковля. Послет ти помощь от Святого и от Сиона заступит тя. Помянет всяку жертву твою, и всесожжение твое тучно буди. Даст ти Господь по сердцу твоему и весь совет твой исполнит. Возрадуемся о спасении твоём и во имя Господа Бога нашего возвеличимся. Исполнит Господь вся прошения твоя. Ныне познах, яко спасе Господь Христа Своего, услышит его с Небес Святого Своего, в силах спасение десницы Его. Сии на колесницах, и сии на конех, мы же во имя Господа Бога нашего призовём. Тии спяти быша и падоша, мы же востанем и исправимся. Господи, спаси царя и услыши ны, воньже аще день призовём Тя.

Псалом 20-й:

Господи, силою Твоею возвеселится царь и о спасении Твоём возрадуется зело. Желание сердца его дал еси ему, и хотения устну его неси лишил его. Яко предварил еси его благословением благостынным, положил еси на главе его венец от камене честна. Живота просил есть у тебе, и дал еси ему долготу дний во век века. Велия слава его спасением Твоим, славу и величание возложивши на него. Яко даши ему благословение во век века, возвеселиши его радостию с лицом Твоим. Яко царь уповает на Господа, и милостию Вышняго

the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sore-ly and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty act.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

не подвижится. Да обрѣщется рука Твоя всем врагом Твоим, десница Твоя да обрѣщет вся ненавидящия Тебѣ. Яко положиши их яко пещь огненную во время лица Твоего, Господь гнѣвом Своим смятѣтъ я, и снѣсть их огонь. Плод их от земли погубиши, и сѣмя их от сыновъ человеческих. Яко уклониша на Тя злая, помыслиша совѣты, ихже не возмогут составити. Яко положиши я хребѣтъ, во избытцех Твоих уготовиши лице их. Вознесися, Господи, силою Твоею, воспоем и поем силы Твоя.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Трисвятое:

Святыи Бже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси, и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь.

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant victory unto Orthodox Christians over their adversaries, and by the power of Thy Cross do Thou preserve Thy commonwealth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Thou Who wast lifted up willingly upon the Cross, bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; gladden with Thy power the Orthodox Christians, granting them victory over enemies; may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O awesome intercession that cannot be put to shame, O good one, disdain not our prayer; O all-hymned Theotokos, establish the commonwealth of the Orthodox, save the Orthodox Christians, and grant unto them victory from heaven, for thou didst bring forth God, O thou only blessed one.

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (*Thrice*)

Priest: Again we pray for our Archbishop Name.

Choir: Lord have mercy. (*Thrice*)

Priest: Again we pray for all the brethren and for all Christians.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

In the name of the Lord, Father (Master), bless.

Priest: Glory to the holy, and consubstantial, and life-creating, and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Спаси Господи люди Твоя, и благослови достояние Твое, победы на сопротивных даруя, и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Вознесыйся на Крест волею, тезоименитому Твоему новому жительству щедроты Твоя даруй, Христэ Бже, возвесели нас силою Твоею, победы дай нам на сопостаты, посobie имущим Твое оружие мира, непобедимую победу.

И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Предстательство страшное и непостыдное, не презри Благая молитв наших, Всепетая Богородице, утверди православных жительство: спаси люди Твоя, и подажь им с небес победу, зане родила еси Бога, едина благословенная.

Иерей: Помилуй нас, Бже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Иерей: Еще молимся о архиепископе нашем имярек.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Иерей: Еще молимся за всю братию, и за вся христианы.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Иерей: Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Именем Господним (Владыко) благослови, Отче.

Иерей: Слава Святэй, и Единосущней, и Животворящей, и Нераздельней Троице всегда, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Appendix 6: Psalm 136

By the waters of Babylon, there we sat down and we wept when we remembered Sion. Alleluia.

Upon the willows in the midst thereof did we hang our instruments. Alleluia.

For there, they that had taken us captive asked us for words of song. And they that had led us away asked us for a hymn, saying: Sing us one of the songs of Sion. Alleluia.

How shall we sing the Lord's song in a strange land? Alleluia.

If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand be forgotten. Alleluia.

Let my tongue cleave to my throat, if I remember thee not, If I set not Jerusalem above all other, as at the head of my joy. Alleluia.

Remember, O Lord, the sons of Edom, in the day of Jerusalem, Who said: Lay waste, lay waste to her, even to the foundations thereof. Alleluia.

O daughter of Babylon, thou wretched one, blessed shall he be who shall reward thee wherewith thou hast rewarded us. Alleluia.

Blessed shall he be who shall seize and dash thine infants against the rock. Alleluia.

Приложение 6-е: Псалом 136-й.

На реках Вавилонских, тамо седохом и плакахом, внемда помянути нам Сиона. Аллилуия.

На вербиих посреде его обесихом органы наша. Аллилуия.

Яко тамо вопросиша ны пленшии нас о словесех песней, и ведшии нас о пении; воспойте нам от песней Сионских. Аллилуия.

Како воспоём песнь Господню на земли чуждей? Аллилуия.

Аще забуду тебе, Иерусалиме, забвена буди десница моя. Аллилуия.

Прильпни язык мой гортани моему, аще не помяну тебе, аще не предложу Иерусалима, яко в начале веселия моего. Аллилуия.

Помяни, Господи, сыны едомския в день Иерусалимль глаголющия; истощайте, истощайте до оснований его. Аллилуия.

Дщи Вавилоня окаянная, блажен, иже воздаст тебе воздаяние твоё, еже воздала еси нам. Аллилуия.

Блажен, иже имет и разбиет младенцы твои о камень. Аллилуия.

Appendix 7: Resurrectional Gospels of Matins

First Resurrectional Gospel

Saint Matthew, Section 116 (28:16-20)

Read on the 1st (Eighth Tone), 12th (Third Tone), 23rd (Sixth Tone), and 34th (First Tone) Sunday after Pentecost, and on Thomas Sunday.

At that time, the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them. And when they saw Him, they worshipped Him: but some doubted. And Jesus came and spake unto them, saying: All power is given unto Me in Heaven and in earth. Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you; and lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

First Exapostilarion

With the disciples let us ascend the mountain of Galilee with faith, to behold Christ speaking, and to receive authority over things above and things below. And let us learn how He teacheth us to baptize all the nations in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit and how He will abide with the initiates of His mysteries, as He promised, until the end of time.

Theotokion

Thou didst rejoice with the disciples, O Virgin Theotokos, for thou didst behold Christ risen from the tomb on the third day, as He said. And He appeared to them, teaching and revealing higher things, and commanding them to baptize in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, that we might believe on His resurrection, and glorify thee, O Maiden.

First Evangelical Sticheron, Tone 1

When the disciples came to the Mount of Olives for Christ's ascension from the earth the Lord stood before them; and having worshipped Him and learned of the authority given them everywhere, they were sent forth to proclaim to the whole world His

Приложение 7-е: Воскресная Евангелиа Утренняя.

Евангелие воскресно первое.

От Матфея, 116, глава 28, стихи 16-20.

Чтется в 1-ю (глас 8-й), 12-ю (глас 3-й), 23-ю (глас 6-й), и 34-ю (глас 1-й) недели по пятидесятнице, и в Фомино Воскресение.

Во время оно, единии же надесяте ученицы идоша в Галилею, в гору, аможе повеле им Иисус: и видевше Его, поклонишася Ему: ови же усумнѣшася. И приступль Иисус, рече им, глаголя: дадеся ми всяка власть на небеси и на земли: шѣдше убо научите вся языки, крестяще их во имя Отца и Сына и Святаго Духа, учаще их блюсти вся, елика заповѣдах вам: и се, Аз с вами есмь во вся дни до скончания века, аминь.

Ексапостиларий 1-й:

Со ученики възидем на гору Галилейскую, верою Христа видети глаголюща: власть прияти вышних и нижних, научимся: како учит крестати во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа языки вся, и пребывати с тайнники, якоже обещася, до скончания века.

Богородичен:

Со ученики радовалася еси, Богородице Дево, яко Христа видела еси воскресшаго от гроба тридневна, якоже рече: имже и явися, научая и являя лучшая, и крестати во Отце и Сыне и Дусе повелевая, еже веровати нам Того востанию и славити Тя, Отроковице.

Утренняя стихира, глас 1-й:

На гору учеником идущим за земное вознесение предста Господь, и поклонившеся Ему и данныя власти вездѣ научившеся, в поднебесную посылахуся проповѣдати еже из мертвых воскресение, и еже на небеса возшествие: имже и во веки

resurrection from the dead and His ascension into the heavens. And Christ God, the Savior of our souls, promised to remain with them without fail, forever.

Second Resurrectional Gospel

Saint Mark, Section 70 (16:1-8)

Read on the 2nd (First Tone) 13th (Fourth Tone), 24th (Seventh Tone), and 35th (Second Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, when the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint Him. And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun. And they said among themselves: Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre? And when they looked, they saw that the stone was rolled away; for it was very great. And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted. And he saith unto them: Be not affrighted! Ye seek Jesus of Nazareth, Who was crucified; He is risen; He is not here: behold the place where they laid Him. But go your way, tell His disciples and Peter that He goeth before you into Galilee: there shall ye see Him, as He said unto you. And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed; neither said they any thing to any man; for they were afraid. Amen.

Second Exapostilarion

Seeing that the stone had been rolled away the myrrh-bearing women rejoiced, for they beheld a young man sitting in the tomb, who said to them: "Behold! Christ is risen! Say ye unto the disciples and Peter: Haste ye unto the mountain of Galilee. There will He reveal Himself to you, as He foretold to His friends."

Theotokion

Before Thou wast conceived, O Christ, an angel brought to the Virgin the salutation: "Rejoice!" and an angel rolled away the stone from Thy tomb: the one instead of grief brought

спребывати неложный обеща́ся Христос Бог и Спас душ наших.

Евангелие воскресно второе.

От Марка 70, глава 16, стихи 1-18.

Чтется во 2-ю (глас 1-й), 13-ю (глас 4-й), 24-ю (глас 7-й), и 35-ю (глас 2-й) недели по пятидесятнице.

Во время оно, минувшей субботе, Мариа Магдалина и Мариа Иаковля и Саломиа купивша ароматы, да пришедша помажут Иисуса. И зело заутра во едину от суббот приидоша на гроб, возсиявшу солнцу, и глаголаху к себе: кто отвалит нам камень от дверей гроба? И возревша видеша, яко отвален бе камень: бе бо велий зело. И вшедша во гроб, видеша юношу сидяща в десных, одяна во одежду белу: и ужасошася. Он же глагола им: не ужасайтесь: Иисуса ищите Назарянина распятого: воста, несть zde: се, место, идеже положиша Его: но идите, рците учеником Его и Петрови, яко варяет вы в Галилеи: тамо Его видите, якоже рече вам. И изшедша бежаша от гроба: имяше (одержаше) же их трепет и ужас: и ни комуже ничтоже реша: бояхубося, аминь.

Ексапостиларий 2-й:

Камень узревша отвален, мироносицы радовахуся, видеша бо юношу сидяща во гробе, и той тем рече: се, Христос востал есть, рците с Петром учеником: на гору приспείτε Галилейскую, тамо вам явится, якоже предрече другом.

Богородичен:

Ангел убо принесе Деве, еже радуйся, прежде Твоего зачатия, Христэ: Ангел же камень отвали гроба Твоего. Вместо печали ов убо радости неизреченныя знамения, ов

tokens of ineffable joy, and the other instead of death confessed and magnified Thee, the Bestower of life, telling the women and the initiates of the mysteries of Thy resurrection.

Second Evangelical Sticheron, Tone 2

When the women who with Mary came bearing myrrh and were at a loss how they would attain their desire, the stone was shown to have been moved; and a divine youth, stilling the turmoil of their souls, said: "The Lord Jesus is risen! Wherefore, tell the disciples who preach Him to go with all haste into Galilee to behold Him risen from the dead, as Bestower of life and Lord!"

Third Resurrectional Gospel

Saint Mark, Section 71 (16:9-20)

Read on the 3rd (Second Tone), 14th (Fifth Tone), 25th (Eighth Tone), and 36th (Third Tone) Sundays after Pentecost, and the Sunday of the Myrrh-bearing Women.

At that time, when Jesus was risen early the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, out of whom He had cast seven devils. And she went and told them that had been with Him, as they mourned and wept. And they when they had heard that He was alive, and had been seen of her, believed not. After that He appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country. And they went and told it unto the residue: neither believed they them. Lastly He appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen Him after He was risen. And He said unto them: Go ye into all the world, and preach the Gospel to every creature. He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be condemned. And these signs shall follow them that believe: In My name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; they shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover. So then after the Lord had spoken unto them, He

же в смёрти мёсто подáтеля Тя жízни проповéдуя и величáя, и глагóля воскресéние женáм и тайнником.

Утренняя стихира, глас 2-й:

С мýры пришéдшим яже с Марíею женáм и недоумевáющимся, кáко бýдет им улúчити желáние, яв́ися кáмень взят: и Божéственный юноша утoляя мятéж душ их: востá бо, глагóлет, Иисýс Господь: тёмже проповéдите проповéдником Егó ученикóм в Галилéю тещí, и в́идети Егó воскресша из мёртвых, я́ко Жизнодáвца и Гóспода.

Евангелие воскресно третье.

От Марка 71, глава 16, стихи 9-20.

Чтется в 3-ю (глас 2-й), 14-ю (глас 5-й), 25-ю (глас 8-й), и 36-ю (глас 3-й) недели по пятидесятнице, и в неделю Жен-мироносиц.

Во врéмя óно, воскрес же (Иисýс) заўтра в пёрвую суббóту, яв́ися прёжде Марíи Магдалíни, из неяже изгна́ семь бесóв. Она́ (же) шéдши возвестí с Ним б́ывшим, пла́чущимся и рыдáющим: и онí слы́шавше, я́ко жив есть и в́иден бысть от нея́, не я́ша вéры. По сих же двема́ от них грядúщема яв́ися íнем óбразом, идúщема на сéло. И та шéдша возвестíста прóчим: и ни тéма вéры я́ша. Последí (же) возлежáщим им единомунáдесяте яв́ися, и поно́си неvéрствию их и жестосéрдию, я́ко в́идевшим Егó востáвша не я́ша вéры. И речé им: шéдше в мир весь, проповéдите Ева́нгелие всей твáри. Ё́же вéру íмет и крестíтся, спасён бýдет: а́ ё́же не íмет вéры, осуждён бýдет. Знамéния же вéровавшим сýя послéдуют: íменем мо́им бёсы ижденúт: я́зыки возглагóлют нóвы: змíя вóзмут: áще и что смёртно испи́ют, не вредíт их: на недúжыя рúки возложáт, и здра́ви бýдут. Господь же ўбо, по глагóлани (Егó) к ним, вознесéся на нéбо и сéде одеснýю Бóга. Онí же изшéдше проповéдаша всýду, Гóсподу поспéшествующу и слóво утверждáющу послéдствующими

ascended up into Heaven, and sat on the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

Third Exapostilarion

Let no-one fail to believe that Christ is risen, for He revealed Himself to Mary, and was afterwards seen by those walking to the village of Emmaus, and again appeared to the eleven initiates of His mysteries as they lay in hiding, sending them forth to baptize; and He was upborne into the heavens from whence He had descended, confirming His preaching by manifold signs.

Theotokion

O Sun Who hast shone forth today from the tomb, like a bridegroom from a bridal-chamber, making hades captive and abolishing death: through the supplications of her who gave Thee birth Thou hast sent down light upon us: a light illumining our hearts and soul, a light which directeth all to walk in the paths of Thy precepts, in the way of peace.

Third Evangelical Sticheron, Tone 3

When Mary Magdalene announced the Savior's resurrection from the dead and His appearance, the disciples, refusing to believe, were reproached for their hardness of heart; but armed with signs and wonders, they were sent forth to preach. Thou, O Lord, didst ascend to Thy Father, the original Light; and they preached the word everywhere, persuading with miracles. Wherefore, enlightened by them, we glorify Thy resurrection from the dead, O Lord Who lovest mankind.

Fourth Resurrectional Gospel

Saint Luke, Section 112 (24:1-12)

Read on the 4th (Third Tone), 15th (Sixth Tone), 26th (First Tone), and 37th (Fourth Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Paralytic.

At that time, upon the first day of the week, very early in the morning, the women came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with

знаменьми, аминь.

Ексапостилларий 3-й:

Яко Христос воскресе, никтоже да не верует: явися бо Марии, потом же виден бысть на село идущима: тайником же паки явися, возлежащим единонадесятим, ихже крещати послав, на небеса вознесся, отнюдуже и сниде, утверждая проповедание множества знамений.

Богородичен:

Воссиявшее Солнце, яко от чертога жених, из гроба днесь, и ад пленив, и смерть упразднив, Тебе Родшия молитвами свет нам низпосли: свет, просвещающ сердца и души: свет, ходити всех наставляющ на стези повелений Твоих и на путь мира.

Утренняя стихира, глас 3-й:

Магдалине Марии Спасово благовествующей из мертвых Воскресение и явление, не верующе ученицы, поноси́ми бы́ша о жестосердии: но знаменьми вооружшеся и чудесы, ко проповеданию посылахуся. И Ты убо, Господи, к начальному свету вознеслся еси Отцу, он же проповедаша всюду слово, чудесы уверяюще. Темже просветившеся теми, славим Твое еже из мертвых воскресение, человеколюбче Господи.

Евангелие воскресно четвертое.

От Луки 112, глава 24, стихи 1-12.

Чтется в 4-ю (глас 3-й), 15-ю (глас 6-й), 26-ю (глас 1-й), и 37-ю (глас 4-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 4-ю по Пасхе.

Во время оно, во едину же от суббот зело рано приидоша на гроб, носящя яже уготоваша ароматы: и други́я с ними: обретоша же камень отвален от гроба, и

them. And they found the stone rolled away from the sepulchre. And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus. And it came to pass as they were much perplexed thereabout, behold two men stood by them in shining garments. And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them: Why seek ye the Living among the dead? He is not here, but is risen: remember how He spake unto you when He was yet in Galilee, saying: the Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again. And they remembered His words, and returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest. It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the Apostles. And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not. Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass. Amen.

Fourth Exapostilarion

Having been illumined by the virtues, let us behold the man standing in the Life-bearing tomb in brilliant vesture while the myrrh-bearing women fall prostrate; let us learn of the resurrection of Him Who hath dominion over the heavens; with Peter let us hasten to the sepulchre of Life; and, marveling at what hath taken place, let us remain to behold Christ.

Theotokion

O Lord Who hast commanded us to rejoice, Thou hast transformed the grief of our first parents, bearing the joy of Thine arising into world. Wherefore, O Bestower of life, through her who gave Thee birth send down upon us the light of Thy compassions, a light which illumineth our hearts, that we may cry out to Thee: O God-man Who lovest mankind, glory to Thy resurrection!

Fourth Evangelical Sticheron, Tone 4

It was very early in the morning, and the

вшедши не обретоша телесé Гóспода Иисúса. И бысть не домысляющымся им о сем, и се мýжа два ста́ста пред нými в рíзах блещáщихся. Пристра́шным же бýвлым им и поклóньшым лицá на зéмлю, рекóста к ним: что и́щете живáго с мёртвыми? Нестъ zde, но востá: помян́ите, я́коже глаго́ла вам, ещё сый в Галил́еи, глаго́ля: я́ко подобáет Сýну Человéческому прéдану бýти в рýце человек грéшник, и пропýту бýти, и в трéтий день воскрéснути. И помяну́ша глаго́лы Егó: и возвращáясь от грóба, возвести́ша вся сiя единомунáдесяте и всем прóчим. Бýше же Магдали́на Мари́я и Иоáнна и Мари́я Иа́ковля, и прочýя с нými, я́же глаго́лаху ко апóстолом сiя. И яви́шася пред нými я́ко лжа глаго́лы их, и не véроваху им. Петр же востáв течé ко грóбу, и принíк ви́де рíзы ед́ины лежа́ща: и отíде, в себé дивя́ся бýвшему, амíнь.

Ексапостилларий 4-й:

Добродéтелями блиста́вшеся, ви́дим предстоя́щия в живонóснем грóбе мýжа в блещáщихся рíзах, миронóсицам преклóншим лицá на зéмлю: небесý Влады́чествующаго воскрéсению да науч́имся, и к Животá грóбу с Петрóm притецём, и содея́нному удíвльшеся, пребúдем Христá видети.

Богородичен:

Рáдоватися вещáвый, претворíл есi печáль прародíтелей, Гóсподи, рáдость внося́й востáния Твоегó в мýре: тогó úбо, Живода́вче, Рóждшею Тя, свет просвещáющ сердцá, свет щедрóт Твои́х низпослí, ёже вопíти Тебé: человеколю́бче Богочеловéче, сла́ва Твоемý востáнию.

Утренняя стихира, глас 4-й:

У́тро бе глубокó, и женý приидóша на

women arrived at Thy tomb, O Christ; But the body which they desired was not to be found. Wherefore, two angels, standing before perplexed, clad in shining garments, said: "Why seek ye the Living among the dead? He is risen as He foretold! Why do ye not remember His word?" And believing them, they proclaimed the things that they had seen; but the glad tidings were thought to be false, so slow yet were the disciples. But Peter ran and, seeing, within himself glorified Thy wonders.

Fifth Resurrectional Gospel

Saint Luke Section 113 (24:12-35)

Read on the 5th (Fourth Tone), 16th (Seventh Tone), 27th (Second Tone), and 38th (Fifth Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, Peter arose and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass. And behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs. And they talked together of all these things which had happened. And it came to pass, that while they communed together and reasoned, Jesus Himself drew near, and went with them. But their eyes were holden that they should not know Him. And He said unto them: What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad? And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto Him: Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days? And He said unto them: What things? And they said unto Him: Concerning Jesus of Nazareth, Who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people; and how the chief priests and our rulers delivered Him to be condemned to death, and have crucified Him. But we trusted that it had been He Who should have redeemed Israel: and beside all this, today is the third day since these things were done. Yea, and certain women also of our company made us astonished, which

гроб Твой, Христѣ: но Тѣло не обретѣся желаемое ѿми. Тѣмже недоумевающимся, ѿже в рѣзах блещѣщихся предстѣвѣши глаголаху: что живаго с мѣртвыми ѿщите? Воста, якоже предрече, что не помните глагол Егѡ? ѿмже вѣровавша, виденная проповѣдаху, но мнѣхуся лжа благовѣщания: тако бѣша ещѣ кѡсни ученицы. Но Петръ течѣ и видѣвъ прослави Твоя в себѣ чудеса.

Евангелие воскресно пятое.

От Луки 113, глава 24, стихи 12-35.

Чтется в 5-ю (глас 4-й), 16-ю (глас 7-й), 27-ю (глас 2-й), и 38-ю (глас 5-й) недели по пятидесятнице.

Во время оно, Петръ же воста в течѣ ко гробу, и принѣвъ видѣ рѣзы едины лежаща: и отиде, в себѣ дивѣся бѣвшему. И се два от них бѣста идуща в тойже день в весь, отстоящу стадий шестьдесят от Иерусалима, ѿйже ѿмя Еммаус: и та бесѣдоваста к себѣ о всех сих приключшихся. И бысть бесѣдующема ѿма и совопрошающемася, и Сам Исусъ приближився идѣше с нѣма: ѡчи же еѡ держастеся, да Егѡ не познаѣта. Рече же к нѣма: что суть словеса сия, о нѣхже стязѣтася к себѣ идуща, и естѣ дряхла? Отвѣщав же единъ, еѡмуже ѿмя Клеѡпа, рече к Немѹ: Ты ли единъ пришлец еси во Иерусалимъ, и не увѣдел еси бѣвшихъ в немъ во дни сия? И рече ѿма: кѣихъ? Она же реста еѡмѹ: ѿже о Исусѣ Назарянѣне, ѿже бысть Мужъ Пророкъ, силенъ дѣломъ и словомъ предъ Богомъ и всѣми людѣми: како предаша Егѡ архиерѣи и князи наші на осужденіе смѣрти, и распѣша Егѡ: мы же надѣяхомся, яко Сей есть хотя избавити Израїля: но и надъ всѣми сѣми, третій сей день есть днесь, отнѣлиже сия бѣша. Но и жены нѣкія от насъ ужасѣшася, бѣвшыя рано у гроба: и не обрѣтша телесѣ Егѡ, приидѡша, глаголюща, яко и явлѣніе Ангелъ видѣша, ѿже глаголютъ Егѡ жива. И идѡша нѣцыи от насъ ко гробу, и обрѣтѡша тако, якоже и жены рѣша: Самаго же не видѣша. И Той рече к нѣма: о

were early at the sepulchre; and when they found not His body, they came, saying that they had also seen a vision of angels, who said that He was alive. And certain of them that were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but Him they saw not. Then He said unto them: O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken: Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into His glory? And beginning at Moses and all the prophets, He expounded unto them in all the Scriptures the things concerning Himself. And they drew nigh unto the village, whither they went; and He made as though He would have gone further. But they constrained Him, saying: Abide with us; for it is toward evening, and the day is far spent. And He went in to tarry with them. And it came to pass, as He sat at meat with them, He took bread and blessed it, and brake, and gave to them. And their eyes were opened, and they knew Him; and He vanished out of their sight. And they said one to another: Did not our heart burn within us, while He talked with us by the way, and while He opened to us the Scriptures? And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, saying: the Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. And they told what things were done in the way, and how He was known of them in breaking of bread. Amen.

Fifth Exapostilarion

Christ, the Life and the Way, arose from the dead. He journeyed with Cleopas and Luke, and was recognized by them in Emmaus when He broke bread, whereat their souls and hearts burned within them when they remembered how He spake to them on the way and explained to them from the Scriptures that He had to suffer. With them let us cry out: He hath arisen, and hath appeared unto Peter!

Theotokion

I hymn Thine immeasurable mercy, O my Creator, for Thou didst abase Thyself to assume and save afflicted human nature, and,

несмысленная и ко́сная се́рдцем, е́же ве́ровати о всех, я́же глаго́лаша проро́цы: не сия ли подобáше пострада́ти Христу́ и вни́ти в сла́ву свою́? И на́чен от Моисе́а и от всех проро́к, сказа́ше има́ от всех писа́ний я́же о Нем. И прибли́жишася в весь, в ню́же идя́ста: и Той творя́шеся далеча́йше ити́. И нужда́ста Его́, глаго́люща: обля́зи с на́ма, я́ко к ве́черу есть, и приклони́лся есть день. И вни́де с ни́ма обле́щи. И бысть я́ко возле́же с ни́ма, и при́йм хлеб благосло́ви, и преломи́в да́яше има́. Оне́ма же отверзо́стеся о́чи, и позна́ста Его́: и Той невиди́мь бысть има́. И реко́ста к себе́: не се́рдце ли на́ю горя́ бе в на́ю, егда́ глаго́лаше на́ма на пу́ти и егда́ ска́зоваше на́ма писа́ния? И воста́вша в той час, возврати́стася во Иерусали́м, и обрето́ста совоку́пленных единагона́десяте и и́же бяху с ни́ми, глаго́лющих, я́ко войсти́нну воста́ Госпо́дь и яви́ся Симо́ну. И та пове́даста, я́же бы́ша на пу́ти, и я́ко позна́ся има́ в преломле́нии хле́ба, ами́нь.

Ексапостилларий 5-й:

Живо́т и путь, Христо́с воста́ из ме́ртвых, Клео́пе и Лу́це спутеше́ствова, има́же и позна́ся во Е́ммаусе, преломля́я хлеб: е́юже ду́ши и се́рдца горя́ща бяху, егда́ те́ма глаго́лаше на пу́ти и писа́ния ска́зоваше, я́же претерпе́. С ни́миже, воста́, зове́м: яви́ся же и Петрови.

Богородичен:

Пою́ безчи́сленную Твою́ ми́лость, Тво́рче мой, я́ко Себе́ исто́щил еси́, понести́ и спасти́ челове́ческое естество́

being God, Thou didst will to be born of the pure divine Maiden, to become like unto me, and to descend even into hades, desiring that I be saved through the supplications of her who gave Thee birth, O most compassionate Master.

Fifth Evangelical Sticheron, Tone 5

Thine all-wise judgements, O Christ! How by the grave clothes alone didst Thou give Peter to understand Thy resurrection? And, while journeying with Luke and Cleopas, how didst Thou converse with them, and in conversing didst not reveal Thyself straightway? Wherefore, Thou wast reproached as a mere traveler to Jerusalem Who took no part in its counsels. Yet, ordering all things for the benefit of Thy creation, Thou didst disclose the prophecies concerning Thee, and madest Thyself known to them when Thou didst break the bread; and their hearts burned within them before they recognized Thee. And to Thine assembled disciples they manifestly proclaimed Thy resurrection, whereby do Thou have mercy upon us.

Sixth Resurrectional Gospel

Saint Luke, Section 114 (24:36-53)

Read on the 6th (Fifth Tone), 17th (Eighth Tone), 28th (Third Tone), and 39th (Sixth Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, Jesus rose from the dead, stood in the midst of His disciples, and said unto them: Peace be unto you. But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit. And He said unto them: Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts? Behold My hands and My feet, that it is I Myself: handle Me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see Me have. And when He had thus spoken, He showed them His hands and His feet. And while they yet believed not for joy, and wondered, He said unto them: Have ye here any meat? And they gave Him a piece of a broiled fish, and of a honeycomb. And He took it, and did eat before them. And He said unto them: These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must

озлоблённое: и Бог сый, избóлил есѣ от чѣстѣя Богоотроковицы по мне бѣти, и снѣти дáже до áда, хотѣ ми спастѣся, молитвами Рóждшия Тя, Владыко Всещёдрый.

Утренняя стихира, глас 5-й:

О, премудрых судѣб Твоѣх, Христѣ! Кáко Петру́ ўбо плащаницами едѣнеми, дал есѣ разумѣти Твоѣ воскресѣние, Лүце же и Клеопе спутешествуя, бесѣдовал есѣ, и бесѣдуяй не áбие себѣ являеши? Тѣмже и понóсимъ бывáеши, я́ко едѣн прише́льствуяй во Иерусали́м, и не причащáяся в конѣц совѣта их. Но Ёже вся к создáния пользе стрóя, и я́же о Тебѣ прорóчества открýл есѣ, и внегда́ благословѣти хлеб, позна́лся есѣ им, ѡ́хже и прѣ́жде тогó сѣрдца к позна́нию Твоему́ распалáстася: ѡ́же и ученикомъ собрáнным уже́ я́сно проповѣдаста Твоѣ воскресѣние, ѡ́мже помѣлуй нас.

Евангелие воскресно шестое.

От Луки 114, глава 24, стихи 36-53.

Чтется в 6-ю (глас 5-й), 17-ю (глас 8-й), 28-ю (глас 3-й), и 39-ю (глас 6-й) недели по пятидесятнице.

Во время́ о́но, сѣя же им глаго́лющим, и Сам Исусъ ста посреде́ их, и глаго́ла им: мир вам. Убо́явшеся же и пристра́шни бѣ́вше, мнѣху дух вѣдети. И рече́ им: что смущѣни естѣ? и почтó помышлѣния вхóдят в сѣрдцá вáша? Вѣдите рúце Мой и нóзе Мой, я́ко Сам Аз есмь: осяжѣте Мя и вѣдите: я́ко дух плóти и кóсти не ѡ́мать, я́коже Менѣ вѣдите имúща. И сѣе рек, показá им рúце и нóзе. Ещѣ же не вѣрующимъ им от радóсти и чудящимся, рече́ им: ѡ́мате ли что снѣдно́ зде? Онѣ же дáша Емý рýбы печѣны́ часть и от пчел сот. И взем предъ нѣми́ ядѣ. Рече́ же им: сѣя суть словеса́, я́же глаго́лахъ к вам ещѣ сый с вáми, я́ко подобáет скончáтися всемъ на́писаннымъ в закóне Моисѣове и прорóцехъ и псалмѣхъ о́ Мне. Тогдá отвѣрзе им умъ разумѣти Писáния. И рече́ им, я́ко

be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning Me. Then opened He their understanding, that they might understand the Scriptures, and said unto them: Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day; and that repentance and remission of sins should be preached in His name among all nations, beginning at Jerusalem. And ye are witnesses of these things. And behold, I send the promise of My Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high. And He led them out as far as to Bethany, and He lifted up His hands, and blessed them. And it came to pass, while He blessed them, He was parted from them, and carried up into Heaven. And they worshipped Him, and returned to Jerusalem with great joy; and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

Sixth Exapostilarion

Showing that Thou art a man by nature, O Savior, having risen from the dead Thou didst stand in the midst of the apostles and didst partake of food; and Thou didst teach then the baptism of repentance. And straightway Thou didst ascend to the heavenly Father, but didst promise to send the Comforter to Thy disciples. O all-divine God-man, glory to Thine arising!

Theotokion

The Author of creation and God of all took human flesh of thine all-pure blood, O most holy Virgin, renewing all my corrupted nature, and He left thee after thy birthgiving as thou wast before giving birth. Wherefore, we all praise thee with faith, crying out: Rejoice, O Mistress of the world

Sixth Evangelical Sticheron, Tone 6

Thou art the true Peace, O Christ, Who givest Thy divine peace to men. After Thine arising Thou didst show Thyself to the disciples, and they were affrighted, thinking that they were seeing a ghost. But Thou didst calm the turmoil of their souls, showing them Thy hand and feet. Yet when they still doubted,

тако писано есть, и тако подобаше пострадати Христу, и воскреснути от мёртвых в третий день, и проповедатися во имя Его покаянию и отпущению грехов во всех языцех, наченше от Иерусалима. Вы же есте свидетелие сим. И се Аз послю обетование Отца Моего на вы: вы же сидите во граде Иерусалимсте, дондеже облечётесь силою свыше. Извед же их вон до Вифании, и воздвиг рuce Свой, и благослови их. И бысть егда благословляше их, отступи от них, и возношашеся на небо. И ти поклонишася Ему, и возвратишася во Иерусалим с радостию великою: и бяху вьну в церкви, хваляще и благословяще Бога, амьнь.

Ексапостилларий 6-й:

Показуя, яко человек еси, Спасе, по существу, посреде став воскрес от гроба, и брашна сопричастился еси, учил еси крещению покаяния: абие же к Небесному вознелся еси Отцу, и учеником Утешителя послати обещал еси, пребожественный Богочеловече: Слава Твоему востанию.

Богородичен:

Творец создания и Бог всех плоть человеческую прият от пречистых кровей Твоих, всесвятая Дево, и истлевшее мое все естество новосодела, паки, якоже прежде рождества, оставль по рождестве. Темже Тя верно вси восхваляем, зовуще: радуйся, Владычице мира.

Утренняя стихира, глас 6-й:

Истинный мир Ты, Христэ, к человеком Божий, мир Твой дая по востанию учеником, пристрашны показал еси я, мнящих дух видети: но утишил еси мятеж души их, показавый рuce и нозе Твой. Обаче не верующим ещё, брашен причащением и учений воспоминанием, отверзл еси их ум, еже

Thou didst, by partaking of food and recalling Thy teachings, open their minds to understand the Scriptures. And having promised them the promise of the Father, and blessed them, Thou didst depart into Heaven. Wherefore, with them we worship Thee. O Lord, glory be to Thee!

Seventh Resurrectional Gospel

Saint John, Section 63 (20:1-10)

Read on the 7th (Sixth Tone), 18th (First Tone), 29th (Fourth Tone), and 40th (Seventh Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Samaritan Woman.

At that time, on the first day of the week, Mary Magdalene came early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. Then she ran, and came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and said unto them: They have taken away the Lord out of the sepulchre, and I know not where they have laid Him. Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre. And they ran both together; and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre. And stooping down, and looking in, he saw the linen clothes lying; yet entered he not in. Then came Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and saw the linen clothes lie, and the napkin that was about His head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. Then entered in also that other disciple, who came first to the sepulchre, and he saw, and believed. For as yet they knew not the Scripture, that He must rise again from the dead. Then the disciples went away again unto their own home. Amen.

Seventh Exapostilarion

When Mary said that the Lord had been taken away, Simon Peter and the other initiate of the mysteries, whom Jesus loved ran to the sepulchre; and when they arrived, they found only the linen-clothes lying within, while the napkin which had covered the Savior's head lay in a place apart from them. Wherefore, they kept silence until they beheld Christ

разумѣти писанія: ѿмже и Ѿтческое обетованіе обеща́в, и благословѣ́в я, отступѣ́л еси́ на нѣбо. Тѣмже с нѣми покланя́емся Тебѣ: Го́споди, сла́ва Тебѣ.

Евангелие воскресно седьмое.

От Иоанна 63, глава 20, стихи 1-10.

Чтется в 7-ю (глас 6-й), 18-ю (глас 1-й), 29-ю (глас 4-й), и 40-ю (глас 7-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 5-ю по Пасхе.

Во время оно, во едину от суббот, Марія Магдалина прииде заутра, еще сущи тме, на гроб, и виде камень взят от гроба: Тече убо и прииде к Симону Петру, и к другому ученику, егже любляше Иисус, и глагола има: взяша Господа от гроба, и не вем, где положиша его. Изыде же Петр, и другой ученик, и идяста ко гробу. Теча́ста же оба вкупе: и другой ученик тече скорее Петра, и прииде прежде ко гробу. И приник виде ризы лежаща, обаче не вниде. Прииде же Симон Петр в след его, и вниде во гроб, и виде ризы едины лежаща: И сударь, иже бе на главѣ Его, не с ризами лежащъ, но особъ свит на едином месте. Тогда убо вниде и другой ученик, пришедый прежде ко гробу, и виде, и верова. Не убо ведяху писанія, яко подобает Ему из мертвых воскреснути. Идо́ста же паки к себѣ ученика, аминь.

Ексапостилларий 7-й:

Яко взяша Господа, Марии рекшей, на гроб теча́ста, Симон Петр и другой тайнник Христов, егже любляше: теча́ста же оба и обрето́ста плащаницы едины внутрь лежаща, и главный же бе сударь кроме их. Тѣмже паки умолча́ста, дондеже Христá видѣста.

again.

Theotokion

Great and all-glorious things hast Thou wrought for my sake, O my greatly merciful Christ! For Thou wast ineffably born of the Virgin Maiden, didst undergo crucifixion, and, having endured death, didst arise in glory, and hast freed our nature from death. Glory to Thy glory, O Christ! Glory to Thy power!

Seventh Evangelical Sticheron, Tone 7

Lo! It is dark and very early in the morning. Why standest thou by the tomb, O Mary, harboring much darkness in thy mind, wherein thou askest: Where hath Jesus been laid? But behold the disciples who have come running together, and how they have discovered the resurrection by the grave clothes and the winding sheet, and remembered the Scriptures concerning them! And we, believing with them and through them, hymn Thee: Christ the Bestower of life.

Eighth Resurrectional Gospel

Saint John, Section 64 (20:11-18)

Read on the 8th (Seventh Tone), 19th (Second Tone), 30th (Fifth Tone), and 41st (Eighth Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Blind Man.

At that time, Mary stood without at the sepulchre weeping; and as she wept, she stooped down into the sepulchre, and saw two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. And they said unto her: Woman, why weepest thou? She said unto them: Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid Him. And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. Jesus said unto her: Woman, why weepest thou? Whom seekest thou? She, supposing Him to be the gardener, said unto Him: Sir, if thou hast taken Him hence, tell me where thou hast laid Him, and I will take Him away. Jesus said unto her: Mary. She turned herself, and said unto Him: Rabboni; which is to say, Master. Jesus said unto her: Touch Me not; for I am not

Богородичен:

Вéлия и преслáвная менé рáди соделал есѣ, Христé мой многомѣлостиве: от Дéвы бо Отроковѣцы родѣлся есѣ несказанно, и крест подъял есѣ, и смерть претерпéв, воскресл есѣ во слáве: и нáше естество от смérти свободѣл есѣ. Слáва, Христé, слáве Твоéй, слáва силé Твоéй.

Утренняя стихира, глас 7-й:

Се, тма и рáно, и что у грóба, Марѣе, стойши, мно́гую тму имéючи в рáзуме, в нéйже, где полóжен бысть, вопрошáеши, Иисúс? но виждь срѣщущася ученикѣ, кáко плащани́цами и судáрем воскресéние обретóша, и помяну́ша яже о сих писáния. С нѣмиже и ѣмиже и мы вéровавшие, воспева́ем Тя жизнóдавца Христá.

Евангелие воскресно восьмое.

От Иоанна 64, глава 20, стихи 11-18.

Чтется в 8-ю (глас 7-й), 19-ю (глас 2-й), 30-ю (глас 5-й), и 41-ю (глас 8-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 6-ю по Пасхе.

Во врéмя óно, Марѣа стояше у грóба вне пла́чуши: я́коже пла́кашеся, принѣче во гроб. И вѣде два А́нгела в бѣлыхъ рѣзахъ седя́ща, едѣнаго у главы́, и едѣнаго у ногóу идéже бе лежáло тѣло Иисúсово. И глаго́ла ста ей óна: жéно, что пла́чешися? Глаго́ла йма: я́ко взяша Гóспода моéго, и не вем, где положи́ша Егó. И сѣя рéкши, обратѣся вспя́ть, и вѣде Иисúса стоя́ща, и не вѣдýше, я́ко Иисúс естъ. Глаго́ла ей Иисúс: женó, что пла́чешися? Когó ищещи? О́на же мнѣи́и я́ко вертогра́дарь естъ, глаго́ла ему́: Гóсподи, áще ты есѣ взял Егó, повéждь ми, где есѣ положи́л Егó, и аз возмú Егó. Глаго́ла ей Иисúс: Марѣе. О́на же обра́щшиися глаго́ла ему́: Раввунѣ, éже глаго́лется, Учѣтелю. Глаго́ла ей Иисúс: не прикаса́йся Мнe. Не у бо възыдо́х ко Отцú Моeму́: иди́ же ко бра́тии Моéй, и рцы им: восхождú ко Отцú Моeму́ и

yet ascended to My Father: but go to My brethren, and say unto them: I ascend unto My Father, and your Father; and to My God, and your God. Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that He had spoken these things unto her. Amen.

Eighth Exapostilarion

Beholding two angels within the tomb, Mary was amazed, and not recognizing Christ, she questioned Him, assuming that He was the gardener, saying: "Sir, where have they laid the body of my Jesus?" But recognizing Him as the Savior Himself from the sound of His voice, she heard Him say: "Touch me not, for I shall depart unto the Father! Tell this to My brethren."

Theotokion

O Maiden, thou gavest birth ineffably to One of the Trinity, Who is of two natures and two activities, but a single hypostasis. Him do thou ever entreat in behalf of those who do thee homage with faith, that we be delivered from every assault of the enemy, and may all now flee to thee, O Mistress Theotokos.

Eighth Evangelical Sticheron, Tone 8

The tears of Mary were not shed in vain; for behold! she was counted worthy of having angels instruct her and Jesus Himself appear to her. But, as a weak woman, she thought earthly thoughts. Wherefore, she was turned away and commanded not to touch Christ. Yet she was sent as a herald to Thy disciples, bearing glad tidings to them and announcing Thine ascension the portion of the Father. With her count us worthy O Lord and Master, of Thine appearance.

Ninth Resurrectional Gospel

Saint John, Section 65 (20: 19-31)

Read on the 9th (Eighth Tone), 20th (Third Tone), 31st (Sixth Tone), and 42nd (First Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and said unto them: Peace be unto you. And when He had so said, He showed unto

Отцѹ вашему, и Бѣгу Моемѹ, и Бѣгу вашему. Прииде же Марїа Магдали́на повѣдаючи ученикомъ, ꙗко ви́де Го́спода, и сїя рече́ ей, ами́нь.

Ексапостилларий 8-й:

Два Ангела ви́девши внутрь грѣба, Марїа удиви́шеся, и Христа́ не зна́ючи, ꙗко вертогра́даря вопроша́ше: го́споди, где положи́л еси́ Тѣло Иису́са моего́? Зва́нием же Того́ позна́вши бы́ти Самаго́ Спа́са, слы́ша: не прикаса́йся Мне, ко Отцѹ́ отхо́ждѹ, рцы бра́тии Моѣй.

Богородичен:

От Трѣицы роди́ла еси́, Отрокови́це, еди́наго неизрече́нно, во двоѹ естество́ суща, и сугуба де́йством и еди́наго ипостásiю. Того́ ўбо моли́ прїсно о ѿже ве́рою покланя́ющихся, от вся́каго наве́та вра́жия изба́витися: ꙗко вси к Тебе́ ны́не прибега́ем, Влади́чице Богоро́дице.

Утренняя стихира, глас 8-й:

Марїины слѣзы не всѹе пролива́ются те́пле: се бо, сподо́бися и уча́щих Ангелов, и ви́дения Самаго́ Иису́са. Но еще́ земна́я му́дрствует, ꙗко жена́ немо́щная: те́мже и отсыла́ется не прикаса́тися Христу́, но оба́че проповѣ́дница посыла́ется Твоѣм уче́никомъ, ѿмже благове́ствованіе нося́щи, е́же ко Оте́ческому жре́бию восхо́д возвеща́ющи. С не́юже сподо́би и нас явле́ния Твоего́, Влади́ко Го́споди.

Евангелие воскресно девятое.

От Иоанна 65, глава 20, стихи 19-31.

Чтется в 9-ю (глас 8-й), 20-ю (глас 3-й), 31-ю (глас 6-й), и 42-ю (глас 1-й) недели по пятидесятнице.

Во вре́мя о́но, сѹщу́ по́зде в день той, во еди́ну от суббо́т, и двѣрем затворѣ́нным, иде́же бѣху ученицы́ Его́ со́брани стра́ха ра́ди иудѣйска, прииде́ Иису́с, и ста посреде́, и глаго́ла им: мир вам. И сїе рек, показá им рѹ́це, и но́зе, и ре́бра своя́: возра́довашася

them His hands and His feet* and His side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. Then said Jesus to them again: Peace be unto you: as My Father hath sent Me, even so send I you And when He had said this, He breathed on them, and saith unto them: Receive ye the Holy Spirit; whosoever sins ye remit, they are remitted unto them; and whosoever sins ye retain, they are retained. But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said unto him: We have seen the Lord. But he said unto them: Except I shall see in His hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into His side, I will not believe. And after eight days again His disciples were within, and Thomas with them; then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said: Peace be unto you. Then said He to Thomas: Reach hither thy finger, and behold My hands; and reach hither thy hand, and thrust it into My side; and be not faithless, but believing. And Thomas answered and said unto Him: My Lord and my God. Jesus said unto him: Thomas, because thou hast seen Me, thou hast believed; blessed are they that have not seen, and yet have believed. And many signs truly did Jesus in the presence of His disciples, which are not written in this book; but these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye may have life in His name. Amen.

**The words "and His feet" are found only in the Slavonic.*

Ninth Exapostilarion

While the doors were shut, O Master, Thou didst enter in and fill the apostles with the all-holy Spirit, breathing forth peace upon them; and Thou didst tell them that they have the power to bind and to loose. And on the eighth day Thou didst show Thy side and Thy hands unto Thomas. With him do we cry out: Thou art our Lord and God!

Theotokion

Thou didst behold Thy Son risen from the tomb on the third day, O all-holy Virgin Bride

же ученицы́ видевше Гóспода. Речé же им Иисýс пáки: мир вам. Я́коже послá Мя Отéц, и Аз посылáю вы. И сие рек, дýну, и глаго́ла им: приимíte Дух Свят. Ё́мже отпустíte грехí, отпýстятся им: и ё́мже держите́, держáтся. Фома́ же едíн от обоюна́десяте, глаго́лемый близне́ц, не бе ту с нíми, егда́ при́де Иисýс. Глаго́лаху же е́му́ друзii ученицы́: видехом Гóспода. он же речé им: áще не ви́жду на руку́ Его́ я́звы гвоздiнныя, и вложу́ пёрста моего́ в я́звы гвоздiнныя, и вложу́ рúку мою́ в рёбра Его, не иму́ вёры. И по днех осмíх пáки бáху внутрь ученицы́ Его́, и Фома́ с нíми. При́де Иисýс двéрем затворённым, и ста посреде́ их, и речé: мир вам. Потóм глаго́ла Фомé: принесí перст твой сéмо, и виждь рúце Мой, и принесí рúку твою́, и вложí в рёбра Моя́, и не буди неvéрен, но véрен. И отвещá Фомá, и речé Е́му: Господь мой, и Бог мой. Глаго́ла е́му́ Иисýс: я́ко ви́дев Мя, вéрова: Блажéни не видевшии, и вéровавшие. Мнóга же и íна знамéния сотвори́ Иисýс пред ученикí Своими́, я́же не суть пiсана в кнiгах сих. Сия́ же пiсана бы́ша, да вéруете, я́ко Иисýс есть Христóс Сын Бóжий: и да вéрующе, живóт íмате во íмя Его́, амiнь.

Ексапостилларий 9-й:

Заклю́ченным, Влады́ко, двéрем я́ко вшел есí, Апóсто́лы испóлнил есí Дýха пресвята́го, мiрно дýнуv, ё́мже вяза́ти же и реша́ти грехí рекл есí: и по осмí днех Твоя́ рёбра Фомé показáл есí, и рúце. С нiмже вопи́ем: Господь и Бог Ты есí.

Богородичен:

Твоего́ Сы́на я́ко ви́дела есí от грóба воскрéсша триднёвна, Богоневéстная

of God, and didst cast off all the grief where-with, as His Mother, thou wast afflicted when thou didst behold Him suffering; and, full of joy, thou didst chant with His disciples, worshipping Him. Wherefore, save those who now confess thee to be the Theotokos.

Ninth Evangelical Sticheron, Tone 5

As in times past, it being late on the evening of the Sabbath, Thou didst stand before Thy friends, O Christ, by a wonder, the entry doors being shut, and didst declare a wonder: Thy resurrection from among the dead. And Thou didst fill Thy disciples with joy, and impart to them the Holy Spirit, and bestow upon them the authority to remit sins. And Thou didst not leave Thomas to be engulfed in the storm of unbelief. Wherefore, grant us also true understanding and remission of transgressions, O compassionate Lord!

Tenth Resurrectional Gospel

Saint John Section 66 (21:1-14)

Read on the 10th (First Tone), 21st (Fourth Tone), 32nd (Seventh Tone), and 43rd (Second Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Holy Fathers.

At that time, Jesus showed Himself to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise showed He Himself. There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of His disciples. Simon Peter said unto them: I go a fishing. They said unto him: We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing. But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus. Then Jesus said unto them: Children, have ye any meat? They answered Him: No. And He said unto them: Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. Therefore that disciple whom Jesus loved said unto Peter: It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat

пресвятая Дѣво, всю скорбь отложила еси, юже подъяла еси, яко Мати, егда узрѣла еси страждуща, и радости исполнися, со ученики Его почитающе Того поѣши. Тѣмже иже Богородицу Тя ныне исповѣдающих спасай.

Утренняя стихира, глас 5-й:

Яко в послѣдняя лѣта, сущу позде от суббота, предстал еси другом, Христѣ, и чудесѣм чудо извествуеши, заключѣным входом двѣрным, еже из мѣртвых Твое воскресѣние. Но исполнил еси радости ученики, и Духа Святаго преподал еси им, и власть подал еси оставленія грѣхов: и Фомы не оставил еси в неvědствія погружаться буре. Тѣмже подаждь и нам разум истинный, и оставленіе прегрѣшеній, благоутрѣбне Господи.

Евангелие воскресно десятое.

От Иоанна 66, глава 21, стихи 1-14.

Чтется в 10-ю (глас 1-й), 21-ю (глас 4-й), 32-ю (глас 7-й), и 43-ю (глас 2-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 7-ю по Пасхе.

Во время оно, явися Иисус учеником Своим, востав от мѣртвых, на мѣри Тиверіадѣ, явися же сѣце: Бѣху вкупе Сѣмон Петр, и Фомѣ нарицаемый близнец, и Нафанѣил иже бе от Каны Галилѣйския, и сына Зеведеова, и ина от ученик его два. Глагола им Сѣмон Петр: иду рыбы ловити. Глаголаша ему: идем и мы с тобою. Изыдоша же и вседоша абие в корабль, и в ту ночь не яша ничеѣ. Утру же бывшу, ста Иисус при брѣзе: не познаша же ученицы, яко Иисус есть. Глагола же им Иисус: дѣти, еда что снѣдно имате? Отвѣщаша Ему: ни. Он же рече им: вверзѣте мрежу одесную страну корабля, и обрящете. Ввергоша же, и ктому не можаху привлещи ея от множества рыб. Глагола же ученик той, егоже любляше Иисус, Петрови: Господь есть. Сѣмон же Петр слышав, яко Господь есть, епендитом препоясая, бе бо наг, и ввержеся в море. А друзии ученицы

unto him (for he was naked), and did cast himself into the sea. And the other disciples came in a little ship (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits), dragging the net with fishes. As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread. Jesus said unto them: Bring of the fish which ye have now caught. Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken. Jesus said unto them: Come and dine. And none of the disciples durst ask Him: Who art Thou? knowing that it was the Lord. Jesus then came, and took bread, and gave them, and fish likewise. This is now the third time that Jesus showed Himself to His disciples, after that He was risen from the dead. Amen.

Tenth Exapostilarion

On the Sea of Tiberias of old, the sons of Zebedee, with Nathaniel and Peter, Thomas and two other disciples, were in a boat; and having cast their net on the right side as Christ commanded, they drew forth a great draught of fishes. And Peter, recognizing Him, cast himself forth to come to Him. This was His third appearance; and He showed them bread and fish upon burning embers.

Theotokion

O Virgin, entreat the Lord Who arose from the tomb on the third day, in behalf of those who praise and bless thee with love; for we all have thee as a refuge of salvation and a mediatrix before Him, for we are thy legacy and thy servants, O Theotokos, and we all look to thee for help.

Tenth Evangelical Sticheron, Tone 6

Grieving, as was meet, over parting from Thee, O Christ, after Thy descent into hades and Thy resurrection from the dead, Thy disciples returned again to their trade, to their boats and nets; yet nowhere did they catch fish. But Thou, O Savior, showing Thyself to be Master of all, didst command them to cast the nets on the right side. And straightway Thy word becometh reality, and there was a great

кораблеце́м приидо́ша: [не бе́ша бо далече́ от земли́, но я́ко две сте лакте́й,] влеку́ще мре́жу рыб. Егда́ у́бо излезо́ша на зе́млю, видеша огонь лежа́щъ, и ры́бу на нем лежа́щу, и хлеб. И глаго́ла им Иису́с: при-неси́те от рыб, я́же я́сте ны́не. Влез же Си́мон Петр, извлече́ мре́жу на зе́млю, по́лну вели́ких рыб, сто и пятьдеся́т и три, и то́лико су́шу не проторже́ся мре́жа. Глаго́ла им Иису́с: прииди́те, обе́дуйте. ни еди́н же сме́яше от уче́ник истязати́ Его́: Ты Кто еси́? Ве́дяще, я́ко Госпо́дь е́сть. Прии́де же Иису́с, и при́ят хлеб, и даде́ им, и ры́бу тако́жде. Се уже́ тре́тие я́вился Иису́с ученико́м своим, воста́в от ме́ртвых, ами́нь.

Ексапостилларий 10-й:

Тивериа́дское мо́ре с де́тьми Зе-ведеевы́ми, Нафана́ила с Петро́м же, и со други́ма двема́ дре́вле, и Фо́му́ и́мьяше на ло́ве, и́же Христо́вым повеле́нием одесну́ю вве́ргше, мно́жество извлеко́ша рыб: Его́же Петр позна́в, к Нему́ бродя́ше, и́мже тре́тие явля́йся, и хлеб показá, и ры́бу на у́глех.

Богородичен:

Воскрéсшаго Го́спода тридне́вна от грóба, Де́во, моли́ о воспева́ющих Тя, и любóвию блажа́щих: Тебе́ бо и́мамы вси прибе́жище спаси́тельное, и ходатаи́цу к Нему́: насле́дие бо Твое́, и раби́ есмы́, Богоро́дице, и к Твоему́ заступле́нию вси взира́ем.

Утренняя стихира, глас 6-й:

По е́же во ад соше́ствии и е́же из ме́ртвых воскресе́нии, скорбя́ще, я́коже до-стоя́ше, о разлуче́нии Твое́м, Христо́е, уче-ни́цы на де́лание обрати́шася: и па́ки ко-раблѝ и мре́жи, и ло́ва нигде́же. Но Ты, Спа́се, я́вился я́ко Влады́ка всех, одесну́ю мре́жи повелева́еши вове́рщи: и бысть сло́во де́ло вско́ре, и мно́жество рыб мно́гое, и вече́ря стра́нная гото́ва на земли́,

multitude of fishes, and Thou didst prepare a strange meal on the shore. Of that which Thy disciples then partook, do Thou vouchsafe that we now enjoy noetically, O Lord Who lovest mankind!

Eleventh Resurrectional Gospel

Saint John, Section 67 (21:15-25)

Read on the 11th (Second Tone), 22nd (Fifth Tone), 33rd (Eighth Tone) and 44th (Third Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, Jesus showed Himself to His disciples after that He was risen from the dead, and said to Simon Peter: Simon, son of Jonas, lovest thou Me more than these? He said unto Him: Yea, Lord; Thou knowest that I love Thee. He said unto him: Feed My lambs. He said to him again the second time: Simon, son of Jonas, lovest thou Me? He said unto Him: Yea, Lord; Thou knowest that I love Thee. He said unto him: Feed My sheep. He said unto him the third time: Simon, son of Jonas, lovest thou Me? Peter was grieved because He said unto him the third time: Lovest thou Me? And he said unto Him: Lord, Thou knowest all things; Thou knowest that I love Thee. Jesus said unto him: Feed My sheep. Amen, amen, I say unto thee: When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest; but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and lead thee whither thou wouldest not. This spake He, signifying by what death he should glorify God. And when He had spoken this, He said unto him: Follow Me. Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on His breast at supper, and said: Lord, which is he that betrayeth Thee? Peter seeing him said to Jesus: Lord, and what of this one? Jesus said unto him: If I will that he tarry till I come, what is that to thee? Follow thou Me. Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die; yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, if I will that he tarry till I come, what is that to thee? This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these

ейже причастившимся тогда Твоим учеником, и нас ныне мысленно сподоби насладиться, человеколюбче Господи.

Евангелие воскресно единонадесятый.

От Иоанна 67, глава 21, стихи 15-25.

Чтется в 11-ю (глас 2-й), 22-ю (глас 5-й), 33-ю (глас 8-й), и 44-ю (глас 3-й) недели по пятидесятнице,

Во время оно, явися Иисус учеником Своим, востав от мертвых, и глагола Симону Петру: Симоне Ионин любиши ли мя, паче сих? Глагола Ему: ей Господи, Ты веши, яко люблю Тя. Глагола ему: паси агнцы Моя. Глагола ему паки второе: Симоне Ионин, любиши ли Мя? Глагола Ему: ей Господи, Ты веши, яко люблю Тя. Глагола ему: паси овцы Моя. Глагола ему третье: Симоне Ионин, любиши ли Мя? Оскорбе же Петр, яко рече ему третье, любиши ли Мя? и глагола ему: Господи, Ты вся веши, Ты веши, яко люблю Тя. Глагола ему Иисус: паси овцы Моя, аминь, аминь глаголю тебе: егда же юн, поясаешься сам, и хождаше, аможе хотяше: егда же состареешься, и воздежеши рuce твой: и ин тя пояшет, и ведет аможе не хочещи. Сие же рече, назнаменуя кобою смертию прославит Бога. и сия рек, глагола ему: иди по Мне. Обращься же Петр виде ученика егоже любляше Иисус, во след идуща, иже и возлеже на вечери на перси Его, и рече: Господи, кто есть предай Тя? Сего виде Петр, глагола Иисусови: Господи, сей же что? Глагола ему Иисус: аще хочу, да той пребывает дондеже прииду, что к тебе? ты по Мне гряди. Изыде же слово се в братию, яко ученик той не умрет: и не рече ему Иисус, яко не умрет: но аще хочу тому пребывать дондеже прииду, что к тебе? Сей есть ученик свидетельствуя о сих, иже и напisa сия: и вем, яко истинно есть свидетельство его. Суть же и ина многа, яже сотвори Иисус: яже аще бы по единому писана быша, ни самому мноу всему миру

things; and I know that his testimony is true. And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

Eleventh Exapostilarion

After His divine resurrection, the Lord asked Peter thrice: "Lovest thou Me?" and appointed him the chief shepherd of His sheep. And he, seeing the disciple whom Jesus loved following behind, asked the Master: "What shall this man do?" And He said: "If I will that he tarry until I come again, what is that to thee, O Peter My friend?"

Theotokion

O the awesome mystery! O the all-glorious wonder! By death hath death been utterly destroyed! Who therefore will not lift up his voice in hymnody? And who will not bow down before Thy resurrection, O Word, and before the Theotokos who gave birth to Thee in purity? Through her supplications, deliver all from Gehenna.

Eleventh Evangelical Sticheron, Tone 8

Revealing Thyself to Thy disciples after the resurrection, O Savior, Thou gavest to Simon the tending of Thy sheep, as a reward for his love, seeking care for the flock. Wherefore, Thou didst say: "If thou lovest Me, O Peter, tend lambs, tend My sheep!" And he, straightway showing love for his friend, asked concerning the other disciple. Through their prayers, O Christ, preserve Thou Thy flock from the wolves which destroy it.

вместѣти пишемых книг, аминь.

Ексапостилларий 11-й:

По Божественном востаніи, трѣжды, Петра, любиши ли Мя, вопрошая Господь, Своих овец предлагает пастыреначальника: иже видя, егоже любляше Иисус, во след грядуща, вопрошаше Владыку: сей же что? Аще хощу, рече, пребывать сему, дондеже и паки прииду, что к тебе, друже Петре?

Богородичен:

О, страшное таинство! О, преславное чудо! Смертию смерть всеконечно погублена бысть. Кто убо не воспоет? и кто не поклонится Твоему воскресению, Слове, и чисто рождающей Тя плотию Богородице? Еяже молитвами, всех геенны избави.

Утренняя стихира, глас 8-й:

Являя Себе учеником Твоим, Спасе, по воскресении, Симону дал еси овец паству, за любве воздаяние, яже о пастве, попечения ища. Темже и глагола еси: аще любиши Мя, Петре, паси агнцы Моя, паси овцы Моя. Он же абие показуя друголюбное, о другом ученице вопрошаше. Ихже молитвами, Христэ, стадо Твое сохраняй, от волков губящих е.

Appendix 8: Katavasiae Chanted Frequently Throughout the Year

The appointed katavasia sung during the canon on Sundays and for Doxology, Poly-eleos, and Vigil-rank services on weekdays throughout the year.

<i>from</i> September 1	<i>to</i> September 21	Exaltation of the Cross
<i>from</i> September 22	<i>to</i> November 20	<i>I will open my mouth...</i>
<i>from</i> November 21	<i>to</i> December 31	Nativity of our Lord
<i>from</i> January 1	<i>to</i> January 14	Holy Theophany (1st Canon)
<i>from</i> January 15	<i>to</i> Apodosis of Meeting	Meeting of the Lord
<i>after</i> Apodosis of Meeting	<i>to</i> Cheesefare Sunday	<i>I will open my mouth</i> or Triodion
<i>from</i> Cheesefare	<i>to</i> Bright Saturday	as appointed in the Triodion
<i>from</i> Thomas Sunday	<i>to</i> Pascha IV Tuesday	Holy Pascha
<i>from</i> Sunday of Blind Man	<i>to</i> Pascha VI Wednesday	Holy Ascension
<i>on</i> Holy Ascension		Holy Pentecost (2nd Canon)
<i>from</i> Pascha VI Friday	<i>to</i> Pascha VI Saturday	Holy Ascension
<i>on</i> Pascha VII Sunday		Holy Pentecost (2nd Canon)
<i>from</i> Pascha VII Monday	<i>to</i> Pascha VII Thursday	Holy Ascension
<i>from</i> Pascha VII Friday	<i>to</i> Sat. after Pentecost	Holy Pentecost (2nd Canon)
<i>from</i> All Saints Sunday	<i>to</i> July 31	<i>I will open my mouth...</i>
<i>from</i> August 1	<i>to</i> August 6	Exaltation of the Cross
<i>from</i> August 7	<i>to</i> August 12	Holy Transfiguration
<i>on</i> August 13		Exaltation of the Cross
<i>from</i> August 14	<i>to</i> August 23	Dormition of the Theotokos
<i>from</i> August 24	<i>to</i> August 31	Exaltation of the Cross

Katavasia to the Cross of the Lord, Tone 8

Ode I

Tracing an upright line with his staff, Moses divided the Red Sea for Israel which was traveling on foot; and striking it a transverse blow, he brought the waters together over the chariots of Pharaoh, thereby inscribing the invincible weapon of the Cross. Wherefore, let us hymn Christ our God, for He hath been glorified.

Ode III

The rod of Aaron is taken to be an image of the mystery, for by its budding forth it chose one priest over others; and for the Church, which before was barren, the Tree of the Cross hath now budded forth, for her might and confirmation.

Ode IV

I have heard, O Lord, the mystery of Thy dispensation; I have considered Thy works, and have glorified Thy divinity.

Ode V

O thrice-blessed Tree, whereon Christ, our King and Lord, was crucified, and whereby he that beguiled mankind by the tree did fall, beguiled by thee, when God was nailed in the flesh, He that granteth peace unto our souls.

Ode VI

Stretching forth his arms in the form of a Cross in the belly of the sea monster, Jonah clearly prefigured the saving Passion. And, issuing forth after three days, he foreshadowed the supramundane Resurrection of Christ God Who was nailed in the flesh and enlightened the world with His rising on the third day.

Ode VII

The mad command of the impious tyrant, breathing forth threats and blasphemy hateful to God, cast the people into confusion. yet the three children feared not the fury of the wild beasts, nor the roaring blaze; but, in the midst of the fire, when the dew-bearing wind blew upon it, they sang: "O all-hymned God of our fathers, blessed art Thou!"

Ode VIII

O children, equal in number to the Trinity, bless ye God, the Father of the Creator; hymn ye the Word Who came down and transformed the fire into dew; and the all Holy Spirit, Who giveth life to all, exalt ye supremely forever.

Ode IX

O Theotokos, thou art a mystical Paradise, which untilled didst put forth Christ, by Whom the life-bearing Tree of the Cross was planted; wherefore worshipping it as it is now raised aloft, we magnify Thee, O Theotokos.

Песнь 1-я:

Крест начертáв, Моисей/ впрáмо жезлóm Чермнóе пресечé,/ Изра́илю пеше-
ходя́щу;/ то́же о́братно фарао́новым колесни́цам,/ уда́рив, совокупí,/ вопреки́
написа́в непобеди́мое ору́жие./ Тем Христу́ пойм, Бо́гу на́шему, я́ко просла́вился.

Песнь 3-я:

Жезл во о́браз та́йны прие́млется,/ прозябе́нием бо предразсужда́ет
свяще́нника;/ непло́дящей же прё́жде Це́ркви,/ ны́не процветé Дре́во Креста́,/ в
держа́ву и утвержде́ние.

Песнь 4-я:

Услы́шах, Го́споди,/ смотре́ния Твоего́ та́инство,/ разуме́х дела́ Твоя́/ и просла́вих
Твое́ Божество́.

Песнь 5-я:

О Треблаже́нное Дре́во,/ на нёмже распы́ся Христо́с, Царь и Госпо́дь!/ Ёмже паде́
дре́вом прельсти́вый,/ Тобо́ю прельсти́вся,/ Бо́гу пригвозди́вшуся плóтию,/ по-
да́ющему мир душа́м на́шим.

Песнь 6-я:

Бо́днаго зве́ря во утробе́/ длáни Ио́на крестови́дно распросте́р,/ спаси́тельную
Страсть прообража́ше я́ве./ Тем, тридне́вен изше́д,/ преми́рное Воскресе́ние про-
писа́ше/ Плóтию пригвожде́ннаго Христа́ Бо́га/ и тридне́вным Воскресе́нием мир
просвещáго.

Песнь 7-я:

Безу́мное велéние мучи́теля злочести́ваго/ лю́ди поколеба́,/ ды́шущее прещéние
и злоху́ление богоме́рзкое;/ о́баче три о́троки не устрази́ я́рость зве́рская,/ ни огонь
снеда́яй,/ но противоды́шущу росоно́сному Ду́ху,/ со огнём сущé, пояху:/ Препе́тый
отце́в и нас Бо́же, благослове́н еси́.

Песнь 8-я:

Благослови́те, о́троцы,/ Трѳи́цы равноч́исленнии,/ Содéтеля Отца́ Бо́га,/ по́йте
снизше́дшее Сло́во,/ и огонь в рóсу претвѳршее,/ и превозно́сите всем жизнь по-
да́ющего/ Ду́ха Всесвята́го во ве́ки.

Песнь 9-я:

Та́ин еси́, Богоро́дице, рай,/ невозде́ланно возрасти́вший Христа́,/ Ёмже крѳстное
живоно́сное на земли́ насади́ся Дре́во./ Тем, ны́не возно́симу,/ покланя́ющеся Емú, Тя
велича́ем.

Katavasia of the Theotokos, Tone 4

Ode I

I will open my mouth,/ and with the Spirit will it be filled;/ and I shall utter discourse unto the Queen and Mother,/ and shall be seen, keeping splendid festival;// and, rejoicing, I will hymn her wonders.

Ode III

O Theotokos,/ thou living and abundant fountain:/ In thy divine glory spiritually establish those who hymn thee,/ and forming themselves into a choir;// and vouchsafe unto them crowns of glory.

Ode IV

Seated in glory upon the throne of the Godhead,/ Jesus, most divine,/ is come upon a light cloud,/ and with His incorrupt arm hath saved those who cry:// Glory to Thy power, O Christ!

Ode V

All things are filled with awe at thy divine glory;/ for thou, O Virgin, who knewest not wedlock,/ didst hold in thy womb Him Who is God over all,/ and gavest birth to the timeless Son,// granting peace unto all who hymn thee.

Ode VI

Celebrating this divine and most honoured festival of the Mother of God,/ come, ye divinely wise,/ let us clap our hands and glorify God// Who was born of her!

Ode VII

The divinely wise would not worship a created thing/ instead of the Creator,/ but, manfully trampling the threat of the fire underfoot,/ they rejoiced, chanting:// O all-hymned Lord and God of our fathers, blessed art Thou.

Ode VIII

The birthgiving of the Theotokos/ saved the pious children in the furnace –/ then in figure, but now in deed –/ and it moveth all the world to chant to thee:/ Hymn the Lord, O ye works/ and exalt Him supremely// for all ages!

Ode IX

Let every earthborn man leap up,/ enlightened by the Spirit;/ and let the nature of the incorporeal intelligences keep festival,/ honouring the sacred feast of the Mother of God,/ and let it cry aloud:/ Rejoice, O Most-blessed Theotokos,// Pure Ever-virgin!

Катавасия Богородицы, глас 4:

Песнь 1-я:

Отвѣрзу уста моя,/ и напо́лнятся дѹха,/ и сло́во отры́гну Цари́це Ма́тери,/ и
явлю́ся свѣтло торжествѹя,// и воспою́ радостию То́я чудеса́.

Песнь 3-я:

Твоя́ песносло́вцы Богоро́дице,/ живы́й и незави́стный исто́чнице,/ лик себѣ со-
воку́пльшая духо́вно утверди́,/ в Божѣ́ственной Твое́й сла́ве,// венце́в сла́вы
сподо́би.

Песнь 4-я:

Седя́й в сла́ве,/ на престо́ле Божества́ во о́блаце ле́гце,/ прииде́ Иису́с Пре-
божѣ́ственный,/ нетле́нную длáнию и спасе́ зову́щия:// сла́ва Христѣ́ си́ле Твое́й.

Песнь 5-я:

Ужасо́шася вся́ческая/ о Божѣ́ственной сла́ве Твое́й:/ Ты́ бо неискусобра́чная
Де́во,/ Име́ла еси́ во утробѣ́ над все́ми Бо́га,/ и родила́ еси́ безле́тнаго Сы́на,/ все́м
воспева́ющим Тя,// мир подава́ющая.

Песнь 6-я:

Божѣ́ственное си́е и всечестно́е/ соверша́юще пра́зднество/ Богому́дрии, Бо-
гомáтере,/ прииди́те рука́ми воспле́щим,// от Не́я ро́ждшегося Бо́га сла́вим.

Песнь 7-я:

Не послужи́ша твари́ богому́дрии/ паче́ Созда́вшего,/ но о́гненное преще́ние
му́жески попра́вше,/ ра́довахуся пою́ще:// препе́тый отце́в Госпо́дь и Бог благо-
словен еси́.

Песнь 8-я:

О́троки благочесті́выя в пещи́,/ Рожде́ство Богоро́дичо спасло́ есть,/ тогда́ у́бо
образу́емое,/ ны́не же де́йствуемое,/ вселенну́ю всю́ воздвизáет пѣти Тебе́/ Го́спода
по́йте дела́// и превозноси́те Его́ во вся ве́ки.

Песнь 9-я:

Всяк земноро́дный/ да взыгра́ется дѹхом просвещáем,/ да торжествѹет же без-
плотных умо́в естество́,/ почита́юще свяще́нное торжество́ Богома́тере,/ И да во-
пиет:/ ра́дуйся, Всеблаже́нная Богоро́дице,// Чи́стая Присноде́во.

Katavasia of the Nativity of Christ

Ode I

Christ is born, give ye glory. Christ cometh from the heavens, meet ye Him! Christ is on earth be ye exalted! Hymn the Lord, all the earth, and chant to Him with gladness, ye people, for He is glorified.

Ode III

To Christ God, the Son Who, before time began, was begotten incorruptibly from the Father and in latter days without seed became incarnate of the Virgin, let us cry aloud; O Lord, Who hath lifted up our horn, holy art Thou.

Ode IV

O Christ, Thou Rod of the root of Jesse, and Flower thereof, Thou hast sprung forth from the Virgin, from the mountain overshadowed and densely wooded, and art come forth, incarnate of her who kneweth not man. O immaterial Lord and God, Glory to Thy power.

Ode V

As God of the world and Father of compassions, Thou hast sent to us Thine angel of great counsel, who granteth us peace. Wherefore, guided to the light of knowledge divine, and rising at dawn out of the night, we glorify Thee, Who lovest mankind.

Ode VI

The sea monster spewed forth Jonah, like a babe from the womb, as it had received him; and the Word, Who made His abode within the Virgin and took on flesh passed through her, preserving her intact. For, as He did not suffer corruption, He preserved her who bore Him unharmed.

Ode VII

The youths raised together in piety, rejected the command of the impious one, feared not the threat of the fire, but, standing in the midst of the flame, chanted; "O God of our fathers, blessed art Thou!"

Ode VIII

The dew bearing furnace showed forth an image of a supernatural wonder, for it burned not the youths whom it had received; neither did the fire of the Godhead consume the Virgin when it descended into her womb. Wherefore chanting, we sing: "Let all creation bless the Lord, and exalt Him supremely for all ages!"

Ode IX

A strange and all glorious mystery do I behold: the cave is Heaven; the Virgin, the throne of the cherubim; the manger, the place wherein Christ God, the Infinite One, lay, Whom chanting, we magnify!

Катавасия Рождества Христова:

Песнь 1-я:

Христос раждается, славите,/ Христос с Небес, срящите./ Христос на земли, возноситеся./ Пойте Господеви, вся земля,/ и веселием воспойте, людие,/ яко прославися.

Песнь 3-я:

Прежде век от Отца рожденному нетленно Сыну/ и в последняя от Девы/ воплощенному безсеменно,/ Христу Богу возопийм:/ вознесый рог наш,/ свят еси, Господи.

Песнь 4-я:

Жезл из корене Иессеева/ и цвет от него, Христэ,/ от Девы прозябл еси,/ из горы, Хвальный, приосененная чащи,/ пришёл еси, воплощся от Неискусомужных,/ Невещественный и Боже:/ слава силе Твоей, Господи.

Песнь 5-я:

Бог сый мира, Отец щедрот,/ Великаго Совета Твоего Ангела,/ мир подаваяща, послал еси нам:/ тем, Богоразумия к свету наставляшеся,/ от нощи утреннююще,/ славословим Тя, Человеколюбче.

Песнь 6-я:

Из утробы Иону младенца изблева морской зверь,/ якова прият,/ в Деву же всельшееся Слово/ и плоть приемшее пройде сохранившее нетленну./ Егоже бо не пострада истления,/ Рождшую сохрани неврежденну.

Песнь 7-я:

Отроцы, благочестию совоспитани,/ злочестиваго веления небрегше,/ огненного прещения не убояшася,/ но, посреде пламени стояще, пояху:/ отцев Боже, благословен еси.

Песнь 8-я:

Чуда преестественнаго/ росодательная изобрази пещь образ:/ не бо, яже прият, палит юныя,/ яко ниже огонь Божества Девы,/ в Нюже вниде утробу./ Тем воспевающе, воспоём:/ да благословит тварь вся Господа/ и превозносит во вся веки.

Песнь 9-я:

Таинство странное вижу и преславное:/ Небо – вертеп, Престол Херувимский – Деву,/ ясли – вместилище,/ в нихже возлежé Невместимый – Христос Бог,/ Егоже, воспевающе, величаем.

Katavasia of Theophany, Tone 2

Ode I

The Lord mighty in battle/ uncovered the foundation of the deep/ and led His servants on dry ground;/ but He covered their adversaries with the waters,// for He hath been glorified.

Ode III

The Lord who granteth strength unto our kings,/ and exalteth the horn of His anointed,/ is born of a Virgin and cometh unto baptism./ Therefore let us, the faithful, cry aloud:// None is holy as our God and none is righteous save Thee, O Lord.

Ode IV

He whom Thou hast called, O Lord, 'The voice of one crying in the wilderness,'/ heard Thy voice when Thou hast thundered upon many waters,/ bearing witness to Thy Son./ Wholly filled with the Spirit that had come, he cried aloud:// 'Thou art Christ, the wisdom and the power of God.'

Ode V

Jesus, the Prince of Life, hath come to set loose from condemnation Adam the first-formed man;/ and though as God He needeth no cleansing,/ yet for the sake of fallen man He is cleansed in the Jordan./ In its streams He slew the enmity// and bestoweth the peace that passeth all understanding.

Ode VI

The Voice of the Word, the Candlestick of the Light, the Morning Star and Forerunner of the Sun,/ cried in the wilderness to all the peoples:/ 'Repent and be cleansed while there is yet time./ For lo, Christ is at hand,// Who delivereth the world from corruption.

Ode VII

The breath of the wind heavy with dew/ and the descent of the angel of God preserved the Holy Children from all harm,/ as they walked in the fiery furnace. Refreshed with dew in the flames,/ they sang in thanksgiving:// 'Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our fathers.'

Ode VIII

The Babylonian furnace, as it poured forth dew, foreshadowed a marvelous mystery:/ how the Jordan should receive in its streams the immaterial fire,/ and should encompass the Creator,/ when He was baptized in the flesh.// Him do ye peoples bless and exalt above all for ever.

Ode IX

Every tongue is at a loss to praise thee as is due:/ even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeketh to sing thy praises, O Theotokos./ But since thou art good, accept our faith:/ Thou knowest well our love inspired by God,// for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.

Песнь 1-я:

Глубины открыл есть дно/ и сущю Свою влечёт,/ в ней покрыв противныя,/ крепкий во бранех Господь,/ яко прославися.

Песнь 3-я:

Крепость дай царем нашим Господь/ и рог помазанных Своих возносай/ от Девы раждается, грядет же ко Крещению./ Тому, вернии, возопиём:/ несть свят, яко Бог наш.

Песнь 4-я:

Услышах, Господи, глас Твой, егже рекл еси,/ глас вопиющего в пустыни,/ яко возгремел еси над водами многими,/ Твоему свидетельствуя Сыну,/ весь быв сошедшаго Духа, возопи:/ Ты еси Христос, Божия мудрость и сила.

Песнь 5-я:

Иисус, живота Начальник,/ разрешити осуждение грядет Адама первозданнаго,/ очищений же, яко Бог, не требуя,/ падшаго очищает во Иордане,/ в немже вражду убив,/ преимущ всяк ум мир дарует.

Песнь 6-я:

Глас Словес, светильник Света,/ денница Солнца, Предтеча в пустыни,/ покайтесь! всем вопиет людем, и предпочиститесь:/ се бо предстоит Христос,/ от тли мир избавляя.

Песнь 7-я:

Юноши благочестивыя, пещи огненной приобщившиися,/ шумящ дух росный невредимы сохрани/ и Божия Ангела снизхождение./ Темже, в пламени орошаеми, благодарственно воспеваху:/ препетый отцев Господи и Боже, благословен еси.

Песнь 8-я:

Таину преславную вавилонская показа пещь,/ источившая росу,/ яко струями имяше невестественный Огнь восприяти Иордан/ и объяти плотию крещаемая Зиждителя,/ Егже благословят людие и превозносят во вся веки.

Песнь 9-я:

Недоумееет всяк язык благохвалити по достоянию,/ изумевает же ум и премирный пети Тя, Богородице,/ обаче, Благая сущи, веру прими,/ ибо любовь веси Божественную нашу:/ Ты бо христиан еси Предстательница, Тя величаем.

Katavasia of the Meeting of our Lord, Tone 3

Ode I

The Sun once shone with its rays upon dry land/ in the midst of the deep./ For the water on both sides became firm as a wall/ while the people crossed the sea on foot,/ offering this song acceptable to God:// Let us sing to the Lord; for gloriously is he glorified.

Ode III

O Lord, the firm foundation of those that put their trust in Thee,/ do Thou confirm the Church,// which Thou hast purchased with thy precious blood.

Ode IV

Thy virtue, O Christ, hath covered the heavens,/ for proceeding forth from the Ark of Thy sanctification,/ from Thine undefiled Mother,/ Thou hast appeared in the temple of Thy glory as an infant in arms,// and the whole world hath been filled with Thy praise.

Ode V

In a figure Isaiah saw God upon a throne,/ lifted up on high and borne in triumph by angels of glory;/ and he cried: 'Woe is me!/ For I have seen beforehand God made flesh,// Lord of the light that knows no evening and King of peace.'

Ode VI

The Elder, having seen with his eyes/ the salvation that was to come to the peoples,/ cried aloud unto Thee:// 'O Christ that comest from God, Thou art my God.'

Ode VII

O Word of God who in the midst of the fire/ hast dropped dew upon the children/ as they discoursed on things divine,/ and Who hast taken up Thy dwelling in the pure Virgin:/ Thee do we praise as with piety we sing:// O God of our fathers, blessed art Thou.

Ode VIII

Standing together in the unbearable fire,/ yet not harmed by the flame,/ the children, champions of godliness, sang a divine hymn:/ O all ye works of the Lord,// bless ye the Lord and exalt Him above all for ever.

Ode IX

In the shadow and the letter of the Law,/ let us, the faithful, discern a figure:/ every male child that opens the womb/ shall be sanctified to God./ Therefore do we magnify the firstborn Word/ and Son of the Father without beginning,// the firstborn Child of a Mother who hath not known a man.

Песнь 1-я:

Сúшу глубородительную зéмлю/ со́лнце нашéствова иногда:/ я́ко стена́ бо, огустé
обапо́лы вода́/ лю́дем пешоморехо́дящим и Богоу́годно пою́щим:/ по́йм, Го́сподеви,
сла́вно бо просла́вился.

Песнь 3-я:

Утвержде́ние на Тя надéющихся,/ утверди́, Го́споди, Це́рковь,/ Ю́же стяжа́л еси́/
честно́ю Твое́ю Кро́вию.

Песнь 4-я:

Покры́ла естѣ Небеса́ добродéтель Твоя́, Христé:/ из кивóта бо прошéд святѣ́ни,
Твоея́ нетлénныя Мátере,/ в хра́ме сла́вы Твоея́ яви́лся еси́,/ я́ко Младéнец руко-
носѣм,/ и испóлнишася вся Твоегó хвалéния.

Песнь 5-я:

Я́ко ви́де Иса́ия обра́зно на престóле превознесéна Бóга,/ от А́нгел сла́вы дори-
носѣма,/ о, ока́янный, вопи́яше, аз:/ прови́дех бо воплоща́ема Бóга,/ Свéта Невечéрня
и мѣром вла́дѣчеству́ща.

Песнь 6-я:

Возопѣ к Тебé, ви́дев ста́рец очѣ́ма спасéние,/ е́же лю́дем при́иде от Бóга:/ Христé,
Ты Бог мой.

Песнь 7-я:

Тебé во огнѣ́ оросѣ́ваго/ óтроки Богослóбившия,/ и в Дéву нетлénну всельша-
гося/ Бóга Сло́ва по́йм,/ благочéстно пою́ще:/ благословéн Бог отéц нáших.

Песнь 8-я:

Нестерпѣ́мому огнѣ́ соединѣ́вшеся,/ Богочéстия предсто́яще, ю́ноши,/ пла́менем
же невреждéни,/ Божéственную песнь по́яху:/ благослови́те, вся дела́ Господ́ня,
Го́спода/ и превозно́сите во вся вéки.

Песнь 9-я:

В за́коне сéни и писáний/ óбраз ви́дим, вёрнии,/ всяк мýжеский пол, ложесна́ раз-
верза́я, свят Бóгу./ Тем Перворождéнное Сло́во, Отца́ Безнача́льна,/ Сы́на, Перво-
родя́щася Мátерию неискусомýжно,/ велича́ем.

Katavasia of Pascha

Ode I

It is the Day of Resurrection, let us be radiant, O ye people; Pascha, the Lord's Pascha: for from death to life, and from earth to Heaven, Christ God hath brought us, as we sing the song of victory.

Ode III

Come, let us drink a new drink, not one miraculously brought forth from a barren rock but the Fountain of Incorruption, springing forth from the tomb of Christ, in Whom we are strengthened.

Ode IV

On divine watch let the God-inspired Abbachum stand with us, and show forth the light-bearing angel clearly saying: Today salvation is come to the world, for Christ is risen as Almighty.

Ode V

Let us awake in the deep dawn, and instead of myrrh, offer a hymn to the Master, and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, Who causeth life to dawn for all.

Ode VI

Thou didst descend into the nethermost parts of the earth, and didst shatter the eternal bars that held the fettered, O Christ, and on the third day, like Jonah from the whale, Thou didst arise from the tomb.

Ode VII

He Who delivered the Children from the furnace, became man, suffereth as a mortal, and through His Passion doth clothe mortality with the beauty of incorruption, He is the only blessed and most glorious God of our fathers.

Ode VIII

This is the chosen and holy day, the one king and lord of sabbaths, the feast of feasts, and the triumph of triumphs, on which we bless Christ unto the ages.

Ode IX

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Катавасия Пасхи:

Пѣснь 1-я:

Воскресѣния день, просветѣмся, людіе. Пасха, Господня Пасха, от смѣрти бо к жизни, и от земли к небесѣ, Христос Бог нас преведе, побѣдную поющия.

Песнь 3-я:

Приидіте, пиво пиѣм новое, не от камене неплодна чудодѣемое, но нетлѣния истѣчник из грѣба одождивша Христа, в Немже утверждаемся.

Песнь 4-я:

На Божественней стражи богоглаголивый Аввакум да стѣнет с нами и покажет светонѣсна Ангела ясно глаголюща: днесь спасѣние міру, яко воскресе Христос, яко всесѣлен.

Песнь 5-я:

Утренюем утреннюю глубоку, и вмѣсто міра песнь принесѣм Владыце, и Христа узрим правды Солнце, всем жизнь возсияюща.

Песнь 6-я:

Снизшел еси в преисподняя земли, и сокрушил еси верей вѣчныя, содержащія связанныя, Христѣ, и тридневен, яко от кита Иѳна, воскресл еси от грѣба.

Песнь 7-я:

Отроки от пещи избавивый, быв Человѣк, страдает яко смѣртен, и страстию смѣртное, в нетлѣния облачит благолѣпие, Един благословѣн отцев Бог и препрославлен.

Песнь 8-я:

Сей наречѣнный и святѣй день, Един суббот Царь и Господь, праздников праздник и торжество есть торжеств, вѣньже благословим Христа во вѣки.

Песнь 9-я:

Светѣйся, светѣйся, новый Иерусалиме, слава бо Господня на тебѣ возсия. Ликуй нынѣ и веселѣйся, Сиѳне. Ты же, Чѣстая, красуйся, Богородице, о востѣнии Рождества Твоего.

Katavasia of the Ascension of the Lord, Tone 5

Ode I

Let us sing unto the only Savior and God,/ Who guided the people dry-shod in the sea,/ and drowned Pharaoh with all his forces;// for He is glorified.

Ode III

By the power of Thy Cross, O Christ,/ do Thou make steadfast mine understanding,/ that I may hymn and glorify// Thy saving Ascension.

Ode IV

I have heard the report of the mighty deed/ of Thy Cross, O Lord,/ how Paradise was opened thereby, and I cried:// Glory to Thy power, O Lord.

Ode V

Waking at dawn,/ we cry unto Thee, O Lord:/ Save us, for Thou art our God;// besides Thee we know none other.

Ode VI

The abyss hath encompassed me,/ the sea monster is become my grave;/ but I cried unto Thee, the Lover of mankind,// and Thy right hand saved me, O Lord.

Ode VII

O Thou Who didst save the Children/ who praised Thee in the furnace of fire,/ blessed art Thou,// O God of our Fathers.

Ode VIII

Unto God the Son, Who was begotten of the Father before the ages/ and was incarnate of a Virgin Mother in these last times,/ give praise, O ye priests,// and supremely exalt Him, O ye people, unto all the ages.

Ode IX

O thou who art God's Mother transcending mind and word,/ who ineffably in time gavest birth unto the Timeless One,/ thee do we the faithful// magnify with one accord.

Песнь 1-я:

Спасителю Богу в мори люди немóкрыми ногами наставлявшему, и фараона со всебóинством потóплъшему, Тому́ Единому пойм, яко просла́вися.

Песнь 3-я:

Си́лою Креста́ Твоего́, Христé, утверди́ моё помышлénие, во éже пéти и сла́вити спаси́тельное Твое́ вознесéние.

Песнь 4-я:

Услы́шах слух си́лы Креста́, яко рай отвéрзися им и возопи́х: сла́ва си́ле Твоей, Го́споди.

Песнь 5-я:

У́треннююще вопи́ем Ти: Го́споди, спаси́ ны, Ты бо еси́ Бог наш, рáзве бо Тебé ино́го не зна́ем.

Песнь 6-я:

Обы́де мя бéздна, гроб мне кит бысть, аз же возопи́х к Тебé, Человеколю́бцу, и спасé мя десни́ца Твоя́, Го́споди.

Песнь 7-я:

В пещи́ о́гненной песносло́вцы спаси́й о́троки, благословéн Бог оте́ц на́ших.

Песнь 8-я:

Из Отца́ прéжде век рождéннаго Сы́на и Бо́га, и в послéдняя лéта воплощённаго от Дéвы Ма́тере, священни́цы, по́йте, лю́дие, превозно́сите во вся вéки.

Песнь 9-я:

Тя па́че ума́ и словесé, Ма́терь Бо́жию, в лéто Безлётнаго неизречéнно рóждшую, вёрнии, единомóудренно велича́ем.

Katavasia of Pentecost, Tone 4

Ode I

Covered by the divine cloud,/ he that was slow of tongue proclaimed the Law written by God;/ for having shaken off the impurity from the eye of his mind,/ He beholdeth Him That is, and he is initiated into the knowledge of the Spirit,// While giving praise with God-inspired songs.

Ode III

Only the prayer of the Prophetess Anna,/ who of old brought a broken spirit/ unto the Mighty One and God of knowledge,/ loosed the fetters of a childless womb// and the unruly rebuke of her with children.

Ode IV

O King of kings, even Thou Who art from the Only One,/ O Word, Who comest forth from the only uncaused Father,/ Thou, as our Benefactor, didst unfailingly send/ Thy Spirit, Equal in might, unto the Apostles, who sing:// Glory to Thy power, O Lord.

Ode V

O ye children of the Church,/ whose likeness is like unto light,/ receive ye the fire-breathing dew of the Spirit,/ which is a redeeming purification of offenses;/ for now hath the Law gone forth from Sion,// even the Spirit's grace, in the form of tongues of fire.

Ode VI

Thou hast shown forth from the Virgin/ as forgiveness and salvation for us, O Christ Master;/ that, like as Jonah was reft from the belly of the sea monster,/ Thou mightest snatch from corruption// all the fallen race of Adam.

Ode VII

The unison of instrumental music declared/ that all should worship the lifeless image wrought of gold;/ but the light-bearing grace of the Comforter/ doth teach us to cry out in reverence:/ O only Trinity, Equal in power and beginningless,// blessed art Thou.

Ode VIII

The type of the Godhead prefigured in the resplendent three/ loosed the bonds and moistened the flames with dew./ The Children praise, and all creation that was made doth bless,/ the only Savior and Creator of all,// as their Benefactor.

Ode IX

Rejoice, O Queen boast of virgins and mothers;/ for every eloquent and capable mouth is unable to extol thee worthily,/ and every mind is confounded in seeking to comprehend thy childbirth.// Wherefore, with one accord do we glorify thee

Песнь 1-я:

Божественным покровён,/ медленоязычный мраком,/ извитийствова Богописанный закон,/ тину бо оттряс очесé умнаго,/ видит Сущаго,/ и научается Духа разуму,/ хваля Божественными пёсньми.

Песнь 3-я:

Развёрзе утрóбы неча́дствовавшия ўзы,/ доса́ду же неудобо-терпíму благоча́дствующия,/ едина моли́тва проро́чицы дрéвле Áнны,/ носящия дух сокрушён,/ к Сильному и Бо́гу ра́зумов.

Песнь 4-я:

Царю́ царей,/ Яковый от Якова́го е́дин Сло́ве произше́дый,/ от Отца́ безвино́внаго,/ равномо́щнаго Твоего́ Духа/ апо́столом и́стинно послáл есѝ,/ я́ко Благоде́теля пою́щим:/ сла́ва держа́ве Твое́й, Го́споди.

Песнь 5-я:

Решительное очище́ние грехо́в,/ огнедохнове́нную приими́те Духа ро́су,/ о ча́да светообра́зная церко́вная./ Ны́не от Сио́на бо изы́де зако́н,/ языкоогнеобра́зная Духа благода́ть.

Песнь 6-я:

Очище́ние нам, Христé,/ и спасе́ние, Влады́ко,/ возсия́л есѝ от Де́вы,/ да я́ко проро́ка/ от зве́ря морска́го персе́й Ио́ну,/ от тли исхити́ши всего́ Ада́ма всеро́дна па́дшаго.

Песнь 7-я:

Согла́сная возшумé оргáнская песнь,/ почита́ти златосотво-ре́нный безду́шный истукáн:/ Уте́шителя же светонóсная благода́ть почеству́ет,/ е́же вопи́ти:/ Трóице Е́дина, равноси́льная, безнача́льная, благослове́на есѝ.

Песнь 8-я:

Разрешáет ўзы, и ороша́ет пла́мень,/ трисвётлый Богонача́лия О́браз,/ пою́т о́троцы,/ благослови́т же Е́динаго Спа́са и Вседéтеля,/ я́ко Благоде́теля/ сотворéнная вся́ческая тварь.

Песнь 9-я:

Ра́дуйся, Цари́це,/ Матероде́вственная сла́во,/ вся́ка бо удобообра́щательная/ благоглаго́ливая уста́ витийствовати не мо́гут,/ Тебе́ пéти досто́йно,/ низумевáет же ум всяк, Твое́ Рождество́ разумéти./ Тёмже Тя согла́сно сла́вим.

Katavasia of Transfiguration, Tone 4

Ode I

The choirs of Israel passed dry-shod across the Red Sea and the watery deep;/ and beholding the riders and captains of the enemy swallowed by the waters,/ they cried out for joy:// 'Let us sing unto our God, for He hath been glorified.'

Ode III

The bow of the mighty hath waxed feeble/ and the weak have girded themselves with strength:// therefore is my heart established in the Lord.

Ode IV

I have heard of Thy glorious Dispensation, O Christ our God:/ how Thou wast born of the Virgin,/ so that Thou mightest deliver from error those who cry aloud to Thee:// Glory to Thy power, O Lord.

Ode V

Thou hast parted the light from the original chaos,/ that Thy works might celebrate Thee in light, O Christ, as their Creator:// do Thou direct our paths in Thy light.

Ode VI

In mine affliction I cried unto the Lord,/ the God of my salvation,// and He hearkened unto me.

Ode VII

Of old the Abrahamite Children in Babylon/ trampled down the flame of the furnace,/ whilst crying out with hymns:// O God of our Fathers, blessed art Thou.

Ode VIII

In Babylon the Children, burning with zeal for God/ bravely trampled upon the threat of the tyrant and the fire;/ thrown into the midst of the flames but refreshed with dew they sang:// 'O all ye works of the Lord, bless ye the Lord.'

Ode IX

Thy birthgiving was undefiled:/ God came forth from thy womb,/ and He appeared upon earth wearing flesh/ and made His dwelling among men;// therefore we all magnify thee, O Theotokos.

Катавасия Преображение Господня, глас 4-й:

Песнь 1-я:

Лицы израильтестии,/ невлажными стопами/ понт Чермный и влажную глубину
прогнавше,/ всадники тристаты враги видяще в ней погружены,/ с веселием пояху:/
пойм Богу нашему, яко прославися.

Песнь 3-я:

Лук сильных изнеможе,/ и немощствующии препоясашася силою,/ сего ради
утвердися в Господе сердце мое.

Песнь 4-я:

Услышах славное смотрение Твое, Христэ Бóже,/ яко родился еси от Девы,/ да от
лести избавиши зовущия:/ слава силе Твоей, Господи.

Песнь 5-я:

От света пресекий первородный свет,/ яко во свете дела поют Тя, Христэ,
Содетеля,/ во свете Твоем пути наша направи.

Песнь 6-я:

Внегда скорбети ми,/ возопих ко Господу,/ и услыша мя Бог спасения моего.

Песнь 7-я:

Авраамстии иногда в Вавилоне отроцы/ пещный пламень попраша,/ пёснями
взывающе:/ отец наших Бóже, благословён еси.

Песнь 8-я:

В Вавилоне отроцы,/ Божественною распалаеми ревностию,/ мучителя и
пламене прещения мужески попраша/ и, посреде огня ввержени, орошаеми, пояху:/
благословите, вся дела Господня, Господа.

Песнь 9-я:

Рождество Твое нетленно явися:/ Бог из боку Твоею пройде,/ яко Плотносец
явися на земли/ и с человеки поживе./ Тя, Богородице, тем вси величаем.

Katavasia of Dormition, Tone 1

Ode I

Thy sacred and renowned memorial, O Virgin,/ is clothed in the embroidered raiment of divine glory./ It hath brought all the faithful together in joy,/ and led by Miriam, with dances and timbrels,/ they sing the praises of thine Only-begotten Son:// For He hath been greatly glorified.

Ode III

O Christ, the Wisdom and the Power of God,/ who dost create and uphold all,/ establish the Church unshaken and unwavering:/ for only Thou art holy,// who hast Thy resting place among the saints.

Ode IV

The dark sayings and riddles of the prophets/ foreshadowed Thine incarnation from a Virgin, O Christ,/ even the lightening of Thy brightness/ which was to come as light to lighten the gentiles;/ and the deep utters its voice to Thee in joy:// 'Glory to Thy power, O Thou who lovest mankind.'

Ode V

I shall declare the divine and ineffable beauty of Thine excellencies, O Christ./ For Thou hast shone forth in Thine own Person/ as the coeternal brightness from the eternal glory,/ and taking flesh from a virgin's womb,/ Thou hast arisen as the sun,// giving light to those that were in darkness and shadow.

Ode VI

The fire within the whale, the monster dwelling in the salt waters of the sea,/ was a prefiguring of Thy three days' burial,/ and Jonah acted as interpreter./ For, saved and unharmed, as though he had never been swallowed, he cried aloud:// 'I will sacrifice unto Thee with the voice of praise, O Lord.'

Ode VII

Divine Love, fighting against cruel wrath and fire,/ quenched the fire with dew and laughed the wrath to scorn,/ making the three-stringed harp of the saints inspired by God/ sing in the midst of the flames in answer to the instruments of music:/ 'Blessed art Thou, O most glorious God,// our God and the God of our fathers.'

Ode VIII

The all-powerful Angel of God revealed to the Children a flame,/ that brought refreshment to the holy while it consumed the ungodly./ And He made the Theotokos into a life-giving fount,/ gushing forth to the destruction of death and to the life of those that sing:/ 'We who have been delivered praise the one and only Creator// and exalt Him above all forever.'

Ode IX

In thee, O Virgin without spot,/ the bounds of nature are overcome:/ for childbirth remains virgin/ and death is betrothed to life./ O Theotokos, Virgin after bearing child and alive after death,// do thou ever save thine inheritance.

Песнь 1-я:

Преукрашенная Божественною славою,/ священная и славная, Дево, память
Твоя/ вся собрана к веселию верных,/ начинающей Мариаме, с лики и тимпаны,/ Тво-
ему поющая Единородному:/ славно яко прославися.

Песнь 3-я:

Содетельная и содержительная всех/ Божия Мудросте и Сило,/ непреклонну,
недвижиму Церковь утверди, Христэ,/ еди́н бо еси́ Свят,/ во святых почивай.

Песнь 4-я:

Речи пророков и гадания/ воплощение проявивша от Девы Твое, Христэ:/ сияние
блистания Твоего во свет языков изыдет,/ и возгласит Тебе бездна с веселием:/ силе
Твоей слава, Человеколюбче.

Песнь 5-я:

Божью и неизреченную доброту/ добродетелей Твоих, Христэ, исповем:/ от
Присносущных бо Славы/ Соприсносущное и Ипостасное возсиявый Сияние,/ из
девственных утробы/ сущим во тьме и сени воплощая,/ возсиял еси́ Солнце.

Песнь 6-я:

Морский пучинородный китов внутренний огонь –/ тридневного Твоего по-
гребения проображение,/ егже Иона пророк показася./ Спасен бо, яко и пред-
послася, неврежден, вопияше:/ пожру Ти со гласом хваления, Господи.

Песнь 7-я:

Безстудней ярости же и огню/ Божественное желание сопротивляясь,/ огонь убо
орошаше,/ ярости же смеяшеся,/ богодохновенною словесною преподобных три-
вещанною цевницею/ противовещая мусикийским органом посреди пламене:/ пре-
прославленный отцев и наш Боже, благословен еси́.

Песнь 8-я:

Пламень, орошающ преподобных,/ злочестивых же пополающ,/ Ангел Божий
всемощный показа отроком,/ живоначальный же источник содела Богородицу,/ тлю
смерти и живот точащу поющим:/ Содетеля единого поим, избавлении,/ и пре-
возносим во вся веки.

Песнь 9-я:

Побеждаются естества устavy/ в Тебе, Дево Чистая:/ девствует бо рождество и
живот предобручает смерть;/ по рождестве Дева и по смерти жива,/ спасаеши
присно, Богородице, наследие Твое.

Refrains During the Canon

Before next to last	<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit</i>
Before the last troparion	<i>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</i>
8th Ode in place of <i>Glory</i>	<i>Let us bless Father, Son, and Holy Spirit, the Lord</i>
The Resurrection	<i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord</i>
Cross and Resurrection	<i>Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord</i>
The Theotokos	<i>O Most-Holy Theotokos, save us</i>
The Savior	<i>Glory to Thee, our God, glory to Thee</i>
Penitence	<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me</i>
The Cross	<i>Glory to Thy Precious Cross, O Lord</i>
The Trinity	<i>O Most-Holy Trinity, our God, glory to Thee</i>
The Forerunner	<i>O Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us</i>
Bodiless Hosts	<i>O Holy Archangels and Angels, pray to God for us</i>
Archangel Michael	<i>O Holy Angelic-Commander of God, Michael, pray to God for us</i>
Apostle	<i>O Holy Apostle of Christ, Name, pray to God for us</i>
Evangelist	<i>O Holy Apostle and Evangelist, Name, pray to God for us</i>
Prophet	<i>O Holy Prophet of God, Name, pray to God for us</i>
Hierarch	<i>O Holy Hierarch, Father Name, pray to God for us</i>
(Great-)Martyr	<i>O Holy (Great-)Martyr, Name, pray to God for us</i>
Hieromartyr	<i>O Holy Hieromartyr, Name, pray to God for us</i>
Monk	<i>O Venerable Father Name, pray to God for us</i>
Nun	<i>O Venerable Mother Name, pray to God for us</i>
Righteous One	<i>O Holy Righteous Name, pray to God for us</i>
Fool for Christ	<i>O Holy Blessed Name, pray to God for us</i>
Prince(ss)	<i>O Holy Right-believing Prince(ss), Name, pray to God for us</i>
Equal of the Apostles	<i>O Holy Equal of the Apostles, Name, pray to God for us</i>
Unmercenary Healer	<i>O Holy Unmercenary & Wonderworker Name, pray to God for us</i>

КОНЕЦЪ, ѿ БГ҃Ъ НАШЕМОУ СЛА́ВА.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μῦρροφόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII